

# 孔子学院

ISTITUTO CONFUCIO

中意版 VERSIONE CINESE-ITALIANO

№2 2023

## 擂茶香 客情浓

L'arome del Leicha e l'intensa  
attenzione all'ospitalità

孔子  
学院

Istituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese  
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协 办：上海外国语大学

Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"  
Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai

总 编 辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 衣永刚  
主 编：张雪梅  
副 主 编：赵 裴 张逸岗  
编 辑：余玲华 黄 蕾  
主 审：王建全

Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Vice Capo Redattori: Yu Yunfeng, Yi Yonggang  
Responsabili di Redazione: Zhang Xuemei  
Vice Responsabili di Redazione: Zhao Pei, Zhang Yigang  
Redattori: Yu Linghua, Huang Lei  
Capo Revisione: Wang Jianquan  
Revisione: Zhang Lili, Yu Fan, Wang Yangfan

审 校：张丽丽 于 帆 王洋帆

美术设计：陈 颖 朱浩晔 王艺潼  
排 版：上海礼月文化传媒有限公司  
印 刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN2095-7750  
国内统一刊号：CN10-1187/C  
邮发代号：80-770

Grafica: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong  
Composizione Tipografica: Shanghai Liyue Culture Media Co., Ltd  
Stampa: Casa di Stampa Yeda di Shanghai S.r.l.  
Numero Seriale Standard Internazionale: ISSN2095-7750  
Numero Seriale Standard Nazionale: CN10-1187/C  
Codice di distribuzione postale: 80-770

定 价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

Prezzo: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5  
Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina

邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631

Codice Postale: 100083  
Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

Sito: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest), Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina

电 话：0086-21-35377068

Telefono: 0086-21-35377068

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi

封面供图：刘军伟

Fotografia Copertina: Liu Junwei







# 目录 / INDICE

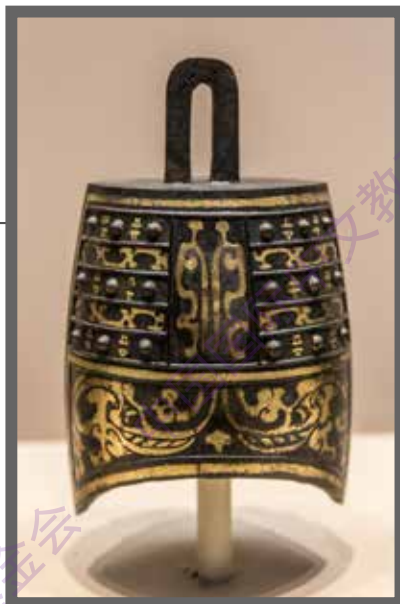
№2 2023

---

## 文化视窗 ORIZZONTI CULTURALI

---

- 4 八大山人  
——一位以古典艺术贯通现代的大画家  
Bada Shanren  
—un grande pittore che unisce l'antico  
al moderno  
作者：施之昊 Shi Zhihao
- 12 揭开海昏侯国的神秘面纱  
——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍  
Il mistero svelato del Regno di Haihunhou  
—Dal tesoro riscoperto nelle tombe di epoca  
Han del sito archeologico al museo  
作者：黄雪寅 Huang Xueyin
- 20 宋应星与《天工开物》  
Song Yingxing e il *Tiangong Kaiwu*  
作者：崔高浩 Choi Goho
- 28 古老而独特的东河戏  
L'opera di Donghe, un dramma antico  
e particolare  
作者：吴家平 Wu Jiaping



---

## 汉语学习 STUDIARE IL CINESE

---

- 34 汉语的教与学  
L'insegnamento e l'apprendimento della lingua cinese  
南昌大学组稿 Università di Nanchang
- 40 不识庐山真面目  
Non riconoscere il vero aspetto del  
Monte Lu  
作者：崔高浩 Choi Goho
- 44 “天下第一阁”的由来  
L'origine dell'espressione 'il padiglione  
numero uno al mondo'  
作者：读书工具人 Assistente nella  
comprensione del testo
- 48 二十四节气之惊蛰和春分  
24 Periodi Solari del calendario cinese  
作者：雪漫 Xue Man





---

## 当代中国 LA CINA DI OGGI

---

- 52 从“洋景漂”到“洋景归”  
Dai 'nomadi d'oltreoceano' a 'nomadi di ritorno'  
景德镇陶瓷大学组稿  
Università della Ceramica di Jingdezhen



- 60 百年雅溪 百年客家  
La centenaria Yaxi e la centenaria  
popolazione Hakka  
作者：刘慧玲 Liu Huiling

- 66 中国传统书画装裱工艺中的修复技术  
——以张名倬山水画装裱修复为例  
Le tecniche di restauro dei tradizionali  
dipinti di pittura cinese  
-il caso studio di un famoso dipinto di  
paesaggio shanshui di Zhang Mingzhuo  
作者：柳东溶 Yoo Dongyoung



---

## 孔院链接 LINKS DELL' ISTITUTO

---

- 72 一分耕耘，一分收获  
——一位本土教师的教学自传  
Senza fatica non c'è crescita  
-L'esperienza d'insegnamento di un insegnante nativo del luogo  
作者：安以轩 An Yixuan
- 76 无问东西 全球一家  
——对话印尼和西班牙青年文化使者  
Non c'è dubbio, tutto il mondo è paese  
-Conversazione con due giovani Ambasciatrici della  
Cultura provenienti dall'Indonesia e dalla Spagna  
作者：张珺竹 Zhang Junzhu 光洁 Guang Jie



# 八大山人

——一位以古典艺术  
贯通现代的大画家

## Bada Shanren

—un grande pittore  
che unisce l'antico  
al moderno

作者：施之昊 Shi Zhihao

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando





八大山人  
 酒崇春  
 彩因  
 此乃大山人  
 及之筆跡  
 是跡也  
 丁卯深秋  
 寶別翁養基



八大山人... 丁卯深秋... 寶別翁養基

此乃大山人... 及之筆跡... 是跡也

八大山人... 丁卯深秋... 寶別翁養基

八大山人... 丁卯深秋... 寶別翁養基

八大山人大名鼎鼎，他的原名朱耷，人们反而陌生了。他的艺术成就属于中国，同时也属于世界。中国各大博物馆珍藏着他的书画作品，欧美的大型博物馆里也有他的杰作。人们对他的艺术风格特别倾心，原因是他的作品既是古代的，也是贯通现代的。

Bada Shanren è lo pseudonimo con cui oggi è più conosciuto il famoso pittore Zhu Da. Si tratta di un pittore cinese, ma che appartiene, allo stesso tempo, al mondo intero. Non solo tutti i maggiori musei della Cina esibiscono una collezione delle sue opere di calligrafia, ma anche i principali musei dell'Europa e degli Stati Uniti presentano le sue opere d'arte. La gente apprezza particolarmente il suo stile artistico perché nelle sue opere sono compresenti aspetti di antico e di moderno.

八大山人... 丁卯深秋... 寶別翁養基

# 传奇的身世和复杂的名号

## Una vita leggendaria e un nome oneroso

朱耷 (1626—1705)，是明代的皇孙公子，他的祖上是明太祖朱元璋的第九子、后来驻节江西的宁王朱权，世代居住在江西。朱耷生于南昌弋阳王府，他的一枚印章“西江弋阳王孙”，最能说明他显赫的家世。关于“朱耷”这个名字，有人说他生下来就耳朵大，于是有了“聋子”的小名；还有人说“耷”是“驴”字的俗写。单单这个名字就耐人寻味，而他“八大山人”的签名更是引人遐想。一种普遍的说法是这个签名像“笑之”或“哭之”。1644年清军入关，正是改朝换代之际，朱耷只得逃离南昌。作为明代宗室，他当时处境十分危险，不得不“削发为僧”，这一年他23岁（1648年）。随后，清军包围南昌，很多明代王室成员被诛杀。

Zhu Da (1626–1705) era di origini nobili, discendente di un imperatore della dinastia Ming poiché aveva tra i suoi antenati il principe Zhu Quan, nono figlio dell'imperatore Zhu Yuanzhang, il capostipite della dinastia Ming, che trovò dimora nel Jiangxi, luogo in cui, per generazioni, continuarono a vivere i suoi discendenti. Zhu Da nacque a Nanchang nel Palazzo del principe della contea di Yiyang come testimoniava uno dei suoi sigilli da funzionario che esibiva la scritta “figlio di nobili della contea di Yiyang”. Arrivando a trattare del suo nome, secondo alcune persone sarebbe stato chiamato Zhu Da poiché, essendo nato con le orecchie molto grandi, gli era stato dato il soprannome di ‘Dazi’, nome composto dal carattere 耷 che significa ‘orecchie penzolanti’. Altri dicono, invece, che questo carattere sia la forma volgare di un altro carattere il cui significato è ‘asino’. Soltanto questo nome offre già molti spunti di riflessione, tuttavia il suo nome d'arte Bada Shanren è ancora più intrigante. Comunque si dice che il suo pseudonimo esprima contemporaneamente il ‘riso’ e il ‘pianto’. Nel 1644, l'esercito di quella che poi divenne la dinastia Qing entrò in Cina avviando l'insediamento al potere di una nuova dinastia. Zhu Da dovette abbandonare Nanchang. Poiché apparteneva alla famiglia imperiale, non poté che darsi alla vita da monaco per scampare al pericolo che correva. Quello era l'anno 1648 e lui aveva appena 23 anni. Poco dopo, infatti, l'esercito di Qing occupò Nanchang e molti membri della famiglia reale della dinastia Ming furono uccisi.







需要说明的是，朱耷 56 岁在南昌还俗，开始书画生涯。一方面因为清政府的政策有所怀柔，另一方面也受到“不孝有三，无后为大”礼教思想的影响。“八大山人”这个我们熟悉的名字是他在 59 岁后才使用的。“八大”的出处，有一种说法是他见到一本《八大人圆觉经》，所以取这个名字；另一种说法是“八大”意喻“四方四隅（东、南、西、北、东北、西北、西南、东南），皆我为大”。出家的时候，他法号“传髻”，字“刃庵”，别署“雪个”（“个”就像一枝孤零零的竹子，在汉字里两个“个”就是一个“竹”字），有时会在作品上写“驴”作为自己的签名。



Quello che va ricordato della sua vita è che, abbandonata la vita monastica all'età di 56 anni, iniziò la sua carriera di calligrafo e di pittore a Nanchang. Questo fu possibile in quanto, da un lato, la politica del governo Qing si era ingentilita e, dall'altro, era stato influenzato dal pensiero etico secondo il quale non avere discendenti fosse un modo di manifestare la pietà non filiale. Zhu Da cominciò ad utilizzare l'oggi familiare nome d'arte solo all'età di 59 anni. Secondo un detto popolare, Bada (lett. 'gli otto grandi') avrebbe origine dal titolo di un sutra buddhista che Zhu Da avrebbe letto, ovvero il Sutra delle otto realizzazioni dei grandi esseri. Secondo un altro detto, invece, indicherebbe gli otto punti della rosa dei venti: i quattro punti cardinali (nord, sud, est, ovest) e le quattro posizioni intermedie (nord-est, sud-est, sud-ovest e nord-ovest); potrebbe anche voler significare 'io sono grande'. Quando divenne monaco, assunse il nome Dharma di *Chuanqi* 传髻, prese il nome di cortesia *Ren'an* 刃庵 e il soprannome *Xuege* 雪个 (quest'ultimo carattere indica il gambo solitario di bambù, se si accostano due caratteri uguali otteniamo la parola 'bambù'). Per finire, osservando le sue opere si può notare come a volte si firmasse con il carattere 驴 indicante l'asino.





奇特的画风  
和创新的精神

Uno stile di pittura bizzarro  
e uno spirito innovativo



在寺庙修行的二三十年里，朱耷的书画天赋已经为人注意。他的画风虽然不能说在历史上从来没有出现过，不能说是“开山鼻祖”，但是他在取法明代中期的徐渭大写意花卉的基础上有了自己的突破，呈现给我们的是一个令人耳目一新的“自我”。同时，他对于晚明董其昌“笔墨论”的理解几乎超出任何一位画家，对于笔墨的运用更是令每一位观者惊叹。“笔墨”二字正是中国文人画能够长盛不衰的支柱，谁得笔墨精髓，谁的艺术就高明，谁的境界和格调就高。

Durante i 20-30 anni di vita monastica, Zhu Da attirò l'attenzione di molte persone grazie al suo talento per la calligrafia e per la pittura. Non introdusse né uno stile di pittura nuovo per l'epoca né fu il padre dei dipinti di paesaggi montani; tuttavia fu capace di reinterpretare lo stile libero ideato da Xu Wei, grande pittore vissuto a metà dell'epoca Ming, offrendo al pubblico un nuovo modo di esprimere il proprio sé. Molto probabilmente, aveva una comprensione maggiore rispetto a ogni altro pittore dell'epoca delle teorie sulla tecnica del pennello e dell'inchiostro del pittore della tarda dinastia Ming, Dong Qichang, e, ancora più sorprendente, è il modo in cui utilizzava questi strumenti per dipingere. Queste due parole, ovvero 'pennello' e 'inchiostro', rappresentano la colonna su cui si è retta la lunga e prospera pittura dei letterati cinesi, dal momento che chi padroneggiava pennello e inchiostro creava opere superiori e possedeva un rango e uno stile di livello più elevato.



中国书画所用的笔是软笔，所谓“惟软笔而变化生焉”，就是说书画艺术的变化无穷源自这支“软笔”。墨则是经一种特殊工艺制成的书画原料，或许可以把它理解为“颜料”。这种原料和软笔搭配，加上宣纸的衬托，所谓的“墨分五色”，一笔下去，纸上就有了浓淡、干湿、虚实等变化。八大山人的绘画很好地发挥了中国画笔墨的特长，画面中不论是造型还是笔墨内涵都很有自己的想法，在中国画传统范畴中最大限度地体现了自己的笔墨精神。八大山人画的中国画，观者一见就能识别。这种在熟悉中找到陌生的感觉，正是中国古典艺术领域里最佳的“创新”路径。

Nella realizzazione di opere pittoriche e calligrafiche in Cina, si preferisce utilizzare il pennello a punta morbida poiché grazie ad esso si è potuto assistere nell'arte calligrafica ad una miriade di cambiamenti, cosa che è testimoniata da un detto cinese che esprime proprio la capacità del pennello morbido di dare origine a infinite possibilità espressive<sup>1</sup>. L'inchiostro era la materia prima attraverso la quale realizzare dipinti e opere calligrafiche; era ottenuto attraverso un particolare processo di preparazione e doveva essere inteso come la fonte di colore. Combinando questi due materiali al supporto della carta di riso, si potevano ottenere risultati diversi per quanto riguarda un tratto più spesso o più sfumato, uno più secco o più umido e un tratto più pieno o più vuoto. Queste differenze nel tratto e nell'applicazione dell'inchiostro sono noti con un'espressione cinese traducibile in “i cinque colori dell'inchiostro”; utilizzati insieme, davano vita a opere ricche dal punto di vista espressivo. Osservando i dipinti di Bada Shanren, si può vedere come lui abbia fatto buon uso di queste tecniche particolari della Cina. In tutte le sue opere, la sua personalità e il suo pensiero traspaiono nelle linee che danno forma alle figure e nell'uso del pennello e dell'inchiostro. Si può dire che, all'interno della pittura tradizionale cinese, Bada Shanren è stato il pittore che meglio ha saputo incarnare nelle proprie opere il suo vissuto e il suo spirito. A prima vista, difficilmente il lettore non potrà non riconoscere nelle sue opere la sua mano e l'essenza della pittura cinese. Nonostante questa familiarità, tuttavia, l'osservazione delle sue opere provoca un sentimento di stranezza. Proprio questo fattore rende le sue opere il massimo esempio di innovazione nel campo dell'arte classica cinese.

1 Wéi ruǎnbǐ ér biànhuà shēng yān, 惟软笔而变化生焉。

他的绘画风格就是“简单”二字。他结合自己的身世和画风写下“墨点无多泪点多”的诗句，意思是自己作品的笔墨还没有眼泪多。在如此简单的笔墨中，他能够做到空间的分割、物象的造型、线条的表达、墨块的铺陈、书法的点缀，每一项都恰到好处，点到痛处，既与古人交心，又让观者会心。从这个意义上讲，不论是艺术的难度还是表现力，都达到了高峰。他的这种特征越到后期越明显，他晚年的作品几乎简约到不能再简约。后来，“扬州八怪”都受到他的影响，郑板桥就有“删繁就简三秋树，标新立异二月花”的句子，也是有感而发。

Il suo stile di pittura può essere descritto con una sola parola: semplice. Ha saputo unire il suo vissuto alla sua produzione artistica, come dimostrano le poesie che accompagnano le immagini dei suoi dipinti, una delle quali esprime il grande dolore provato dal pittore nella sua vita, con un verso traducibile in “le gocce d’inchiostro [dei miei dipinti] non sono tante quante le lacrime versate”<sup>2</sup>. Attraverso il suo semplice uso di pennello e d’inchiostro, è riuscito a dividere gli spazi, dare forma alle figure, esprimersi attraverso le linee e i tratti dell’inchiostro, ed è riuscito anche ad inserire la calligrafia come elemento decorativo. Ogni elemento è perfetto, indirizza verso un argomento doloroso riuscendo così, non solo a trasmettere l'essenza dell'uomo antico ma anche a permettere al lettore di comprendere il messaggio dell'opera. In questo senso, Bada Shanren ha raggiunto l'apice sia nella tecnica artistica che nella capacità espressiva. Questa sua capacità divenne sempre più evidente con il maturare degli anni: le opere dei suoi ultimi anni di vita sono realizzate in modo così semplice da apparire quasi grezze. Più tardi, un gruppo di pittori, i cosiddetti ‘Otto eccentrici di Yangzhou’, furono molto influenzati dalla produzione di Bada Shanren, tanto che Zheng Banqiao arrivò a condensare il suo pensiero in un motto che a sua volta influenzò le generazioni successive, invitandole alla semplificazione come base per l'innovazione.

2 Mòdiǎn wúduō lèidiǎn duō, 墨点无多泪点多.

## 广泛的流传和艺术的影响

### L'ampia diffusione e l'impatto sulla comunità artistica

今天，中国乃至世界各大博物馆要是有八大山人真迹，定能加分不少，观众也会不远万里前来观摩，这就是艺术的魅力。同样地，今天世界各地的拍卖行里要是有一件八大山人的真迹，那肯定是万众瞩目的拍品，竞价激烈，拍出天价也是意料之中的事情。

Oggi, possedere un'opera autentica di Bada Shanren rappresenta per i musei cinesi e internazionali un valore aggiunto, capace di attrarre un pubblico disposto a viaggiare migliaia di chilometri per ammirarla. Si tratta del fascino dell'arte. Similmente, le case d'asta che mettono all'asta una sua opera autentica sicuramente attireranno tantissimi interessati ad ammirarla e a comprarla, disposti ad una feroce competizione per arrivare ad aggiudicarsela a prezzi estremamente alti.

近代中国画坛著名画家齐白石曾经写过一首诗，讲到自己的师承：“青藤雪个远凡胎，缶老衰年别有才。我欲九原为走狗，三家门下转轮来。”徐渭、八大山人、吴昌硕是他崇拜的三位老师，前两位时代太早，无缘得见，他决心死后到阴曹地府向这三位老师一个个学。从作品来看，齐白石的绘画明显受到八大山人的影响，尤其是早年，他学习绘画的途径主要是跟着八大山人。他在成熟阶段虽然已经自立门户，但笔墨线条中依旧有八大山人的影子。





Qi Baishi, famoso pittore esponente del movimento artistico moderno della pittura cinese, scrisse una poesia in cui, utilizzando l'espressione le 'Tre Famiglie', volle indicare Xu Wei, Bada Shanren e Wu Changshuo quali suoi maestri, dai quali avrebbe desiderato imparare una volta giunto nell'aldilà, essendo loro vissuti troppo prima rispetto a lui. Osservando le sue opere, appare molto chiaramente come lo stile di Qi Baishi abbia ricevuto l'influenza di Bada Shanren. Nei suoi primi anni di studio della pittura cinese, infatti, imparò a dipingere principalmente osservando le opere di Bada Shanren. Anche nel suo stile più maturo, nonostante fosse più personale, è possibile rintracciare l'ombra di Bada Shanren nelle linee del pennello e nei tratti d'inchiostro.

近代中国画坛的另一位著名画家张大千也对八大山人顶礼膜拜。他收藏的八大山人真迹甚多，今天美国各大博物馆的藏品里，就有不少是他曾经的宝贝。在没有去敦煌临摹壁画之前，他在上海主要学习八大山人和石涛两人的绘画，且能模仿得惟妙惟肖。张大千的荷花独步画坛，其中墨色，尤其是表现荷茎的线条，就是取法八大山人的。

Anche Zhang Daqian, un altro importante esponente della pittura moderna cinese, tenne di gran conto l'artista Bada Shanren. Collezione moltissime sue opere autentiche, molte delle quali sono oggi conservate nei maggiori musei degli Stati Uniti. Prima di recarsi a Dunhuang (nel Gansu) per studiare gli affreschi delle Grotte di Mogao, Zhang Daqian studiò a Shanghai la pittura di Bada Shanren e di Shi Tao, arrivando a poterne imitare fedelmente lo stile. Osservando l'applicazione dell'inchiostro nei dipinti di Zhang Daqian in cui raffigura i fiori di Loto, in particolare nella realizzazione dei fusti, si possono rintracciare i suoi studi dello stile di Bada Shanren. 孔



# 揭开海昏侯国的

# 神秘面纱

——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍

作者：黄雪寅 Huang Xueyin  
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando





# Il mistero svelato del Regno di Haihunhou

—Dal tesoro riscoperto nelle tombe di epoca Han del sito archeologico al museo

在 2015 年中国文物网发起的“中国十大文物事件网络评选”活动中，“江西海昏侯墓葬考古成果发掘”高居榜首，成为中国年度最具影响力的文物事件。海昏侯汉墓一夜之间被推到了镁光灯下，成为媒体记者和广大民众热议的对象，人们期待揭开海昏侯国和墓主人刘贺的神秘面纱。

Il tesoro ritrovato con gli scavi archeologici effettuati nella tomba di Haihunhou (lett. Marchese di Haihun), nel Jiangxi, si è ritrovato tra le prime dieci posizioni della lista dei più importanti beni culturali nazionali stilata dal Sito dei Beni Culturali della Cina e pubblicata nel 2015, trasformando così il ritrovamento nell'evento di maggiore portata di quell'anno. La tomba della dinastia Han del Regno di Haihunhou ha acquisito notorietà in una notte, diventando un argomento caldo per i giornalisti e il pubblico, tutti in attesa di svelare il mistero dietro al Regno di Haihunhou e a Liu He, il proprietario della tomba.



2011年，江西省文物考古研究所接到群众举报，在南昌市新建县(现为新建区)大塘坪乡观西村东北约500米的墩墩山上，一座古代墓葬遭到盗掘。江西省文化厅、江西省文物局和南昌市政府高度重视，立即组织专家对现场进行勘查。从盗洞到出土葬具判断，该墓规模较大，等级较高，很可能与文献记载的汉昌王(海昏侯)刘贺有关。据历史记载，海昏侯国是刘贺被废黜后，于公元前63年在豫章郡海昏县建立的侯国。刘贺作为一位既当过皇帝又成为列侯的特殊人物，在江西海昏侯国至少延续了四代。发掘海昏侯国历史的责任落在了考古人的身上。从2011年至2015年，江西省集结本地和全国相关科技考古力量，经过历时五年的考古发掘，共勘探约100万平方米，发掘约1万平方米，在海昏侯墓周边5平方公里内发现了紫金城遗址、历代海昏侯墓园、贵族和平民墓地等海昏侯国一系列重要遗存。以海昏侯和侯夫人墓为中心的墓园中两座主墓同茔异穴，占据了总面积达4000平方米的礼制性高台建筑。

Nel 2011, l'Istituto dei Beni Culturali e di Archeologia della provincia del Jiangxi era venuto a sapere del saccheggio di un'antica tomba situata sul Monte Dundun, a circa 500 metri a nord-est del villaggio di Guanxi, nel comune di Datangping della contea di Xinjian (oggi, distretto di Xinjian), parte della prefettura della città di Nanchang. Le autorità locali avevano



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆  
Museo delle reliquie di Nanchang  
per il principato di Haihun della  
dinastia Han

immediatamente dato grande importanza alla questione, provvedendo ad organizzare repentinamente una squadra di esperti che andasse ad indagare sul luogo. Le autorità coinvolte nelle indagini furono il dipartimento della cultura provinciale del Jiangxi, l'Ufficio provinciale dei Beni Culturali del Jiangxi e il governo municipale di Nanchang. In base alla tipologia del furto e ai ritrovamenti effettuati, ben presto si è capito che si trattava di una tomba di dimensioni piuttosto grandi, appartenente ad una persona di rango sociale alto, probabilmente connessa a Liu He, che secondo i documenti storici fu un imperatore della dinastia Han che divenne Marchese di Haihun. In base ai resoconti storici, il Regno di Haihunhou fu fondato nella contea di Haihun della regione di Yuzhang da Liu He nel 63 a.C. a seguito della sua deposizione da imperatore. Il governo di Liu He, questa figura storica speciale in quanto fu sia imperatore che marchese, durò ben quattro generazioni nel Regno di Haihunhou. Il compito degli archeologi è stato proprio quello di scoprire la storia di questo Regno. Dal 2011 al 2015, la provincia del Jiangxi ha raccolto importanti risorse materiali e umane nel campo dell'archeologia, della scienza e della tecnologia, sia a livello nazionale che a livello internazionale, al fine di avviare gli scavi archeologici. Dopo cinque anni, è stata esplorata un'area di 100 ettari, di cui un ettaro ha interessato gli scavi. Sono stati scoperti nel raggio di 5 kmq intorno alla tomba importanti resti del Regno di Haihunhou, tra cui le rovine della città di Zijin, il cimitero di Haihunhou e il cimitero dei nobili e del popolo della regione. Nel cimitero riservato alle tombe del Marchese di Haihun e della sua Signora, sono state rivelate due tombe principali che fanno parte dello stesso complesso ma si trovano in due caverne distinte, al di sopra delle quali è stato costruito un complesso di edifici che arriva ad occupare un'area totale di 4 mila metri quadrati.



海昏侯墓属于西汉中晚期采取“汉制”埋葬的列侯墓葬。从发掘情况看，海昏侯墓椁室早年已经坍塌，且有地下室水，遗物基本没有被盗，这在全国汉代高等级墓葬的发掘中十分罕见。出土金器、青铜器、铁器、玉器、漆木器、陶瓷器、竹编、草编、纺织品和简牍（签牌和奏章副本）等各类精美文物1万余件（套）。其中出土了10余吨约200万枚五铢钱，378件马蹄金、麟趾金、金饼、金板等，这是迄今为止出土的我国汉墓考古史上保存最完整、数量最集中的一次发现。此外，墓中还发现了大量工艺精湛的错金银、包金、鎏金铜器，其中，在一件青铜豆形灯座上，清晰刻有“南昌”二字，这是关于“南昌”城最早、最珍贵的实物资料。作为判定墓主人身份的重要物证也出土于墓中，一是真车马陪葬坑、整套的乐器（包括两架编钟，一架编磬、琴、瑟、排箫、笙和36尊伎乐木俑，形象再现了西汉列侯的用乐制度），证实了墓主人的地位属于列侯级别。二是墓中出土的有“臣贺”等字样的漆器、青铜器、印章和木牍，特别是棺内提取出了刻有“刘贺”二字的玉印，证实了墓主人是西汉第一代海昏侯刘贺。这一考古成果一经发布，引发了社会各界的高度关注，海昏侯墓出土文物和墓主人刘贺“视死如生”的地宫生活成为关注焦点。

Questa tomba rientra nella categoria di tombe nobiliari del periodo della dinastia Han occidentale. Gli scavi hanno rivelato una situazione atipica per una tomba di un membro di alto rango della dinastia Han: vi era la presenza di acqua nel seminterrato, le pareti esterne delle camere sepolcrali erano crollate, probabilmente nei primi anni, e gli oggetti tipici del corredo funebre non erano stati profugati, cosa estremamente rara. Gli scavi hanno riportato alla luce più di 10 mila pezzi di grande valore culturale, tra cui oggetti in oro, in bronzo, in ferro, in giada, in legno laccato, ceramiche, oggetti con lavorazione in vimini e con intreccio della paglia e, per finire, tessuti e documenti (sigilli e copie di istanze imperiali). All'interno delle 10 tonnellate di oggetti che compongono il corredo, sono state ritrovate duemilioni di monete conservate in 5 bauli e 378 pezzi tra cui ferri di cavallo in oro, zoccoli d'oro per cavalli, dischi e tavolette d'oro. Si tratta della più grande scoperta di monete d'oro mai fatta in una sola tomba del periodo Han. Oltre a tutto questo, è stato ritrovato anche un gran numero di squisiti manufatti in bronzo, in argento, in oro o in lamina d'oro. Sopra un portalampada in bronzo, a forma di chicco di fagiolo, è stata ritrovata incisa chiaramente la parola Nanchang.



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆  
Museo delle reliquie di Nanchang  
per il principato di Haihun della  
dinastia Han



Questo ha permesso di portare alla luce la più antica e preziosa reliquia della città di Nanchang. Nella tomba sono state rinvenute anche importanti indizi per l'identificazione del proprietario della tomba stessa. A confermare l'ipotesi che la tomba appartenesse ad un marchese è stato il ritrovamento di una vera carrozza e di un'intero set di strumenti musicali (contenente due set di campane bianzhong, un set di campane bianqing, due tipologie di cetre, quella qin e quella se, un flauto di pan, il paixiao, un organo a fiato ad ance, lo sheng, e 36 figurine in legno raffiguranti musicisti che riproducono il sistema musicale di corte del periodo della dinastia Han occidentale). A confermare, invece, che l'identità esatta del proprietario della tomba fosse proprio il primo re del Regno di Haihunhou è stata la scoperta di oggetti in lacca, di articoli in bronzo, di sigilli e tavolette di legno su cui erano incisi formule con cui i funzionari si rivolgevano rispettosamente all'imperatore, e un sigillo in giada con il nome "Liu He" estratto dal sarcofago. La pubblicazione di queste scoperte ha suscitato grande attenzione da parte di tutti, estremamente interessati a conoscere quali reliquie fossero state estratte dalla tomba del Marchese di Haihun e cosa potessero rivelare sulla vita di Palazzo di Liu He.

一般来说，考古发掘成果在博物馆展览，是博物馆展览中的重要内容。但通常是考古人员完成考古发掘并发表考古报告之后，博物馆才可以将文物及发掘报告等成果集中展示并公布于众。当时，海昏侯墓尚处于发掘整理过程中，许多出土文物仍在文物实验室接受保护和研究，大量的考古成果尚无结论。在如此大规模的社会目光关注下，如何发挥博物馆的考古知识普及功能，最大限度揭开考古学的神秘面纱，让观众一睹这个墓群珍贵的出土文物，领略“事死如生”的汉代葬俗和汉代列侯的奢华地宫生活，从而了解中国汉代政治、经济、文化等多方面的成就，成了亟待考古人解决的课题。在江西省文物局和北京文物局主办下，首都博物馆联手江西省文物考古研究所和江西省博物馆等机构，克服边考古边展览的困难，于2016年3月在北京首都博物馆举办了《五色炫曜——南昌汉代海昏侯国考古成果》特展，展览的大门一打开，观众如潮水般蜂拥而至，在短时间内形成了“首博热”，首都博物馆也成为当时北京市民文化生活的网红打卡地，收获了良好的社会效益。

Generalmente, quello che emerge dagli scavi archeologici viene esposto nei musei, dando origine a importanti mostre. Questo avviene solitamente a completazione degli scavi, dopo la pubblicazione di una relazione archeologica scritta. Nel momento in cui la tomba fu posta al centro dell'attenzione pubblica, però, gli scavi non erano terminati, si stavano ancora studiando ed analizzando nei laboratori molte delle reliquie emerse e i risultati delle ricerche erano ancora incompleti. In questo contesto, divenne importante fare in modo che il museo potesse svolgere a pieno la sua funzione di divulgazione della conoscenza e che il pubblico potesse ammirare le preziose reliquie culturali ritrovate in questo complesso tombale. Divenne importante per gli archeologici portare il pubblico ad apprezzare le usanze legate alla morte e alla vita della dinastia Han e, attraverso



di esse, comprendere la storia della Cina, in particolare le conquiste politiche, economiche e culturali della dinastia Han. In questo senso, la collaborazione tra il Museo della Capitale con l'Istituto dei Beni Culturali della provincia del Jiangxi e il Museo provinciale del Jiangxi, unitamente al supporto dell'Ufficio dei Beni Culturali della Provincia del Jiangxi e dell'Ufficio dei Beni Culturali di Pechino, ha permesso di superare le difficoltà organizzative e di inaugurare, nel marzo del 2016, la mostra speciale "Un'infinità di meraviglie. I ritrovamenti archeologici del Regno di Haihunhou a Nanchang del periodo della Dinastia Han". La mostra ha richiamato fin da subito una marea di visitatori, creando una 'febbre del museo' che ha reso il Museo della Capitale un luogo da visitare assolutamente per i cittadini di Pechino, migliorando la vita sociale e culturale della capitale.

面对大众的期待，如何全面介绍汉代历史和列侯制度，如何客观理解汉代“视死如生”的生死观，如何正确认识海昏侯国的奢华陪葬遗物等问题，首都博物馆借助江西省博物馆、江西省文物考古研究所考古科研优势，以墓葬考古为主要展览内容，介绍西汉王侯的陵寝并延伸至汉代历史。同时，展览展示了当代科技在考古中的应用，如考古现场科技保护专家如何精心处理木简、漆器、青铜器的铭文以及许多出土器物的多光谱分析结果，令观众亲眼目睹了科技考古的神奇力量。首博策展团队利用科技手段在展厅营造了汉文化元素氛围，并将考古现场的发掘照片大量用于辅助展版，采用通体玻璃多面可视展柜，为观众提供了多角度欣赏这批珍贵出土精品的绝佳条件。在照明设计和展版文字方面，策展团队最大限度地满足观众参观可视度，使观众在阅读展版文字和拍照的参与度方面，能得到最大限度的获得感和心理满足感。为了提高讲解的专业化水平，首博特意派出讲解员团队前往江西海昏侯发掘现场，在考古专家的带领下亲身体验墓葬发掘的工作过程，并通过与当地博物馆交流，更多地掌握江西历史文化知识，更深入地了解海昏侯其人其事，将文物背后的故事与人物进行深度结合，让一位“沉睡”了两千多年的汉代海昏侯在观众的面前“复活”。

供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆  
Museo delle reliquie di Nanchang  
per il principato di Haihun della  
dinastia Han



Grazie a questa collaborazione è stato possibile soddisfare le aspettative del pubblico: introdurre in modo completo la storia della dinastia Han e il sistema dei Marchesi, avere una comprensione più obiettiva del concetto di vita e di morte nel periodo della dinastia Han e comprendere correttamente il significato degli squisiti oggetti del corredo funebre del Marchese di Haihun. Allo stesso tempo, la mostra è stata un'occasione per mostrare al pubblico l'uso della tecnologia moderna nel campo dell'archeologia. All'interno della mostra, sono stati mostrati i processi e la tecnologia dietro alla conservazione dei manufatti in bronzo, in lacca e all'analisi attenta delle iscrizioni sulle tavolette di legno. I curatori dell'esposizione hanno utilizzato strumenti avanzati per creare all'interno delle sale un'atmosfera tipicamente cinese. Inoltre, sono state utilizzate un gran numero di fotografie degli scavi effettuate nel sito archeologico per realizzare pannelli espositivi. La presenza di vetrine a tutto tondo ha permesso al pubblico di apprezzare i manufatti in tutta la loro bellezza. Per quanto riguarda il sistema di illuminazione e le descrizioni degli oggetti esposti, i curatori hanno tenuto conto della psicologia del visitatore, curando luci per agevolare gli scatti di fotografie e curando i testi didascalici, così da offrire il massimo dell'esperienza ai visitatori. Per migliorare il livello di professionalità delle didascalie che accompagnano gli oggetti in mostra, il Museo della Capitale ha creato una squadra di editori e grafici da inviare sul sito degli scavi di Haihunhou in modo che potessero sperimentare personalmente, con l'aiuto degli esperti archeologi, il processo degli scavi effettuato nelle tombe. Inoltre, per conoscere più approfonditamente la storia e la cultura del Jiangxi, la squadra ha contatto e mantenuto vivi gli scambi con i musei locali. La conoscenza più profonda delle persone e delle attività di Haihunhou, così come l'approfondimento delle storie che si celano dietro alle reliquie culturali, hanno permesso di 'ridare vita' a personaggi e oggetti del Regno di Haihunhou che per due mila anni era rimasto sepolto nell'oblio.



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆  
Museo delle reliquie di Nanchang per il principato di Haihun della dinastia Han





该展览在首都博物馆展出了 300 多件（套）海昏侯国精品，引发了轰动性文化效应。为期三个月的展览，参观人数达到 422 485 人，展览后评估整体满意度达到 95%。

Il Museo della Capitale ha mostrato al pubblico più di 300 capolavori provenienti dal sito di Haihunhou, provocando un forte riverbero culturale. Durante i tre mesi di esposizione, il numero dei visitatori è giunto a 422.485 persone, il cui grado di gradimento della mostra ha raggiunto il 95%.

2021 年，在考古遗址上建设的南昌汉代海昏侯国遗址博物馆落成。博物馆设计独特，占地面积 118 802 平方米，总建筑面积 39 250 平方米，其中地上两层，地下一层，共有展品近万件。此外，海昏侯国遗址数字博物馆也已上线，更直接地呈现和展示汉代海昏侯国时的建筑、衣食住行和文化生活，方便有兴趣的观者随时观赏。

Nel 2021, sono stati completati i lavori di costruzione del Museo del sito archeologico nazionale Haihunhou della dinastia Han di Nanchang. Il Museo ha un design unico e arriva a coprire un'area di quasi 12 ettari su cui è stato edificato un edificio di tre piani complessivi (uno interrato e due in superficie), per una superficie di 39.250 metri quadrati in cui sono esposti quasi 10.000 oggetti. È stato anche lanciato il progetto di museo virtuale del sito nazionale di Haihunhou, offrendo così la possibilità di visitarne l'interno in qualsiasi momento sia più conveniente agli utenti. Il museo virtuale mostra in particolare l'architettura, gli oggetti della vita quotidiana e della vita culturale del Regno di Haihunhou della dinastia Han. 孔



# Song Yingxing e il *Tiangong Kaiwu*

## 宋应星与 《天工开物》

作者：崔高浩 Choi Goho  
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando







2020年年底，中国嫦娥五号月球无人探测器采集到了月壤样品并成功返回地球。2021年，国际天文学联合会（IAU）正式批准了嫦娥五号着陆点附近八个月球地貌的命名，这八个命名中有许多中国古代科学家的名字，其中就有被英国著名生物化学家（曾因研究中国科学史而声名远扬的）李约瑟（Joseph Needham, 1900—1995）誉为“中国狄德罗（Diderot）”的宋应星，他的作品《天工开物》被称为“中国17世纪的工艺百科全书”。

Alla fine del 2020, la sonda robotica Chang'e 5 è tornata sulla terra dopo aver prelevato con successo del suolo lunare. Nel 2021, l'Unione Astronomica Internazionale (UAI) ha formalmente riconosciuto e denominato gli 8 campioni di roccia lunare prelevati dalla sonda Chang'e 5 nei pressi del sito del suo allungamento. Questi campioni hanno ricevuto il proprio nome da molti scienziati dell'antica Cina, tra questi vi è Song Yingxing, definito dal biochimico inglese Joseph Needham (1900-1995, famoso per le sue ricerche sulla storia della scienza cinese) il 'Diderot della Cina' per via del *Tiangong Kaiwu*, opera che scrisse e che spesso viene definita 'l'enciclopedia cinese delle arti e dei mestieri del XVII secolo'.

# 宋应星其人

## La figura di Song Yingxing

宋应星（1587—约1666）是明朝科学家，出生于中国江西南昌府奉新县的一个士大夫家庭，在四兄弟中排行第三。他从小就聪明过人，过目不忘，记忆力惊人。1615年（明万历四十三年），宋应星和兄长宋应升一起通过乡试中举。此后虽几经会试，但均告失败，两兄弟遂绝科举之念。1635年（崇祯八年），宋应星任县学教谕。1643年（崇祯十六年），又任亳州知州。但第二年初，他便辞官返乡。当时，大明王朝气数已尽。当年三月，李自成大军攻破京师，明朝灭亡。1646年（隆武二年），宋应升服毒殉国，宋应星开始了隐居生活，拒不出仕。虽然具体卒年尚不清楚，但据推测，宋应星大约在1661年或1666年逝世。

Song Yingxing (1587–1666) fu uno scienziato vissuto all'epoca della dinastia Ming. Nacque in una famiglia di letterati della contea di Fengxin, nella prefettura di Nanchang, Jiangxi. Fu il terzo di quattro fratelli. Si rivelò essere molto intelligente fin da piccolo: possedeva una memoria tale da sorprendere gli altri. Nel 1615 (durante il quarantatreesimo anno del periodo Wanli), Song Yingxing e suo fratello Song Yingsheng superarono insieme l'esame di provincia. Dopodiché, anche se ci provarono molte volte, non superarono l'esame metropolitano, così i due fratelli rinunciarono all'idea di sostenere l'esame imperiale. Nel 1635 (durante l'ottavo anno del periodo Chongzhen), Song Yingxing fu inviato nella contea di Ren, Hebei, in qualità di insegnante. Nel 1643 (durante il sedicesimo anno del periodo Chongzhen), assunse la carica di magistrato nella contea di Bozhou. Alla fine del suo secondo anno di carica, si dimise e tornò al proprio paese. Stava sopraggiungendo la fine della dinastia Ming. Nel marzo di quello stesso anno, infatti, Li Zicheng guidava la rivolta ad entrare nella capitale e rovesciava il governo Ming. Nel 1646 (durante il secondo anno di regno dell'Imperatore Longwu dei Ming meridionali), il fratello Song Yingsheng moriva martire per la patria mentre Song Yingxing si ritirava ad una vita di esclusione rifiutando ogni incarico governativo. Sebbene l'anno della morte non sia conosciuto, si ipotizza che Song Yingxing sia morto intorno al 1661–1666.



供图 / 中国邮政 China Post



# 《天工开物》的 创作背景

## Tiangong Kaiwu: contesto

在《天工开物》问世的明朝，许多产业都比较发达，城市繁荣，商品经济活跃，市井文化如雨后春笋般兴起。此外，重视“知行合一”的心学广泛流行，西洋传教士将西方文化产物介绍到中国，这些都有助于植物学、农学、地理学等实用的技术科学著作的发展，诸如李时珍的《本草纲目》、徐光启的《农政全书》以及宋应星的《天工开物》就是在这样的背景下创作出来的。

Quando venne pubblicata in epoca Ming, vi erano già molte industrie relativamente sviluppate, le città erano prospere, l'attività mercantile era avviata e nelle città via via si diffondevano la cultura mercantile. Inoltre, si favorì lo sviluppo di tecniche legate alle discipline scientifiche, come la botanica, l'agronomia e la geografia, grazie al peso crescente che acquisì il pensiero della Scuola Neoconfuciana, per cui la conoscenza doveva essere unita all'azione, e grazie ai missionari gesuiti che introdussero in Cina le conoscenze provenienti dall'Occidente. In questo contesto, furono create opere come il *Bencao Gangmu*, un compendio sulle erbe officinali di Li Shizhen, il *Nong Zheng*, il trattato completo di amministrazione dell'agricoltura scritto da Xu Guangqi e l'enciclopedia di Song Yingxing.

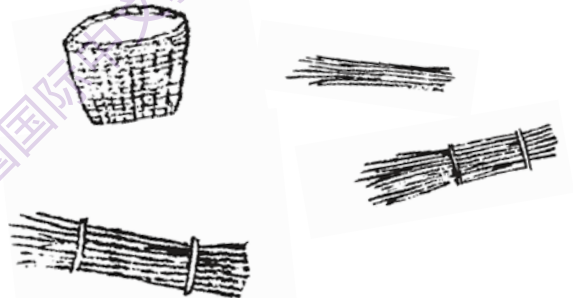


《天工开物》中的“天工”取自《尚书·皋陶谟》的“天工人其代之”，“开物”取自《周易·系辞上》的“开物成务”。“天工”与“人工”相对，指自然的事物；“开物”则指人类通过工具和技术造物。因此，“天工开物”意为人类通过主观努力，利用自然资源造物。

Il titolo dell'opera trae origine da altri due testi. 'Tiangong' è tratto dal *Shangshu*<sup>1</sup>, in cui è presente l'espressione traducibile in 'l'uomo si sostituisce a Dio nell'amministrazione delle cose terrestri'<sup>2</sup>. L'espressione 'Kaiwu', invece, è tratta da una delle sentenze contenute nel *Zhou Yi*, o *Libro dei mutamenti della dinastia Zhou*, traducibile in 'conoscere le cose per raggiungere il successo'. Nell'opera di Song, 'tiangong', o amministrazione divina, diventa sinonimo di 'rengong' o amministrazione dell'uomo, e riferisce al governo delle cose naturali e terrene. 'Kaiwu' si riferisce alle tecniche e agli strumenti creati dall'uomo. Di conseguenza, il titolo di questa enciclopedia esprime la capacità dell'uomo di utilizzare il proprio ingegno per creare nuove cose sfruttando le risorse naturali.

1 Il *Shangshu*, traducibile con 'Documenti affidabili', fa riferimento al *Shu Jing*, il *Libro dei documenti*, opera che appartiene ai Cinque classici della letteratura cinese.

2 L'espressione citata dal *Shangshu* è la seguente, *tiāngōng rén qí dài zhī* 天工人其代之.



# 《天工开物》 的内容

## L'enciclopedia Tiangong Kaiwu

《天工开物》共三篇十八卷。

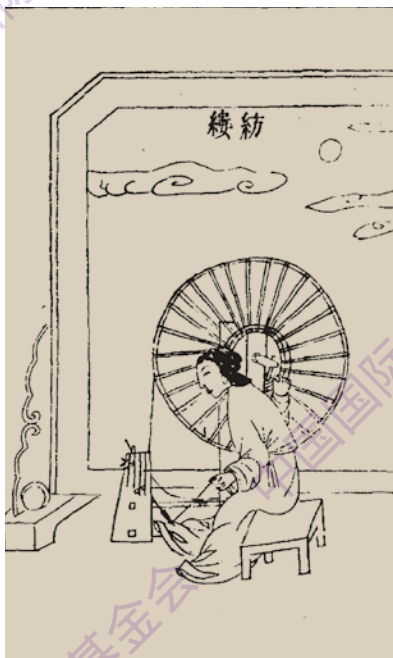
Il *Tiangong Kaiwu* contiene, in totale, tre parti ed è formato da diciotto volumi.

上篇涉及天产：乃粒（粮食作物的栽培技术）、乃服（衣服原料的来源及加工方法）、彰施（植物染料的染色方法）、粹精（谷物的加工过程）、作咸（六种食盐的生产方法）、甘嗜（种植甘蔗及制糖、养蜂的方法）。

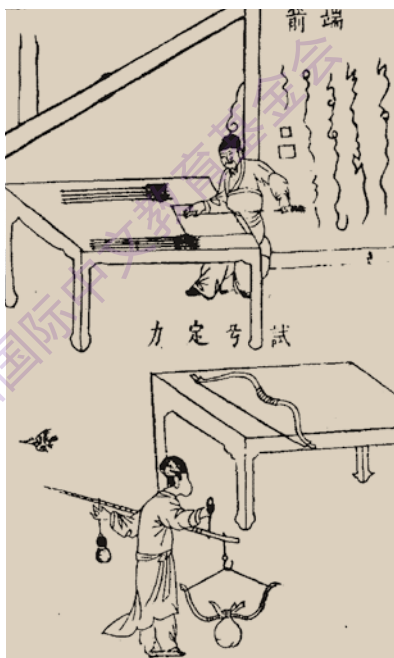
La prima parte tratta le tecniche elaborate dall'uomo: l'agricoltura (le tecniche che riguardano la produzione agricola), l'abbigliamento (i materiali e i loro metodi di lavorazione per creare vestiti), il trattamento (i metodi di tintura dei tessuti con pigmenti vegetali), la raffinazione (i processi di lavorazione dei cereali), la produzione del sale (in cui vengono introdotti i metodi di produzione di sei tipi di sale da cucina) e la produzione dello zucchero (i metodi legati all'apicoltura, alla coltivazione della canna da zucchero e alla sua raffinazione).

中篇涉及人工制造：陶埴(shān)（砖、瓦、陶瓷的制作）、冶铸（金属用品的铸造及加工）、舟车（船舶、车辆的结构、型式及制作）、锤(chuí)锻（用锤锻方法制作铁器和铜器）、燔石（石灰、煤炭等的烧制技术）、膏液（16种植物油脂的提取方法）、杀青（造纸的五个程序）。

Nella parte centrale si discute della produzione artigianale: la ceramica (produzione di mattoni, piastrelle e porcellane), la metallurgia (la fusione e la lavorazione dei metalli), i mezzi di trasporto (la costruzione di navi e veicoli, i diversi tipi e le loro componenti) la forgiatura (la produzione di articoli in ferro o rame attraverso il martello da forgia), i combustibili (le tecniche di combustione come la calce viva e il carbone), gli unguenti (i metodi di estrazione di 16 tipologie di oli vegetali) e la raffinazione delle paste vegetali (i cinque processi di produzione della carta).

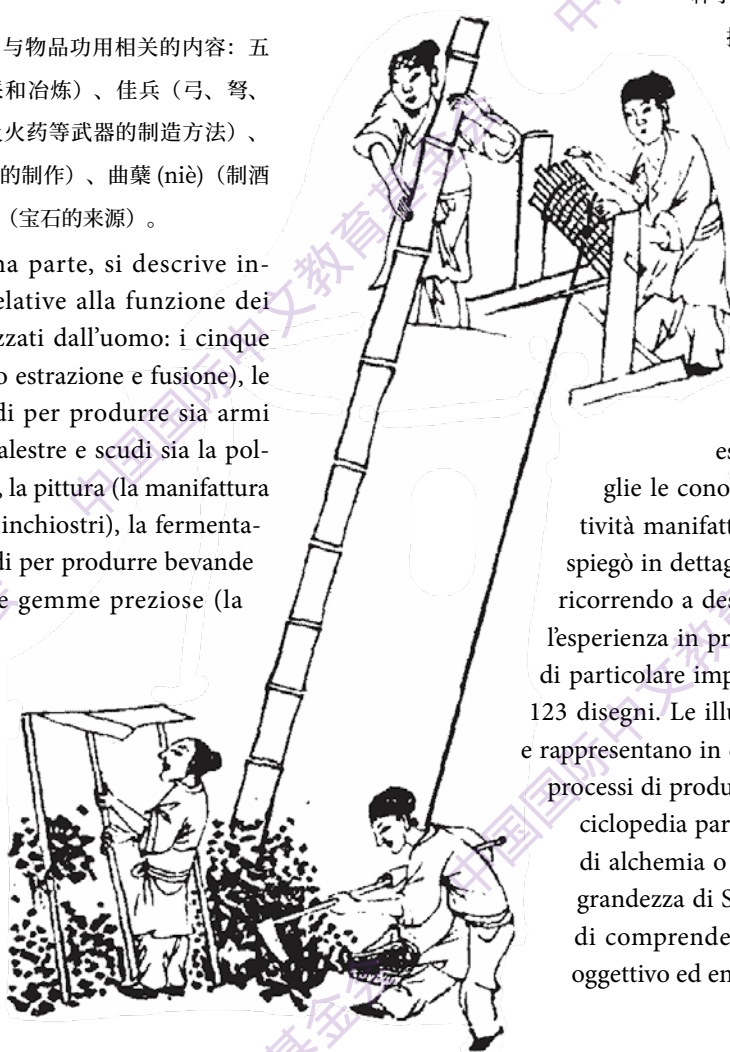






下篇讲述了与物品功用相关的内容：五金（金属的开采和冶炼）、佳兵（弓、弩、盾等冷兵器以及火药等武器的制造方法）、丹青（墨和颜料的制作）、曲蘖（niè）（制酒的方法）、珠玉（宝石的来源）。

Nell'ultima parte, si descrive informazioni relative alla funzione dei prodotti utilizzati dall'uomo: i cinque metalli (la loro estrazione e fusione), le armi (i metodi per produrre sia armi come archi, balestre e scudi sia la polvere da sparo), la pittura (la manifattura di pigmenti e inchiostri), la fermentazione (i metodi per produrre bevande alcoliche) e le gemme preziose (la loro origine).



从结构上可见，《天工开物》是一部囊括了当时主要产业的“百科全书”。宋应星以观察、经验和实证为基础，具体阐释了多种产业的生产过程，并配了123幅插图。

这些插图形象具体，详细地描述了各种制造技术和过程。另外，《天工开物》里没有记载方书和本草学的相关内容，这表明宋应星是一位以客观、实证的态度试图对物质世界进行独创性探索和认识的伟大学者。

La struttura del libro offre una visione chiara di come il *Tiangong Kaiwu* sia nato per essere una enciclopedia che raccoglie le conoscenze relative alle principali attività manifatturiere dell'epoca.

Song Yingxing spiegò in dettaglio questi processi di produzione ricorrendo a descrizioni basate sull'osservazione, l'esperienza in prima persona, la dimostrazione e, di particolare importanza, l'illustrazione mediante 123 disegni. Le illustrazioni sono molto specifiche e rappresentano in dettaglio le varie tecniche e i vari processi di produzione. Non sono presenti nell'enciclopedia parti che fanno riferimento a trattati di alchimia o di medicina. Questo dimostra la grandezza di Song Yingxing, che studiò e cercò di comprendere il mondo materiale in modo oggettivo ed empirico.



## 《天工开物》的传播

### La diffusione del *Tiangong Kaiwu*

1637年(崇祿十年),在宋应星的朋友涂绍燿(kuì)的资助下,《天工开物》首次在南昌府刊行。清初的杨素卿翻刻此本,此本流通范围较广。此后,《天工开物》被收录在《古今图书集成》和《授时通考》中,后在中国渐被遗忘,事实上已失传很久。17世纪,《天工开物》被传到了当时江户时代的日本,并被制作了很多副本。1771年,大阪的书林菅(jiān)生堂出版了和刻本,此后几经再版并越发受到重视。直到民国时期,在日本留学的中国人将《天工开物》和刻本带回中国,《天工开物》的存在和价值才重新被发现。

Nel 1637 (durante il decimo anno di regno dell'imperatore Chongzhen), fu pubblicato per la prima volta a Nanchang il *Tiangong Kaiwu* grazie al sostegno economico di Tu Shaokui, amico di Song Yingxing. All'inizio della dinastia Qing, Yang Suqing stampò nuove copie del libro promuovendone la circolazione e la diffusione. Successivamente, il *Tiangong Kaiwu* venne integrato nell'enciclopedia imperiale, nota come *Gujin Tushu Jicheng* e nel *Shoushi Tongkao*, il compendio delle opere e dei giorni, e finì per essere gradualmente

dimenticato andando perduto per molto tempo. Nel XVII secolo, il *Tiangong Kaiwu* venne diffuso nel Giappone del periodo Edo, periodo in cui ne furono stampate molte copie. Nel 1771, fu pubblicata ad Osaka la terza edizione dell'enciclopedia. Da quel momento in poi, fu ristampato più volte attirando sempre più interesse. Fu solo durante il periodo della Repubblica di Cina (1912-1949), che il *Tiangong Kaiwu* fece ritorno in Cina, quando gli intellettuali cinesi che studiavano in Giappone riportarono in patria l'edizione giapponese dell'enciclopedia dando il via alla riscoperta del testo e del suo valore.

此外,《天工开物》在18世纪以后传入朝鲜,在朴趾源的《热河日记》和徐有榘(jù)的《林园经济志》等书中均被提及。

Dopo il XVIII secolo, il *Tiangong Kaiwu* è stato menzionato nel *Diario di Jehol* dello scrittore coreano Park Jiwon (박지원) e nell'enciclopedia coreana intitolata *Imwong yeongjeji* (lett. Registri sull'economia rurale).



## 宋应星纪念馆

### La commemorazione di Song Yingxing

就像月球上的一处地貌以宋应星的名字命名一样，江西南昌市奉新县也被称为“宋应星县”。奉新县大力歌颂宋应星的丰功伟绩，诸如应星北大道、应星南大道等中心街道名以及宋应星公园、宋应星纪念馆等地名都体现了这一点。

Proprio come il frammento lunare che è stato dedicato a Song Yingxing, così anche la contea di Fengxin della città di Nanchang, in Jiangxi, è chiamata la 'Contea di Song Yingxing'. La contea ha voluto ricordare i grandi successi ottenuti da Song Yingxing dedicando a lui alcune delle sue strade principali, come Viale Yingxing Nord e Viale Yingxing Sud, ed alcuni luoghi come il Parco Song Yingxing e il memoriale di Song Yingxing.

宋应星纪念馆位于宋应星公园内，由主馆、天工馆和开物馆组成，系统详实地介绍了宋应星及《天工开物》的相关资料和内容。特别是天工馆和开物馆都使用了尖端科学技术，生动形象地展示了农业和手工业的制作过程，对江西省乃至全中国的科学普及和科学教育都发挥了重要作用。

Il memoriale si trova all'interno del parco e si compone di due sale principali, la Sala Tiangong e la Sala Kaiwu, all'interno delle quali è presentata la storia di Song Yingxing e della sua opera enciclopedica. In entrambe le sale-espositive, si fa ricorso a strumentazione all'avanguardia per mostrare in modo vivido il processo di produzione agricola e di manifattura artigianale della Cina, cosa che ha contribuito enormemente alla divulgazione della scienza non solo nella provincia del Jiangxi ma anche nell'intera Cina. ❷





# 古老而独特的

## L'opera di Donghe, un dramma antico e particolare

作者：吴家平 Wu Jiaping

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

# 东河戏

东河戏，作为江西省的古老剧种，发源于赣县田村白鹭一带。据《中国戏曲曲艺词典》记载：东河戏发源并流传于江西东河（即贡水），故名。起源于明嘉靖年间赣县清唱的“坐堂班”。其产生和田村境内的契真寺有着密切的联系。

L'opera di Donghe è un'antica forma di rappresentazione teatrale del Jiangxi nata nell'area intorno al villaggio di Bailu, che fa parte del distretto di Tiancun della contea di Gan. In base alle informazioni registrate nel 'Dizionario dell'opera teatrale e delle arti cinesi'<sup>1</sup>, l'opera di Donghe prende il nome dal luogo in cui ebbe origine e si diffuse, ovvero lungo la riva orientale del fiume Gongshui, nella provincia del Jiangxi. Nacque quando un gruppo di artisti di epoca Ming (nel periodo di regno dell'imperatore Jiajing, 1522-1566), ovvero la 'Compagnia della Sala dei Ricevimenti', apportò novità nello stile di canto tipico della contea di Gan; la sua evoluzione è strettamente correlata alla storia del tempio Qizhen di Tiancun.

1 Zhōngguó xìqǔ qǔyì cídiǎn 中国戏曲曲艺词典, 1981.



**契**真寺初建于汉代，到了元明时期香火极盛，寺内僧人多达二三百人，其声望之大可播及闽、粤、湘、浙、皖、鄂和川等地。故每逢庙会，来自省内外的朝拜人士，成群结伙，络绎不绝。他们中有一些人在进香朝拜之暇，常常在住处吟唱高昆曲子，年复一年，田村人对高腔曲子渐感兴趣，纷纷学唱，有些私塾师生也争相传习，时间一长，聚唱成风。明嘉靖年间逐渐形成高昆腔的“坐堂班”。传说，明末，在契真寺前搭有戏台，谓之“民乐台”，专为东河戏演出之用。故有“没有契真寺，就没有东河戏”之说。

Il tempio di Qizhen, che fu costruito durante la dinastia Han, godette di molta fama nelle epoche di regno della dinastia Yuan e di quella Ming. Accoglieva circa 200-300 monaci e la sua fama si diffuse in moltissime regioni, come il Fujian, il Guangdong, lo Hunan, lo Zhejiang, l'Anhui, lo Hubei e il Sichuan. Pertanto, fiumane di fedeli provenienti dalle zone circostanti o dalle regioni lontane accorrevano al tempio ad ogni fiera. Tra i fedeli, spesso vi erano quelli che cantavano arie in stile gao e kun, dal timbro della voce acuta, mentre si trovavano nel tempio a bruciare incenso, nel tempo libero o nel bel mezzo del loro pellegrinaggio. Con il passare degli anni, dunque, la gente di Tiancun iniziò a sviluppare un interesse sempre maggiore verso questo genere musicale, fino ad arrivare ad imparare ogni aria del repertorio, la cui trasmissione fu facilitata anche dalla presenza, tra i fedeli, di insegnanti e studenti di alcune compagnie teatrali private. Nel tempo, divenne molto popolare cantare insieme queste arie. Durante il periodo di regno di Jiajing, in epoca Ming, si formò gradualmente un gruppo di cantanti dall'intonazione alta, chiamato 'Compagnia della Sala dei Ricevimenti'. Secondo la tradizione, alla fine della dinastia Ming, fu allestito un palcoscenico davanti al tempio Qizhen, che prese il nome di 'Teatro della musica popolare', e fu utilizzato specialmente per le esibizioni dell'opera di Donghe. Per questo motivo, si dice che non sarebbe esistita l'Opera di Donghe senza il tempio di Qizhen.

Secondo la tradizione, alla fine della dinastia Ming, fu allestito un palcoscenico davanti al tempio Qizhen, che prese il nome di 'Teatro della musica popolare', e fu utilizzato specialmente per le esibizioni dell'opera di Donghe. Per questo motivo, si dice che non sarebbe esistita l'Opera di Donghe senza il tempio di Qizhen.



“坐堂班”始于庙会期间，香客带来的歌班乐队，每班五六人或者七八人不等，乐队有管弦、打击乐，词曲有高、昆、南北词，后期有弹腔。其中分雅、俗两种，所谓“雅”者，即文人学士欢聚一堂，吹拉弹唱，以消磨岁月为主；所谓“俗”者，即艺人用以谋生，除司宴会时演唱助兴外，兼司奏乐迎送宾客。

La scuola si formò proprio durante una delle fiere organizzate dal tempio. I fedeli si organizzavano in gruppi musicali, ognuno dei quali comprendeva dai 5 ai 6 membri o dai 7 agli 8 membri. Ogni gruppo aveva strumenti a corda e a percussione, si avvaleva di testi provenienti dal genere gao, kun, dal dramma meridionale e da quello settentrionale. Di conseguenza, si sviluppò uno stile di canto che mischiava molti elementi stilistici diversi. Tra gli esecutori, si distinsero due classi di musicisti in base al loro approccio: i cosiddetti 'musicisti eleganti', composti da letterati e scapoli che si riunivano per suonare e cantare per passatempo, e i 'musicisti volgari', ovvero artisti che avevano fatto di quest'arte un mestiere con il quale guadagnarsi da vivere.

在“坐堂班”盛行时，田村流传着一种装故事的习俗。每逢庙会，必以男女儿童扮作神道仙佛故事中的人物或者流行戏曲中的画面，置于数尺见方的小轿台上，肩抬游行。

Al tempo di massima popolarità di questa compagnia, una tradizione particolare si diffuse in tutta Tiancun. Ad ogni fiera del tempio, i bambini e le bambine venivano truccati e vestiti in modo da assomigliare alle figure delle divinità, degli immortali o dei personaggi delle storie popolari; venivano fatti salire su portantine quadrate su cui dovevano stare in piedi mentre venivano trasportati in processione.



明万历年间，刘仁全及其私塾师生，尝试着将田村只唱不坐的“坐堂班”与有形无声的扮故事合二为一，加上富有地方色彩的民间锣鼓曲牌，搬上舞台演出，经过不断改进吸收，积累了不少剧目，包括有名的高腔连台大戏《目莲传》《西游记》《三国演义》《岳飞》及许多正本、杂套。到清顺治三年，刘仁全去世后的第八年，东河戏的雏形“玉合班”正式成立。因赣州为章、贡二水汇合处，章水在西称为“西河”，贡水在东称为“东河”，因东河戏发源于贡水，故定名为“赣州东河戏”。

Durante il regno dell'imperatore Wanli della dinastia Ming (1572-1620), Liu Renquan, insieme ad insegnanti e studenti di scuole private di musica, cercò di integrare alle esibizioni sul palco della Compagnia della Sala dei Ricevimenti l'usanza del travestirsi, le storie popolari e l'utilizzo di gong e tamburi tipici della musica popolare. Continue esibizioni e ammgioramenti portarono alla creazione di un vasto repertorio, di cui fanno parte drammi famosi come il *Racconto di Mulian*, il *Viaggio in Occidente*, il *Romanzo dei Tre Regni* e il *Racconto del generale Yue Fei*. Nel terzo anno di regno dell'imperatore Shunzhi della dinastia Qing (1644-1661), trascorsi 8 anni dalla morte di Liu Renquan, fu formalmente istituita la 'Compagnia della giada unita' che creò un primo modello di Opera di Donghe. Poiché confluiscono nel fiume che attraversa Ganzhou due affluenti, il fiume Zhang proveniente da ovest e il fiume Gong proveniente da est, il fiume della città viene chiamato in due modi diversi in base alla riva su cui ci si trova: è chiamato *Xihe* (fiume occidentale) dai residenti sulla riva ovest, *Donghe* (fiume orientale) da coloro che si trovano sulla riva est. Essendo nata sulla riva est del fiume, l'Opera di Donghe prende il nome proprio dal fiume.

“玉合班”同期又出现了“雪聚班”。清顺治十一年，苏州昆曲班社演员来到东河组建了“昆曲雪聚班”。后戏班有本地人参与，改名为“凝秀班”。“玉合班”以高腔为主，剧目繁多，而且行当齐全，人才荟萃。历代有演生行、旦行、净行和丑行，都演技超群，各有绝招，名噪一时。“凝秀班”则以唱昆曲为主，兼唱高腔。它首开风气，仿清宫演出模式，运用机关布置，灯彩特技上演《白蛇传》。蟒蛇出洞，翻滚泳弋，让不够身份观看演出的当地人大饱眼福。从此以后，“‘凝秀班’的蛇、‘玉合班’的耙”，在群众中广为流传，这两个班社也逐渐成为东河戏的源流。

Contemporaneamente alla 'compagnia teatrale della giada unita', prese forma anche la 'compagnia della neve riunita'. Durante l'undicesimo anno di regno dell'imperatore Shunzhi (1655), attori del Teatro dell'Opera Kunqu di Suzhou giunsero a Donghe per formare la compagnia teatrale della neve riunita dell'Opera Kunqu. Successivamente, persone del luogo iniziarono ad unirsi a questa compagnia teatrale che fu ribattezzata 'Compagnia teatrale dei talenti cristallizzati'. La compagnia della giada unita si caratterizzò per lo stile di canto dall'intonazione acuta, per la sua vasta gamma di repertori, per l'inclusione di ruoli variegati e per l'aver raccolto molti attori talentuosi. Nel corso dei secoli, si svilupparono personaggi, ognuno dei quali aveva caratteristiche proprie, come *sheng* (ruolo maschile), *dan* (ruolo femminile), *jing* (visi dipinti) e *chou* (il buffone), che divennero popolari per un certo periodo. La compagnia dei talenti cristallizzati, invece, metteva in scena principalmente opere dell'Opera Kunqu ed era caratterizzata anch'essa per l'intonazione in stile acuto. Questa compagnia fu la prima ad imitare le modalità di esecuzione delle rappresentazioni



供图 / 吴家平 Wujiaping





teatrali che avvenivano al Palazzo imperiale Qing, dando il via, per prima, a quella che divenne poi una tendenza. Questo avvenne con la messa in scena dell'opera *La leggenda del serpente bianco*, durante la quale furono emulati l'allestimento della scena, l'utilizzo di lanterne colorate e l'inserimento di acrobazie. Per gli spettatori poco qualificati di quel tempo, vedere l'attore che interpretava il serpente sbucare dalla tana, fare capriole, muoversi sinuosamente e balzare, doveva essere una delizia per gli occhi. Da quel momento in poi, la rappresentazione del Serpente è diventato il cavallo di battaglia di questa compagnia mentre quella della battaglia di Zhu Bajie con il forcone a nove rostri è diventato il fiore all'occhiello della compagnia della giada unita. Entrambe le rappresentazioni sono diventate molto popolari e ampiamente rappresentate. Allo stesso tempo, le due compagnie teatrali sono diventate i capi saldi per la formazione dell'Opera di Donghe.

随着时代的发展, 东河戏又不断地广征博采, 吐故纳新, 逐步形成一个大剧种。清康熙年间, 有一宜黄人, 在赣县石院当司官, 带来了宜黄调, 称为“二凡”, 后称“二黄”。此为东河戏吸取二黄调之始。咸丰年间, 赣县艺人丁仔师傅在广西桂剧班演丑行, 回家后, 他把桂剧的十多本西皮戏传授给东河戏艺人, 如《仁圣会》《双界牌》等。尔后, 东河戏又大量吸收了安庆调、弋板、南北词、秧腔……自此, 东河戏已经非常成熟, 受到广大观众的喜爱。自乾隆年间, 历经多个朝代, 时隔一百多年, 东河戏达到全盛。此时, 班社达 30 多个, 剧目有《目莲》《三国》《封神》《岳飞》等八种连台本大戏, 另有高腔剧目 225 出, 昆腔剧目 104 出, 其他剧目 518 出, 演出范围逐步由赣南内地扩展到周边的万安、遂川、泰和以及外省福建、广东等地。

Con il passare del tempo, l'Opera di Donghe si è evoluta attingendo agli stili vecchi e unendovi del nuovo fino a dare forma ad una tradizione teatrale di rilievo. Durante il regno di Kangxi della dinastia Qing (1654-1722), un uomo proveniente da Yihuang (nel Fujian) assunse una carica amministrativa presso l'Accademia della Pietra della contea di Gan, in Jianxi. Portò con sé la musica tradizionale di Yihuang, chiamata *erfan* e, poi, ribattezzata *erhuang*. Questo stabilì il momento in cui l'Opera di Donghe ebbe inizio, con l'assorbimento dei toni musicali dell'*erhuang*. Nel periodo Xianfeng (1831-1861), il maestro Ding Zai, un artista della contea di Gan, si esibì negli spettacoli dell'Opera Gui con una compagnia teatrale del Guangxi, interpretando il ruolo del buffone. Tornato a Gan, insegnò ad artisti dell'Opera di Donghe più di dieci testi dell'Opera Gui e di composizioni musicali nello stile *xipi*. Tra questi, si ricordano opere come “L'incontro al tempio del dio Renshen”<sup>2</sup> e “Le due coppie del confine tra Jie e Pai”<sup>3</sup>. Successivamente, sono stati assorbiti i toni musicali *anqing*, *yiban*, le arie dell'Opera meridionale e di quella settentrionale e il sistema d'intonazione vocale *yangqiang*. Da quel momento, l'Opera di Donghe è diventata molto più matura ed amata dal pubblico. Trascorso un secolo, dopo aver visto il succedersi di varie dinastie, l'Opera di Donghe iniziò a vivere il suo periodo di massimo splendore a partire dal regno di Qianlong (1735-1796). In quel periodo, vi erano più di 30 compagnie teatrali dell'Opera di Donghe, il cui repertorio comprendeva opere come il *Racconto di Mu-*

2 Rénsèng huì 《仁圣会》.

3 Shuāng jiè pái 《双界牌》.



lian, il *Romanzo dei Tre Regni*, la *Canonizzazione degli dei*, il *Racconto del generale Yue Fei* ed altri otto testi del repertorio canonico. Facevano parte del suo repertorio anche 225 opere in stile *gaoqiang*, 104 opere in stile *kunqiang* e altri 518 testi minori. Lo stile di Donghe si è gradualmente espanso dal luogo in cui è nato alle aree circostanti dell'entroterra del Jiangxi, come la contea di Wan'an, di Suichuan, di Taihe, fino ad arrivare alle altre province come il Sichuan e il Guangdong.

在东河戏几百年的发展史上，白鹭村的钟崇俨、钟谷父子俩占有比较重要的地位。

Nei 100 anni di storia della sua evoluzione, due attori del villaggio Bailu hanno occupato una posizione molto importante nell'Opera di Donghe. Si tratta della coppia padre e figlio Zhong Chongyan e Zhong Gu.

钟崇俨 (1778—1858)，于嘉庆十一年，任浙江嘉兴知府。当时官绅多以昆曲作为家乐，以尝其雅音，钟崇俨也亲自组建昆腔班，在家扮演，并娶当时昆腔班中的苏州女子平氏（钟谷生母）为妾。其兄钟崇信能作词曲，丫环仆役均为昆班之人。道光二年，钟崇俨辞官率领昆班回到白鹭，家庭中经常以昆曲自乐，并把东河戏的高腔班社融于一体。

Zhong Chongyan (1778-1858) servì come magistrato di Jiaying durante l'undicesimo anno di regno dell'imperatore Jiaqing (1760-1820). A quel tempo, le arie dell'Opera di Kunqu erano ben conosciute dalla maggior parte dei funzionari e dei membri dell'aristocrazia che le suonavano per diletto nelle loro case per via dell'elegante musicalità. Come tanti altri, anche Zhong Chongyan creò una propria compagnia che proponeva lo stile vocale *kunqiang*. In una delle esibizioni che si tenevano presso la sua casa, incontrò e sposò Ping Shi

(madre biologica di Zhong Gu), un'attrice di Suzhou che a quel tempo interpretava il ruolo della concubina nella compagnia dell'Opera di Kunqu. Suo fratello maggiore, Zhong Chongguan, sapeva comporre musica e scriveva testi. Tutta la servitù faceva parte della sua compagnia. Durante il secondo anno del regno di Daoguang (1822), Zhong Chongyan si dimise dalla sua carica governativa e tornò a Bailu portando con sé la compagnia dell'Opera Kunqu. Nella sua casa di Bailu, continuò la tradizione di invitare altre compagnie ad esibirsi favorendo l'integrazione delle varie compagnie in quella che poi diede forma all'Opera di Donghe.

钟谷 (1843—1919)，系钟崇俨四子，光绪九年，任湖北黄梅知县。钟谷在昆曲家中成长，耳濡目染，酷爱音律，并得其母家传，又经名师指导，与昆曲结下了不解的情缘。清光绪二十四年，钟谷回到白鹭后，醉心于东河戏的创新与推广。他常招“凝秀班”至家中亲自指导，力致其唱腔、剧艺及演奏精益求精。之后“凝秀班”上演的大小近百出戏，无一不是由钟谷亲自整理编排和导演的。

Zhong Gu (1843-1919) fu il quarto figlio di Zhong padre. Durante il nono anno del periodo Guangxu (1875-1908), gli fu assegnata una posizione da magistrato nella contea di Huangmei, provincia dello Hubei. Sotto la guida di un eminente maestro, imparò a conoscere e ad amare sempre più l'Opera di Kunqu. Durante il ventiquattresimo anno del periodo Guangxu della dinastia Qing, dopo aver fatto ritorno a Bailu ed aver scoperto con sua somma felicità i grandi passi in avanti fatti dalla 'compagnia dei talenti cristallizzati' per lo sviluppo dell'Opera di Donghe, Zhong Gu cominciò a beneficiare sempre più della guida della compagnia per migliorare le proprie abilità nel canto e nella recitazione. Successivamente, Zhong Gu diresse la compagnia nella messa in scena di oltre cento rappresentazioni.

钟崇俨父子迭受封典，对清庭礼乐仪式尤为熟悉。这给东河戏带来了一股清新的气息，故东河“凝秀班”不仅为乡民所喜爱，也受当地官绅之敬仰。

Zhong Chongyan fu ricettore degli stili canonici e, nel tempo, arrivò a conoscere molto bene i riti e la musica della corte Qing. In questo modo, poté portare nell'Opera di Donghe un influsso nuovo, facendo in modo che la compagnia dei talenti cristallizzati non fosse soltanto amata dalla popolazione locale ma venisse anche apprezzata dalla nobiltà.





东河昆腔由江浙传入，经钟崇俨父子悉心传授，又在音律上经钟谷之修饰，融高腔于一体，使东河戏当之无愧成为江西古老剧种。

Lo stile *kunqiang* giunse a Donghe dal Jiangsu e dal Zhejiang, è stato insegnato a Zhong padre e figlio. Quest'ultimo ha contribuito a modificarne il ritmo della musica favorendo l'integrazione degli stili *gaoqiang* e *kunqiang*. In questo modo, l'Opera di Donghe divenne a pieno titolo lo stile tradizionale più antico del Jiangxi.

2014年，东河戏被列入国家级非物质文化遗产代表性保护名录。为弘扬中华优秀传统文化，东河戏非遗传承人马玉兰大力开展东河戏的保护传承工作，通过挖掘整理文字、音频、视频等形式进行抢救性保护，又大力开展东河戏非遗项目传承人的培训。同时，她把东河戏的音乐融入广播体操，实现东河戏高腔、昆腔、弹腔与广播体操青春、欢快、灵动之间的交融，使古老的东河戏变成现代的韵律操，不断推动东河戏融入寻常百姓家，融入现代人们的日常生活。

Nel 2014, l'Opera di Donghe è stata inserita nella Lista di Tutela del Patrimonio culturale immateriale della Cina. Al fine di promuovere le eccellenze della cultura tradizionale cinese, Ma Yulan, erede dell'Opera di Donghe, si è impegnata con forza per salvaguardare e trasmettere questa tradizionale forma di teatro attraverso il recupero e l'archiviazione di testi, audio, video e altri materiali legati ad essa. Si è occupata anche di formare le nuove leve a cui spetta ereditare il teatro di Donghe. Contemporaneamente, ha portato la musica dell'Opera di Donghe nei programmi radiofonici di ginnastica. Dall'unione tra gli stili *gaoqiang*, *kunqiang* e *tanqiang* di Donghe e la radio, che si caratterizza per essere un mezzo di comunicazione giovane, allegro ed elastico, l'antica tradizione di Donghe si è trasformata in una disciplina moderna di ginnastica ritmica ed è arrivata nelle case della gente comune e nella vita quotidiana della gente moderna. ❷





# 汉语的教与学

## L'insegnamento e l'apprendimento della lingua cinese

南昌大学组稿 Università di Nanchang

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

因一次精彩纷呈的汉语教学爱上南昌，因一段古典悠扬的中国旋律结识汉语，因一次意料之外的汉语比赛爱上汉语。

Mi sono innamorata della città di Nanchang grazie ad un brillante corso di lingua cinese, ho scoperto la lingua cinese grazie ad una dolce e antica melodia cinese, mi sono innamorata di questa lingua grazie ad un'inaspettata competizione di lingua cinese.

南昌大学国际教育学院对外汉语教师涂纳另辟蹊径，以绿色、红色、古色分别对应南昌的生态、革命与历史，讲活了南昌这座英雄城。西班牙卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院学生光洁（Lucía García Díaz）因中国传统古典音乐与汉语结缘，以一曲《但愿人长久》感悟遥隔千里的中西情

缘。曾经的印尼哈山努丁大学孔子学院学生陆娴虹（Rezki Awalia Ilma），如今成了该校汉语教师的“彩虹姑娘”，她在汉语比赛中披荆斩棘，练就一身中华才艺，汉语水平突飞猛进。

La facoltà di educazione internazionale dell'Università di Nanchang ha intrapreso un approccio diverso per l'insegnamento del cinese come lingua straniera: ha utilizzato tre colori - verde, rosso e 'legno antico' -, a cui corrispondono rispettivamente il pensiero ecologico, la rivoluzione e la storia, per presentare la storia eroica di questa città. Lucia Garcia Diaz, studentessa spagnola dell'Istituto Confucio dell'Università di Castilla-La Mancha, ha stretto un lega-



me con la musica tradizionale cinese e, nonostante la distanza, ha compreso l'affinità che unisce la Cina all'Occidente attraverso il brano "se solo le persone potessero vivere a lungo". Rezki Awalia Ilma, ex studentessa indonesiana dell'Istituto Confucio

dell'Università di Hasanuddin e ora insegnante cinese presso lo stesso Istituto, nel superare le difficoltà incontrate nella competizione di lingua cinese, ha praticato nuove arti cinesi ed ha fatto miglioramenti enormi nella lingua.

## 如何介绍南昌

### Insegnamento: come presentare Nanchang

作者：涂纳 Tu Na

每年南昌大学组织孔子学院学生来华参加夏、冬令营或短期汉语课程的时候，作为本地教师，我都会为来自不同国家的外国学生介绍英雄城南昌。对于大部分外国人来说，南昌并不像北京、上海、广州那么知名，所以我在介绍南昌之前，先会问学生一个问题：“南昌是什么颜色的？”然后让学生看一段我精心挑选的城市宣传片。学生一般来说会有一些初级汉语的基础，可以说出简单的汉语颜色词语，所以往往积极用自己会的词语来回答问题，即便是毫无汉语基础的同学也会用英语与我进行互动。之后，我会继续问为什么他们觉得南昌是这个颜色的，视频里的南昌给他们什么样的印象。接下来我再从绿色、红色、古色这三个方面来整体介绍南昌的生态环境、革命传统和悠久历史。我会特意提醒他们并没有一种颜色叫“古色”，中国有个成语叫“古色古香”，意思是富有古代的色彩和情调。

Ogni anno, essendo un insegnante di cinese del posto, presento l'eroica città di Nanchang agli studenti provenienti da paesi diversi che si iscrivono ai corsi di lingua cinese organizzati dall'Istituto Confucio dell'Università di Nanchang nel periodo estivo ed

invernale. Questa città non è conosciuta tanto quanto Pechino, Shanghai o Guangzhou dagli studenti stranieri. Perciò, prima di iniziare la mia presentazione, faccio sempre una domanda agli studenti: “Di che colore è Nanchang?”. Quindi, mostro agli studenti un video promozionale della città accuratamente scelto da me. Solitamente, gli studenti rispondono alla domanda con il vocabolario che conoscono e, dal momento che hanno una base di cinese elementare, possono esprimersi con parole semplici, come i colori. Anche se non hanno nessuna conoscenza del cinese, possono interagire con me in inglese. Dopodiché, chiedo loro perché pensano che Nanchang sia proprio di quel colore e quale impressione ha dato loro il video. Successivamente, utilizzo i colori verde, rosso e ‘antico’ per presentare gli aspetti principali di Nanchang, ovvero la sua attenzione all'ecologia, il suo passato rivoluzionario e la sua lunga storia. A quel punto, porto la loro attenzione sul fatto che non esiste un colore chiamato ‘color antico’. L'espressione deriva da un modo di dire cinese che letteralmente può essere tradotto in “colore





antiquato e profumo di antico”, ma che si utilizza per riferirsi a qualcosa che è pieno di un’atmosfera antica.

在学生对南昌有了一个大致印象以后，我再从地理位置、气候、语言、饮食习惯、旅游景点等方面对南昌进行详细的介绍。其实这些因素都是相互关联、相互影响的，比如地理位置决定了这个地方的气候特征，而气候特征又对当地的语言及当地人的饮食习惯产生深刻影响。在给学生介绍时，如果把这些内在的关联讲清楚，他们便很容易理解了，也会对这个地方产生极大的兴趣，希望能够亲眼去看一看。当然，我也会向学生介绍我工作的南昌大学，用我自己日常积累的照片向他们展示当代中国大学生生活和南昌大学在华留学生的学习与生活情况。

Dopo aver fornito agli studenti una presentazione generale della città, proseguo con una spiegazione più dettagliata sulla sua posizione geografica, sul suo clima, sulla lingua, sulle abitudini alimentari e sui luoghi di interesse turistico. Questi aspetti sono correlati e s’influenzano a vicenda. La posizione geografica, per esempio, ne determina il clima e quest’ultimo ha un impatto profondo sulla lingua locale e sulle abitudini alimentari della popolazione locale. Solo spiegando chiaramente questi aspetti interconnessi, si permette agli studenti di avere una comprensione maggiore e si può stimolare il loro interesse per il luogo e spronarli ad andare ad esplorare la città con i propri occhi. Ov-

vamente, introduco anche l’Università di Nanchang. Utilizzo foto di tutti i giorni che ho accumulato nel tempo per mostrare loro come vivono sia gli studenti universitari cinesi sia gli studenti internazionali.

每个城市都有自己的特点，有区别于其他地方的独特气质，它们如同外国学生了解中国的一扇扇窗口。我们在向学生介绍城市的时候，一定要紧贴该城市内在的特点，切勿一味地追求高大上而使我们的讲解流于表面，应该以小见大，多讲讲学生喜闻乐见的内容，让我们的中国城市在学生的脑海里鲜活起来、生动起来。

Ogni città ha caratteristiche particolari e una personalità che la distingue da ogni altro luogo. Le città cinesi sono come finestre attraverso le quali gli studenti stranieri possono capire la Cina. Quando presentiamo una città agli studenti, dobbiamo prestare particolare attenzione alle sue caratteristiche tipiche. Per nessun motivo dovremmo rendere la nostra spiegazione superficiale nel tentativo di fare una presentazione elegante. La grandezza della città dovrebbe essere presentata attraverso le cose più quotidiane, parlando di quello per cui gli studenti hanno maggiore interesse, di modo che le nostre città cinesi prendano una forma vivida nella mente degli studenti.





## 中国音乐点燃汉语梦

### Apprendimento: musica cinese come innesco del sogno cinese

作者：光洁 Guangjie

那还是在我 11 岁的时候，有一天，我坐在沙发上，一阵优美的旋律悄然传来，古老悠长，低吟浅唱，那声音仿佛是来自住着各种神奇生物的老森林，成功勾起了我的好奇心。通过一番“明察暗访”，我才知道，那是一段中国的传统乐曲，名字叫做《琵琶语》，一种情愫在我心底滋生，难道这就是命运的呼唤吗？听完那首曲子，我对妈妈说，我想学习汉语。不久后，在我家附近的卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院开始招生了，我又一次感到了命运的呼唤，或许我和汉语的缘分是上天注定的。

Un giorno, quando avevo solo 11 anni ed ero seduta sul divano, improvvisamente sentii una dolce e malinconica melodia. Era una melodia antica, prolungata e dal suono tenue. Quella melodia sembrava provenire da un'antica foresta abitata da varie creature magiche. Riuscii a suscitare il mio completo interesse. Dopo aver fatto alcune ricerche, ho scoperto che si trattava di una canzone tradizionale cinese intitolata "Il linguaggio della Pipa". Dentro di me è nata una certa emozione, forse era il richiamo del destino. Dopo aver ascoltato quel brano, ho detto a mia madre che avrei voluto studiare il cinese. Non molto tempo dopo, mi sono iscritta all'Istituto Confucio della vicina Università di Castilla-La Mancha. Ancora una volta, ho sentito il richiamo del destino. Forse il mio legame con il cinese era proprio voluto dal cielo.

我学会的第一首中文歌叫做《好运来》，孔子学院的老师和我们齐聚一堂，伴随着音乐一边唱歌一边跳舞，不亦乐乎。一曲唱罢，我感觉我的好运也降临了。学会《好运来》之后，我对中国音乐的兴趣逐渐加深，无论是古老的还是现代的我都喜欢，比如《红马》《但愿人长久》和《光年之外》等等。于我而言，汉语是一种语言，音乐也是一种语言——一种无国界的语言。

La prima canzone cinese che ho imparato si intitolava "Buona fortuna". Gli insegnanti cinesi dell'Istituto Confucio si sono uniti a noi ed hanno cantato e ballato con noi. È stato un momento pieno di gioia. Dopo averla cantato, ho sentito proprio come se la buona fortuna fosse arrivata. Grazie a questa canzone, il mio interesse per la musica cinese è aumentato gradualmente. Ho iniziato ad apprezzare sia la musica antica sia quella moderna, come le canzoni "Cavallo rosso", "Se solo le persone potessero esistere a lungo" e "Ad anni luce di distanza". Per me, sia il cinese che la musica sono lingue e la musica, in particolare, è una lingua che non ha confini.

心指导下，我在中央广播电视总台的“云上中秋”节目中献上了一首葫芦丝歌曲《但愿人长久》。所谓“千里共婵娟”，无论在天涯海角都能看到美丽的月亮，我身穿飘逸的汉服，站在古城托莱多的城墙上，吹奏着东方的优美旋律。

Cantare è un modo eccellente per fare ‘pratica’. Sono profondamente attratta dal timbro dell’Hulusi, uno strumento musicale tradizionale della Cina, il cui suono può essere sia prolungato e melodioso sia caldo e leggero. Quando ho ricevuto questo strumento per la prima volta, mi sono sentita come se avessi trovato un tesoro ed ho pensato che questo fosse proprio come il magico strumento dell’immortalità che, leggenda vuole, il Re delle Scimmie avesse rubato al maestro Laozi. Quest’anno, durante la festa di Metà Autunno, grazie alla guida del mio insegnante di musica, ho suonato con l’Hulusi il brano “se solo le persone potessero vivere a lungo” nel programma della CCTV “Festival di metà Autunno tra le nuvole”. Come dice il detto ‘le miglia di distanza non compromettono la condivisione della luna’, non importa dove ti trovi, dovunque è possibile ammirare la bellezza della luna.



Indossando un elegante abito tradizionale cinese, l’Hanfu, con le antiche mura di Toledo alle mie spalle, ho suonato questa bella melodia orientale.

音乐是我学习汉语的起点，在学习汉语的时候，我不止一次地回想起我学习的第一首歌——《好运来》，像它名字所表达的一样，它让我想起汉语学习过程中的许多快乐时刻，让我有勇气克服学习汉语时的种种困难。

La musica è stata il mio punto di partenza per lo studio del cinese. Mentre stavo imparando la lingua, ho continuato a ripensare più volte a quella prima canzone che avevo imparato. Come ne suggerisce il titolo, “Buona fortuna”, non posso che ricordare momenti felici del mio percorso di apprendimento del cinese e continua a darmi forza per superare tutte le difficoltà che lo studio di questa lingua comporta.

## 实战比赛勇攀汉语高峰

**Apprendimento: raggiungere il livello più alto di cinese attraverso la preparazione ad una competizione**

作者：陆娴虹 Lu Xianhong

我叫陆娴虹，参加汉语比赛的时候大家都叫我“彩虹姑娘”。为了挑战自己，我报名参加了“汉语桥”印尼的全国大学生汉语比赛。虽然我的比赛经验并不丰富，但是在孔子学院老师的帮助下，我奇迹般地闯入了全国总决赛，代表哈

山努丁大学孔子学院展示自己的风采。我在汉语老师的帮助下努力学习汉语和中国文化，每天都在练习汉语朗诵技巧，同时也在老师的帮助下练习各种中华才艺，如太极、剪纸、中国民歌、中国舞蹈等等。



Mi chiamo Lu Xianhong ma tutti mi chiamano la ‘ragazza arcobaleno’ da quanto ho partecipato alla competizione di lingua cinese. Al fine di mettermi alla prova, mi sono iscritta al concorso di cinese “Chinese Bridge” per studenti universitari dell’Indonesia. Nonostante non avessi molta esperienza nell’affrontare competizioni, sono riuscita ad arrivare alle finali nazionali grazie all’aiuto degli insegnanti dell’Istituto Confucio, ed ho rappresentato l’Istituto Confucio dell’Università di Hasanuddin. Con il loro aiuto, ho studiato con impegno la lingua e la cultura cinese, esercitandomi ogni giorno a recitare in cinese. Contemporaneamente, sempre con il loro aiuto, ho praticato anche varie arti cinesi, come il Tai Chi, il taglio della carta, le canzoni tradizionali cinesi e la danza cinese.

后来，在老师和朋友的鼓励下，我再次选择挑战自己。这一次，我报名参加江西省外国留学生汉语大赛，和整个江西省的国际留学生同台竞技。为了比赛，我特意学习了一支中国舞《梅花泪》。这是一首唯美伤感的离别之曲，充满了温婉的愁思。这是我第一次这么认真地学习中国舞蹈，从中我体会到了很多中国人独有的情思和中国式的细腻情感。遗憾的是，强中更有强中手，最终我还是止步复赛。虽然两场比赛我都没进入决赛，但是收获却多得不得了。

Successivamente, grazie al supporto di insegnanti e amici, ho decisi di mettermi alla prova ancora una volta. Questa volta, mi sono iscritta al concorso di cinese per studenti stranieri organizzato dalla provincia del Jiangxi, Cina. Ho gareggiato contro gli studenti stranieri provenienti da tutta la provincia del Jiangxi. Per questa competizione, ho imparato appositamente una

danza cinese accompagnata dal brano ‘petali di prugno cadenti’. Si tratta di un brano bello ma triste che rappresenta un addio, perciò è pieno di dolce malinconia. Questa è stata la prima volta in cui ho studiato seriamente la danza cinese. È stata un’occasione unica per provare alcuni degli unici e delicati sentimenti cinesi. Purtroppo, quando si compete a livelli alti, ci sono sempre gareggianti più forti di te e, alla fine, non sono andata oltre alle semifinali. Anche se non sono arrivata in finale, penso di aver guadagnato comunque molto.

通过参加汉语比赛，我学到了更多的汉语知识和中国文化。我由衷地觉得汉语真的很有意思，自己的汉语水平进步了很多。汉字很独特，文化很有趣。通过比赛，我也交了很多新朋友，不仅有中国朋友，还有很多和我一起来学习汉语的国际朋友。我的老师说，“没有压力，就没有动力”。确实是这样，如果没有参加比赛的契机，我想我未必能有动力去挑战和提高自己。

Grazie alla mia partecipazione al concorso, ho appreso nuove cose sulla lingua e sulla cultura cinese. Credo sinceramente che la lingua cinese sia molto interessante. Il mio livello di cinese è migliorato molto. I caratteri cinese, con la loro unicità, e la cultura cinese sono anche molto interessanti. Grazie al concorso, ho anche stretto molte nuove amicizie, non solo cinesi ma anche stranieri venuti ad imparare il cinese proprio come me. Il mio insegnante mi ha detto: “Senza la fatica, non può esserci spinta a progredire”. Questo è proprio vero. Se non avessi avuto l’opportunità di partecipare al concorso, non credo che avrei ricevuto la spinta a mettermi alla prova e migliorare me stessa. ㊄





摄影：胡业清 Hu Yeqing

# 不识庐山真面目

Non riconoscere il vero aspetto del Monte Lu

作者：崔高浩 Choi Goho

中文翻译：张泉 Zhang Quan

意大利语翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

“不识庐山真面目”是一个汉语成语，形容“对客观事物的认识还不全面，没有认识到事物的真正本质”，在日常表达中也用“庐山真面目”来表示事物的真相或某人本来的面目。

“Non riconoscere il vero aspetto del Monte Lu” è un'espressione idiomatica della lingua cinese che indica una conoscenza non completa dei fatti oggettivi e implica una mancata comprensione della vera natura delle cose. Questo modo di dire è spesso utilizzato nella lingua di tutti i giorni per parlare della verità delle cose o per indicare il vero volto di qualcuno.

该成语出自宋代大文豪东坡居士苏轼（1037—1101）所作的《题西林壁》一诗，后半句是“只缘身在此山中”。

L'origine di questa espressione va ricercata nella poesia intitolata *Iscrizione sul muro del [tempio] Xilin*, scritta da Su Shi (1037–1101), un grande scrittore della dinastia Song. In questa poesia, il verso, diventato poi il sopraccitato modo di dire, è completato da un altro verso, quindi il suo significato completo è “Non riconoscere il vero aspetto del Monte Lu, stando fisicamente tra le sue alture”.



## 《题西林壁》

横看成岭侧成峰，  
远近高低各不同。  
不识庐山真面目，  
只缘身在此山中。

### *Iscrizione sul muro del [tempio] di Xilin*

Di fronte un dispiegarsi di creste diviene un unico picco di lato,  
da lontano o da vicino variano le altezze.

Non riconosco il vero aspetto del  
Monte Lu stando qui tra le sue alture.

Questa poesia è stata scritta da Su Shi nel 1084 (nel settimo anno del regno dell'imperatore Shenzong, durante il periodo Yuanfeng), in seguito ad un viaggio effettuato per visitare il Monte Lu. Il nome Xilin, del titolo, indica un tempio situato sul lato ovest del monte. A quel tempo, il poeta, avendo subito una retrocessione, era stato trasferito a Ruzhou con l'incarico di vice-inviato del reggimento locale. Sulla via per Ruzhou, passò da Jiujiang e si recò in viaggio con un amico al Monte Lu dove scrisse questa poesia.

Questa poesia è stata scritta da Su Shi nel 1084 (nel settimo anno del regno dell'imperatore Shenzong, durante il periodo Yuanfeng), in seguito ad un viaggio effettuato per visitare il Monte Lu. Il nome Xilin, del titolo, indica un tempio situato sul lato ovest del monte. A quel tempo, il poeta, avendo subito una retrocessione, era stato trasferito a Ruzhou con l'incarico di vice-inviato del reggimento locale. Sulla via per Ruzhou, passò da Jiujiang e si recò in viaggio con un amico al Monte Lu dove scrisse questa poesia.

苏轼吟咏的庐山是一座什么样的山呢？庐山位于江西省，长约 25 千米，宽约 10 千米，山体呈椭圆形。数十座山峰连绵不绝，似屏风一般，主峰为海拔 1 474 米的汉阳峰。周武王时期，名为匡俗（一说“匡裕”）的贤者隐居于此，朝廷听闻后派人请他出山，但匡俗却隐匿消失，只留下了他的空茅庐。因此，庐山被称为“有庐舍之山”。从古至今，无数文人墨客、艺术家等各界名士前来参观，得道高僧和著名道士也在此修行。无论在哪个朝代，庐山都是一座充满了浓厚文化氛围和雅趣的名山。

Quali sembianze ha questo monte decantato da Su Shi? Il Monte Lu si trova nella provincia del Jiangxi, ha un'estensione in lunghezza di 25 mila metri e in larghezza di 10 mila metri, con una pianta ellittica. Le sue dieci cime si susseguono ininterrottamente come fossero un paravento. Il picco Hanyang è la vetta maggiore con un'altezza pari a 1.474 metri sopra il livello del mare. Durante il periodo di regno dell'Imperatore Wu della dinastia Zhou (1076-1043 a.C.), un saggio di nome Kuang Yu viveva qui da eremita; quando giunse voce





供图：吕铭 Lv Ming

di questo fatto alla sua corte, l'Imperatore inviò degli uomini per comunicare a Kuang Yu di abbandonare la sua abitazione sulla montagna. Kuang Yu, però, si nascose lasciando la sua capanna vuota. Di conseguenza, questo monte iniziò ad essere chiamato 'il monte con la capanna', parola che in cinese si pronuncia e scrive *lú lú* e da cui proviene l'attuale nome del monte. Da quel momento fino ad oggi, numerosi letterati, calligrafi, artisti e altri intellettuali celebri di qualsiasi estrazione sociale continuano a recarsi in visita al Monte Lu; questo è anche un luogo di culto che attira monaci e saggi taoisti. A prescindere dall'epoca, il Monte Lu è sempre stato un luogo famoso per la sua atmosfera preta di cultura e per la sua bellezza suggestiva.

庐山山势雄伟、山清水秀、风光旖旎 (yǐ nǐ)、三面临江，由于周围都与江水相接，故山上常年云雾弥漫，人们很难看清楚它的真实面貌。

Il Monte Lu ha una morfologia maestosa ed è caratterizzato da verdeggianti alture, limpide acque e un paesaggio delicato che, su tre lati, guarda verso il

fiume. Per la grande presenza acqua, massicci banchi di nebbia coprono la montagna tutto l'anno e rendono difficile alle persone vederne il vero aspetto.

苏轼的《题西林壁》，用平易凝练的语句描绘了庐山。其中“不识庐山真面目”将哲学道理寓于诗中，后来成了一个大家熟知的成语，越是反复咀嚼 (jǔjué)，越给人以深刻启发。

La poesia di Su Shi descrive questo monte con frasi semplici e concise. Tra queste, il verso divenuto il modo dire tanto familiare a tutti è un grande esempio di verso il cui contenuto filosofico si rivela solo a forza di ripeterlo.

我们常说“人在森林深处，就无法看清整片森林”。比如，下象棋或围棋时，在一旁观看的人比下棋的人更容易看清棋局。这也就是中文里所说的“当局者迷，旁观者清”了。作为当事者，我们有时很难全面、客观、多角度地去看待一件事。

Siamo soliti utilizzare il modo di dire anglosassone 'can't see the forest for the trees' per indicare l'incapacità di vedere una situazione nella sua globalità. Quando si gioca ad una partita di scacchi cinesi o di Go, per





esempio, chi guarda la partita ha una visione più chiara della situazione di gioco rispetto ai giocatori stessi. Questo stato delle cose è ben espresso nella cultura cinese anche attraverso un altro modo di dire, “le autorità sono disorientate, gli spettatori hanno una comprensione chiara”<sup>1</sup>. A volte, un coinvolgimento in prima persona rende più difficile esaminare una questione in modo completo, obiettivo e da più angolazioni.

游览在雾气氤氲 (yīn yūn) 的庐山, 随着脚步前行, 各不相同的山脉、山峰和名胜都在变化, 而且被雾气笼罩的山势也朦胧不清。有人认为, 庐山只有像屏风一样延绵不绝的山峰; 有人认为, 大瀑布就是庐山的全部; 还有人认为, 在高峰上观赏到的云雾才是庐山真正的面目。若想一睹庐山的真面目, 就要从雾气笼罩的山中走出来, 既要往前看, 也要往侧看, 或许只有这样才能勉强看到庐山的真容。假设用“横看”和“侧看”比喻视角, 用“雾”比作主观和先入之见, 那么要像拨开山中笼罩的浓雾一样来摆脱主观和成见, 既“横看”又“侧看”, 并从各个角度客观地看待不同的情况和问题, 才能看到它们的真实面目。

Osservando il brumoso Monte Lu quando lo si attraversa a piedi, il paesaggio apparirà in continua evoluzione per via dell’alternarsi di creste e vette sempre diverse; inoltre la nebbia che lo avvolge contribuirà a confondere e ostacolare una visione chiara delle sue fattezze. Per ammirarne il vero aspetto, bisognerà allontanarsi da questo luogo velato di nebbia e guardarlo sia di faccia che di traverso. Solo così, forse, si potrà quasi vedere il suo vero aspetto. Volendo leggere metaforicamente le espressioni della poesia tradotte con ‘[guardare] di fronte’ e ‘[guardare] di lato’, queste indicano i punti di vista, mentre la ‘nebbia’ rappresenta le opinioni preconcepite; il messaggio, quindi, è un invito a liberarsi da una visione soggettiva e dai pregiudizi come fossero una fitta nebbia di cui spogliarsi. Si possono anche interpretare queste espressioni come la necessità di osservare ciascuna situazione e ciascun problema da ogni loro angolo per comprenderne la reale essenza. ☞

1 Dāngjúzhě mí, pángguānzhě qīng 当局者迷, 旁观者清

秋水共长天一色

落霞与孤鹜齐飞

# 『天下第一阁』 的由来

L'origine dell'espressione  
'il padiglione numero uno al mondo'

作者：读书工具人

Assistente nella comprensione del testo

翻译：敏心雅 Ylenia Morando





唐高宗上元二年（公元 675 年），秋。

Secondo anno del regno Shangyuan (anno 675), Autunno.

南昌(唐代称洪州), 赣江岸边。一座华美的楼阁, 临江而立, 一揽繁华。

Nanchang, riva del fiume Gan. In un meraviglioso padiglione situato nei pressi della riva dove si godeva tutto il panorama prospero della città.

这一天是重阳节, 洪州都督阎伯屿在滕王阁安排了盛大的宴席, 邀请各路名流前来庆祝这座重修的名楼的落成。为了提携自己的女婿孟学士, 让他可以在上层社会崭露头角, 也为了给自己的家族积累声誉, 证明自己找了一位贤婿, 都督仿效古人做文之风, 以“滕王阁”为题邀请文坛名流成文。他早早地对女婿私授机宜, 让他提前准备, 好拿出现成的文章。

In quel periodo, il governatore Yan Boyu aveva organizzato un banchetto presso il Padiglione del principe Teng, a cui aveva invitato le figure più importanti di quel tempo per celebrare il completamento della nuova torre. Al fine di aiutare il genero Meng a distinguersi negli studi e per dare una buona reputazione alla sua famiglia dimostrando di aver trovato un buon partito, il governatore imitò la pratica degli antichi creando un circolo letterario con il nome di circolo del “Padiglione del principe Teng” in cui i letterati potessero scrivere prose e poesie sull'edificio. In questo modo, avrebbe dato l'opportunità al suo genero di ricevere una preparazione anticipata sul come scrivere opere letterarie.

在酒席上, 阎都督举起酒杯, 对着宾客们说: “今日来宾众多, 皆缘于滕王阁重修之喜。诸位皆是饱学之士, 雅事须著文。老夫冒昧, 想请各位今日挥毫泼墨, 妙手丹青, 留下墨宝以记录今日之盛况。高阁雅集再传美谈, 岂不妙哉? 不知哪位愿意拔个头筹, 为此雅集作序呀?” 这边说着, 侍者端着文房四宝, 朝着宾客走去。

Al banchetto, il governatore Yan alzò il bicchiere per brindare e rivolse agli ospiti queste parole: “Il gran numero di ospiti oggi è dovuto alla gioia per il completamento del nuovo padiglione. Siete tutte persone colte e siete abituate a catturare sulla carta l'eleganza di ciò che vedete. Mi permetto, dunque, di chiedervi di versare oggi un po' del vostro inchiostro per imprimere nella carta, con mano

abile, memoria di questa occasione. Non sarebbe meraviglioso se le storie su questo elegante edificio scritte dal circolo letterario si tramandassero nel tempo? Chi vorrebbe dare un buon inizio per queste storie?”. Mentre parlava così, un servo si avvicinò agli ospiti con i ‘quattro tesori dello studio’.

在场宾客皆知, 阎都督新招了乘龙快婿, 据说是一位少年天才。在场诸位纵有满腹才学, 也是懂得分寸的, 何况能被邀请来的, 心里多少都有些攀附凑趣的心思。在座宾客全都推让, 坚辞不受。

Tutti gli ospiti presenti sapevano che il governatore Yan aveva un nuovo genero, ritenuto un genero ideale dal momento che, fin dall'infanzia, si dicesse avesse esibito grande talento. Nonostante i presenti fossero interessati al talento per lo studio, comprendevano non solo l'importanza di tenere un comportamento appropriato, ma anche l'importanza di questa occasione per instaurare rapporti e fare carriera. Di conseguenza, nessuno di loro accettò questa richiesta.

阎都督眼看着大家推脱, 心中满意, 知道无一人不识趣。正要开口点名自家女婿, 却忽听门子来报, 说有人求见。没等众人反应过来, 一个少年书生走路带风进了大厅: “末学后进, 学生王勃, 愿作一文, 为各位抛砖。”

Osservandoli, il governatore provò molta soddisfazione. Sapeva che tutti gli ospiti conoscevano bene la situazione. Stava per aprire bocca e chiamare il genero quando s'udì improvvisamente un rumore alla porta, era giunto qualcuno in visita. Prima che tutti potessero reagire, un giovane letterato entrò di corsa nella sala. “Wang Bo, studente che non ha completato gli studi, vorrebbe scrivere un saggio da sottoporre all'attenzione di tutti”.

阎都督和众宾客脸色骤变, 这是哪家的傻冒横插一杠? 众人各怀心思, 心说你拍马屁拍到了驴屁股上, 这回算是把都督得罪狠了。看这后生长得剑眉星目, 相貌堂堂, 真个是少年英才, 可惜太莽撞, 不知好歹。

I volti del governatore Yan e di tutti gli ospiti si trasformarono immediatamente.

Tutti si chiedevano chi fosse questo stolto e gli ospiti pensavano in cuor loro che il nuovo arrivato avesse offeso il governatore con questo gesto adulatorio. Guardando il giovane dagli occhi brillanti e dalle sopracciglia lunghe, pen-



sarano che avesse un aspetto grandioso, che fosse un giovane talentuoso ma troppo avventato ed estremamente maleducato che non sapeva distinguere ciò che era appropriato da ciò che non lo era.

阎都督皱了皱眉，对王勃之名倒是略有耳闻，知他早年就以神童惊世，颇有几分才学，只是不知道竟然这么莽撞。当即黑着脸，丢下一句“让他写”，向众人施个礼，便一甩袖子踱到后堂去了。

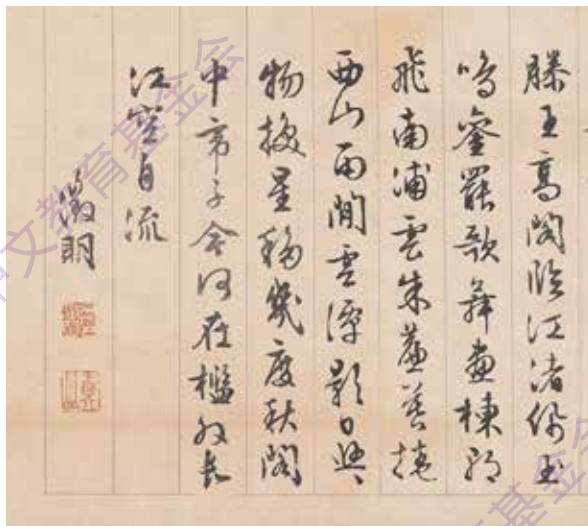
Il governatore Yan fu turbato, aveva sentito parlare di un certo Wang Bo, sapeva che era stato un bambino prodigio ed era un giovane di talento. Non sapeva, però, che fosse così avventato. Immediatamente, si oscurò in volto e disse seccato: “lasciate che scriva”. Dunque, si accomiò dagli ospiti e con un movimento delle mani si incamminò verso il retro della stanza.

那王勃也不计较，当即坐下，拿起笔墨，书写起来。

Wang Bo non se ne curò, si sedette immediatamente, prese pennello e inchiostro ed iniziò a scrivere.

阎都督到了后堂，心下还是不爽，便叫人去看这神童写得如何，写一句便传一句，报给他听。须臾来报，首句：“豫章故郡，洪都新府”。阎都督哼了一声，我当有多大能耐，原来尽是老生常谈，平平无奇。又报：“星分翼轸，地接衡庐”。都督眼角都不抬，说没什么意思。很不耐烦。

Arrivato infondo alla stanza, il governatore Yan era ancora turbato dall'accaduto e chiamò a se una persona che andasse ad osservare cosa scrivesse il giovane prodigio per riferirgli ogni frase. Senza perdere tempo, gli fu riferita il primo verso: “Avvenimenti della Contea di Yuzhang, nuova residenza del governatore di Hong”. Il governatore Yan esalò un sospiro scocciato, chiunque



sarebbe stato capace di scrivere tali parole, il genio si era rivelato nulla di speciale. Gli fu riportato un altro verso: “osservando il cielo, la residenza si situa tra la stella Yi e la stella Zhen; osservando il territorio, si situa tra il monte Heng e il monte Lu”. Il governatore Yan disse, senza batter ciglio, che non aveva senso. Cominciava a impazientirsi.

就这样，一直写一直报，都督耳听得那边渐渐开始展露文采，佳句频出，竟有不少可圈可点之处，不由得急切起来，开始巴望着新句传来，直到“落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色”一句，都督大惊，此乃天才啊！于是，都督叫女婿把他自己写的那份撕了，怕是下辈子也赶不上了。如此神人才子，哪是寻常可比。急寻到前厅，见众宾客也都围作一圈，时不时欢呼赞叹，叫好声此起彼伏。都督急叫人当堂念出。但闻金句频出，对偶工整，用典精当，文辞飞扬，惊叹此文当可传世。众人也早已被其文采折服，直呼不虚此行，目睹文章，算是这双眼的福气，耳听吟诵，当是这双耳的造化。

Continuando a farsi riferire ogni frase però, il governatore cominciò a notare il manifestarsi di un certo grado di talento letterario, udiva con frequenza crescente delle belle frasi e degli aspetti degni di nota. Perciò, non poté fare a meno di attendere con ansia di ascoltare la frase successiva: “Il sole che tramonta e l’anatra solitaria attraversano il cielo insieme, le limpide acque autunnali e il cielo si perdono in un unico colore”. Udità questa frase, il governatore fu sorpreso dalla sua genialità! Chiese al genero di strappare ciò che lui stesso aveva scritto dato che nulla avrebbe potuto eguagliarla. Nessuno avrebbe potuto eguagliare tale genio e talento. Tornò in fretta nella sala di ricevimento e vide gli ospiti riuniti al tavolo iniziare, uno dopo l’altro, ad applaudire e a tessere lodi. Il governatore chiese con eccitazione agli ospiti che fosse letto il testo insieme. All’udire la frequenza delle frasi geniali, l’abilità nel creare coppie di versi paralleli, l’uso di una scrittura e di un linguaggio eccellenti, non poterono che esclamare ammirati quanto questo testo fosse degno di essere tramandato ai posteri. Tutti rimasero a lungo colpiti dal suo talento letterario e, a gran voce, esclamarono quanto fosse valsa la pena di compiere il viaggio per assistere con i propri occhi alla stesura del testo e quanto fossero stati fortunati di poter ascoltare personalmente la sua lettura.

此时再看王勃，却已飘然离去。

In quel momento, tutti si voltarono a guardare di nuovo Wang Bo ma lui si era già allontanato.



一年后,王勃在探望父亲的归途中遇到风浪,受惊落水,英年早逝,年方27岁。有人说,他本是天人临凡,为这人间俗世添上几笔华彩,而他的才华自有定数,什么时候用完,什么时候就回天上去。

Un anno dopo, Wang Bo fu colto da una tempesta durante un viaggio di ritorno verso la propria residenza e, per lo spavento, cadde in acqua. Morì alla giovane età di 27 anni. Secondo alcuni, Wang Bo era un essere celeste disceso tra i comuni mortali per regalare a quel mondo volgare un po' della sua raffinata arte ma, avendo accesso solo ad una riserva limitata di talento, era dovuto tornare in cielo non appena l'aveva esaurita.

《滕王阁序》全文700多字,用典却多达42处,并且创造了29个成语,绝大多数沿用至今。而滕王阁也因此篇美文而被誉为“天下第一阁”以及江南三大名楼之首,成为中国文人心中的圣地。这座滕王阁,几经战火,几经天灾,多次被毁,却总被重修重建。1000多年来,滕王阁重修重建达29次之多,虽然外形与最初的滕王阁略有不同,但始终不改滕王阁之名,位置也仍矗立在赣江与抚河故道交汇处。今天人们看到的滕王阁是在参考宋代建筑风格的基础上重建的,唐宋的建筑风格是一脉相承的。今人在吟诵着“襟三江而带五湖”的名句之时,依然能体察当年王勃眼中的胜景,凭栏远眺,也能去亲自感受“落霞与孤鹜齐飞,秋水共长天一色”的壮阔之美。

Il testo completo, intitolato *Prefazione al padiglione del principe Teng*, conta più di 700 caratteri, ha ben 42 citazioni di opere classiche e ha dato origine a 29 modi di dire, la stragrande maggioranza dei quali è ancora in uso oggi. Inoltre, questo padiglione è indicato nelle maggiori opere letterarie come il 'padiglione numero uno al mondo' diventando, per questo motivo, un luogo molto importante per i letterati cinesi. Questo padiglione è stato distrutto varie volte nel corso del tempo a causa di guerre o di disastri naturali ma è sempre stato ricostruito. Negli ultimi mille anni, il Padiglione del principe Teng è stato ricostruito 29 volte e, sebbene la sua forma sia leggermente diversa da quella del padiglione originale, non ha mai assunto un nome diverso. Anche la sua posizione è rimasta immutata, lungo l'antica via che giunge al punto in cui confluiscono il fiume Gan e il fiume Fu. Il padiglione che la gente può ammirare oggi è stato ricostruito facendo riferimento allo stile architettonico della dinastia Song. Di tutte le sue ricostruzioni, questa è la più bella. La sua bellezza è volta a dare la possibilità ai moderni visitatori di leggere ad alta voce le prose e poesie scritte sull'edificio e ritrovare davanti agli occhi la stessa magnificenza che ispirò Wang Bo a scrivere, di modo che possano sperimentare da sé la visione descritta nel verso: "Il sole che tramonta e la solitaria anatra attraversano il cielo insieme, le limpide acque autunnali e il cielo si perdono in un unico colore".



如果没有《滕王阁序》,那么以滕王阁经历的这么多次劫难,只怕早已淹没在浩瀚的历史长河之中了。至于滕王是谁,阎都督何许人也,谁又会在意呢?

Se non fosse stata scritta questa prefazione, questo padiglione sopravvissuto a così tante catastrofi sarebbe scomparso sommerso dal succedersi dei secoli. Per quanto riguarda l'identità del principe Teng e del governatore Yan, a chi può ancora interessare? 孔

# 二十四节气

24 Periodi Solari del calendario cinese

作者：雪漫 Xue Man

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

惊蛰



Il risveglio  
degli insetti

**惊蛰** 是二十四节气中的第三个节气，公历3月5日至6日左右。“春雷惊百虫”，春雷始响，蛰伏于地下冬眠的蛰虫被雷声惊醒，纷纷破土而出。“春雷响，万物长”，此时气温回升快，草木都从地下面冒出来了。故惊蛰不仅代表着生机，预示着新的生命力，而且还表示新一年的春耕要开始了。正如农谚“到了惊蛰节，锄头不停歇”所说，自此，我国大部分地区都已进入春耕季节。一年之计在春耕，春得一犁雨，秋收万担粮。惊蛰来了，春忙也到了。

*Jingzhe*, il ‘Risveglio degli insetti’, è il terzo dei ventiquattro periodi solari del calendario cinese ed ha inizio ogni anno verso il 5-6 di marzo. L’espressione ‘I temporali primaverili ridestano il brulichio d’insetti’ ben rappresenta questo periodo perché è l’inizio dei temporali e gli insetti, risvegliati dal loro letargo sotterraneo al rombo dei tuoni, emergono dal terreno uno dopo l’altro. Vi è un’altra espressione rappresentativa di questo periodo, ‘l’eco dei tuoni sollecita la crescita costante di tutte le cose’. In questo periodo dell’anno, infatti, tornano ad alzarsi velocemente le temperature facendo sì che l’erba spunti dal terreno e gli alberi germoglino. Per questi motivi, *Jingzhe* non è solamente simbolo di vitalità ma è anche simbolo di rinascita e dell’inizio della stagione della semina. Proprio come recita un proverbio contadino, ‘Giunto *Jingzhe*, non si smette di zappare’, a partire da questo momento, ha inizio il periodo della semina nella maggior parte della Cina. In base alla programmazione annuale dei lavori agricoli, se in primavera si arano i campi e si hanno piogge, il raccolto in autunno sarà abbondante. Quando arriva il periodo del ‘Risveglio degli insetti’, ha inizio ben presto anche la Primavera.







惊蛰时期，各地风俗不同。乍暖还寒，气候较干燥，人们易舌燥、咳嗽，所以民间有惊蛰吃梨的习俗。梨可以生食、蒸、榨汁、烤或者煮水，有顺肝益脾之功效，也有助于强体防疫。在一些地方，还有“祭白虎”和“打小人”的习俗。中国民间传说中，白虎是口舌、是非之神，每年都会在惊蛰这天出来觅食，开口噬人。“祭白虎”指拜祭用纸绘制的白色老虎；拜祭时，以肥猪肉喂之，令其饱后不再出口伤人，之后再以生猪肉抹在纸老虎的嘴上，使之不能张口说人是非。古时惊蛰当日，人们会手持清香、艾草，用来熏家里房子的四角，以香味驱赶蛇、虫、蚊、鼠等，之后逐渐演变成不顺心者拍打“小人纸”，有趋利避害、远离小人的含义，这是“打小人”的由来。

Durante questo periodo dell'anno, si possono osservare usanze che variano di luogo in luogo. È diffusa l'abitudine di mangiare pere durante il periodo Jingzhe perché le persone soffrono di tosse e bocca secca a causa del clima secco provocato dagli sbalzi di temperatura: prima caldo improvviso e poi un ritorno del freddo. Le pere possono essere consumate crude, cotte al vapore, spremute, cotte al forno o bollite. La loro consumazione giova al fegato e alla milza, aiuta anche a rafforzare le difese immunitarie del corpo. In alcune località, vi sono usanze come quella di 'fare offerte alla tigre bianca' e 'scacciare i mali'. Secondo il folklore cinese, la 'tigre bianca' rappresenterebbe sia le chiacchiere sia la divinità che presiede ai litigi. Ogni anno, in questo periodo, le persone escono di casa alla ricerca di cibo e iniziano a chiacchierare e a litigare. 'Fare offerte alla tigre bianca' indica l'azione di porgere preghiere ad una tigre di colore bianco dipinta su carta. Durante il rito, si offre alla tigre il sangue di un maiale grasso così che se ne nutra e, una volta sazia, non si scagli contro l'uomo. Dunque, si procede a strofinare la carne cruda del maiale sulla bocca disegnata della tigre così che rimanga chiusa e non diffonda litigi tra gli uomini. Anticamente, durante il periodo del Risveglio degli insetti, le persone procedevano a scacciare dalle proprie abitazioni serpenti, insetti, zanzare e topi sottoponendo a fumigazione ogni angolo della casa con incensi profumati o bruciando foglie d'artemisia. Successivamente, questa abitudine si è trasformata gradualmente nell'usanza di prendere a schiaffi omini di carta, il cui significato simbolico è quello di tenere lontano i mali e favorire l'arrivo della fortuna. Da qui l'usanza di 'scacciare i mali'.

惊蛰作为春天的节气，在中国的古诗词中也有很多表现。唐代白居易在《闻雷》一诗中所描写的惊蛰诗句最令人动容。

Questo termine del periodo solare, il Risveglio degli insetti, è presente in molte poesie antiche cinesi. I versi dedicati a questo periodo più toccanti sono quelli contenuti nella poesia di Bai Juyi, poeta di epoca Tang, intitolata "Ascoltando il tuono"<sup>1</sup>.

瘴地风霜早，温天气候催。

穷冬不见雪，正月已闻雷。

震蛰虫蛇出，惊枯草木开。

空余客方寸，依旧似寒灰。

Il vapore emerge dal terreno mentre il vento e il gelo lasciano spazio all'aria tiepida che si appresta ad arrivare.

Sul suo finire, l'inverno non mostra più la neve, s'ode invece il rombo del tuono.

Scossi, gli insetti e i serpenti sono pronti a riemergere; d'improvviso, sono pronti a rifiorire l'erba e gli alberi rinsecchiti.

Resta vuoto il cuore e lo spirito è come cenere fredda.

这首诗是说：天气慢慢变温暖，正月已听到雷声，在一阵阵的雷声中，蛰伏在地下的百虫和蛇好像被雷声叫醒一般，结束一冬的酣睡出来了。百虫醒来，万物开始复苏，也叫醒了希望……

In questa poesia, il poeta descrive il tempo che sta diventando man mano più caldo; ode il tuono, il cui suono sembra risvegliare gli insetti e i serpenti che dormono sottoterra ponendo fine all'inverno; ridestato il bianco insetto dal suo profondo sonno, tutto inizia a riprendere vita e rinasce anche la speranza. 礼

1 Wén léi 《闻雷》, Bǎi jūyì 白居易.

# 二十四节气

24 Periodi Solari del calendario cinese

作者：雪漫 Xue Man

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

# 春分

L'equinozio di primavera

“春分 秋分，昼夜平分；吃了春分饭，一天长一线。”

此时，柳条抽新，莺飞草长，春色烂漫，春意浓浓，正是一年春好处。伴着春雷，“一场春雨一场暖”，乍暖还寒时，也是乱穿衣的时节。

Vi è un detto cinese secondo cui durante l'equinozio di primavera e quello d'autunno il giorno e la notte hanno la medesima durata; mangiato il pasto dell'equinozio di primavera, il giorno si allunga". Durante l'equinozio di primavera, Chunfen, i salici mettono nuove foglie, le rondini volteggiano per il cielo e l'erba cresce. La primavera riempie tutto di colori, è piena di vita e porta benefici al resto dell'anno. Secondo un altro detto le tempeste primaverili portano "una pioggia torrenziale e tiepida". Le temperature iniziano ad alzarsi ma fa ancora freddo, perciò è il periodo in cui diventa difficile prevedere come vestirsi.



春分有吃春菜的习俗。春菜，通常有香椿芽、菠菜、豆芽、春笋、韭菜五种，也有人喜欢挖荠菜或其他野菜吃。春分前后，这些菜不仅新鲜、味美，而且有益于身体。

Durante l'equinozio di primavera, c'è la tradizione di mangiare verdure di stagione. Queste verdure di solito sono i germogli di cedrela sinensis, gli spinaci, i germogli di soia, i germogli di bambù, i porri e altre erbe selvatiche commestibili. Prima e dopo l'equinozio di primavera, queste verdure non solo sono fresche e deliziose ma fanno bene anche all'organismo.







春分时节春光明媚，正是孩子们放风筝的好时节。沐浴着春光，呼吸着新鲜空气，在一个惠风和畅的空旷之所，奔跑着放飞风筝，别有一番滋味。

L'equinozio di primavera porta con sé il sole e la luce; è il periodo perfetto per portare i bambini a giocare con gli aquiloni. Lasciarsi baciare dal sole primaverile, respirare l'aria fresca, approfittare del vento e di uno spazio aperto per correre e far volare gli aquiloni sono esperienze speciali di questo periodo.



一年之际在于春，清朝诗人宋琬在《春日田家》中这样描述：

La primavera è il periodo iniziale di un nuovo anno e Song Wan, poeta della dinastia Qing, lo ha descritto nella sua opera intitolata "Contadini all'equinozio di primavera".

野田黄雀自为群，

山叟相过话旧闻。

夜半饭牛呼妇起，

明朝种树是春分。

*Passeri gialli zampettano nei campi aperti, vecchi di montagna spettegolano dei trascorsi.*

*Rifocillato il bue si convocano le mogli nel cuore della notte, all' alba di domani verr à l' equinozio di primavera e sar à giunto il tempo di piantare alberi.*

本诗描写了春分时农忙的情景：在野外的农田中，一群群黄雀自在玩耍，山间的老农们相遇，一起闲谈从前的故事。半夜时分，人们就已经喂了牛，然后把妇人叫了起来：“明天是春分，要种树了，赶紧起来准备吧！”

La poesia descrive la stagione dei lavori agricoli: stormi di uccelli si radunano nei campi aperti, i vecchi contadini che abitano in montagna s'incontrano e chiacchierano degli eventi successi nei mesi precedenti. Nel cuore della notte, dopo aver dato da mangiare alle mucche, gli uomini chiamano a sé le proprie mogli per affrettarle a preparare il necessario per la semina dell'indomani, quando sarà giunto l'equinozio di primavera. ㊦



江西省景德镇市是千年瓷都，瓷器制作工艺精湛，在世界上极具影响力，吸引了世界各国的“爱瓷人”来到这里学习和生活。与国内“京漂”“沪漂”一样，来自其他国家的学生和艺术家，不远万里，出于对艺术和陶瓷制作的热爱，来到景德镇，开启一段别具一格的艺术和生活之旅，他们被称为“洋景漂”。其中有的艺术家，不仅把从景德镇学到的精湛制瓷手艺带回自己的国家，而且带着新的作品和对景德镇的热爱再回到景德镇，俨然是“洋景归”。以下就是比较有代表性的几位，听听他们因瓷结缘的故事。

La città di Jingdezhen, nella provincia del Jiangxi, è una capitale millenaria della porcellana, famosa per la sua raffinata tecnica di produzione della porcellana e per la grande influenza che ha esercitato nel mondo intero. Oggi, attira gli 'amanti della porcellana' provenienti da tutto il mondo che si recano qui per studiare e vivere. In modo simile alle dinamiche interne alla Cina che vedono giovani trasferirsi a Shanghai e a Pechino in cerca di fortuna, moltissimi artisti e studenti provenienti da altri paesi hanno attraversato migliaia di chilometri per trasferirsi a Jingdezhen, dove hanno iniziato un nuovo percorso di vita in nome della loro passione per l'arte e per la porcellana. Sono chiamati, perciò, i 'nomadi d'oltreoceano per l'arte'. Alcuni di questi artisti, non solo hanno riportato nel proprio paese d'origine le raffinate tecniche di produzione di porcellana apprese a Jingdezhen, ma sono anche tornati nuovamente a Jingdezhen portando con sé nuove opere e mostrando grande amore per questa città. Proprio come dei 'nomadi di ritorno'. Di seguito presentiamo alcuni di questi artisti più rappresentativi, di cui leggeremo la storia del loro legame con la porcellana.

景德镇陶瓷大学组稿

Università della Ceramica di Jingdezhen

翻译: 莫亿澜 Ylenia Morando

Dai 'nomadi d'oltreoceano' a 'nomadi di ritorno'

从“洋景漂”  
到“洋景归”





我叫罗伯特 (Robert), 来自乌干达, 2015—2019 年景德镇陶瓷大学硕士。2023 年, 我再次来到陶大攻读博士学位。

Mi chiamo Robert, sono dell'Uganda ed ho frequentato il Master in Ceramica presso l'Università della Ceramica di Jingdezhen dal 2015 al 2019. Nel 2023, sono tornato per conseguire il dottorato.

**在**景德镇的这几年, 我与这座城市共同成长, 也收获了一个更好的自己。景德镇目前正朝着越来越好的方向发展, 它已经成了我的第二故乡。

Negli anni trascorsi a Jingdezhen, sono cresciuto insieme alla città e ho migliorato me stesso. Jingdezhen si sta ora muovendo in una direzione di continuo sviluppo ed è diventata la mia seconda casa.

在乌干达时, 我经常会在集市上看到各种十分精美的日用陶瓷。商人们告诉我, 这些陶瓷全都产自中国景德镇, 漂洋过海来到了乌干达。这不禁让我对中国的景德镇充满了好奇, 究竟是怎样的一座城市才能够生产出如此精美的陶瓷呢? 由于我的家庭成员中没有从事与陶瓷艺术行业相关工作的人, 所以当我从杂志上了解到在中国有一座大学可以学习制作陶瓷, 而且就在我一直憧憬的景德镇后, 即便对汉语一窍不通, 我还是义无反顾地来到了景德镇。

Quando ero in Uganda, mi fermavo spesso ad osservare ogni tipo di ceramica per l'uso quotidiano venduto al mercato. Parlando con i mercanti, ho saputo che tutti quegli oggetti in ceramica erano arrivati in Uganda dopo essere stati prodotti a Jingdezhen, in Cina, ed aver viaggiato attraverso l'oceano. Questo fatto mi ha riempito di curiosità verso Jingdezhen. Mi chiedevo che tipo di città potesse produrre oggetti così squisiti. Dal momento che nessuno della mia famiglia lavora nella produzione di ceramica, appena ho letto sulle riviste che in Cina c'era un' università dove poter imparare quest'arte, e che questa si trovava propria nella tanto ponderata Jingdezhen, mi sono subito trasferito qui, senza esitazione anche se non conoscevo affatto il cinese.

刚抵达景德镇寻找学校的时候, 我完全听不懂旁人在说什么, 不过有很多热心的景德镇人帮助我, 指出了学校的准确位置。当时我就觉得景德镇是一座充满爱与热情的城市。在景德镇陶瓷大学, 还有许多像我一样慕名学习陶瓷制作的外国留学生。我们互相帮助、互相学习, 经常在一起锻炼汉语口语。从一开始我们之间只说英语, 到现在我们都用汉语沟通。这种良好的留学氛围让我感觉到我们就像是一家人, 我喜欢并且十分享受用汉语交流的生活。

Appena arrivato a Jingdezhen, mentre stavo cercando di raggiungere il campus, non capivo nulla di quello che mi dicevano le persone. Molti cittadini di Jingdezhen, però, mi hanno aiutato a trovare la posizione corretta del campus. In quel momento, ho realizzato che Jingdezhen era una cittadina piena di calore umano ed entusiasmo. Al campus, c'erano numerosi studenti internazionali che, come me, erano giunti qui mossi dalla loro passione per imparare a produrre la porcellana di Jingdezhen. Ci si aiutava tra di noi, si studiava insieme e, spesso, ci si esercitava a parlare cinese. Inizialmente, parlavamo solo inglese tra di noi, ma ora riusciamo tutti a comunicare in cinese. Questo contesto di studio così positivo mi ha fatto sentire subito come se fossimo una famiglia. Mi piace molto vivere e stringere amicizie attraverso il cinese.

景德镇是一个百花齐放的城市, 不仅有来自世界各地的陶瓷艺术家, 而且光是景德镇本地的著名陶瓷艺术家就数不胜数。在这种充满艺术氛围的环境里, 我不仅可以学习到陶瓷技艺, 还可以与这些陶瓷艺术家进行思想的交流与碰撞, 从而萌发出更多新的想法与创意。如今, 我在陶溪川也有了自己的工作室, 前不久我还在陶溪川做了一次关于我自己陶瓷学习之路的演讲, 这对于我来说意义非凡。

Questa è una città piena di talenti: non solo ci sono ceramisti provenienti da ogni parte del mondo, ci sono anche innumerevoli famosi artisti della ceramica nati di Jingdezhen. In questo ambiente così pieno di arte, ho potuto sia imparare l'arte della ceramica sia confrontarmi con tutti questi artisti e progredire. Oggi, ho un mio laboratorio nel distretto della ceramica di Taoxichuan; non molto tempo fa, ho anche tenuto una lezione qui, in cui ho esposto il mio percorso di apprendimento dell'arte della ceramica. Tutto ciò è stato molto significativo per me.

毕业后, 如果回到乌干达, 我将会开设自己的工作室, 让本地人都来学习陶瓷制作。我会告诉他们, 这是我在景德镇学习到的技艺, 如果想要学习到一流的陶瓷技艺, 必须到景德镇, 亲身感受千年瓷都生生不息的窑火精神。景德镇是我除乌干达以外, 驻留时间最长的地方, 以至于我现在去其他城市, 不到两三天, 我就会怀念起景德镇的人、天气和食物, 就想快点“回家”。

Dopo la laurea, se tornerò in Uganda, aprirò un laboratorio per permettere alle persone del luogo di venire ad imparare quest'arte. Non solo dirò loro che ho appreso la mia arte a Jingdezhen, ma dirò anche che chi vuole imparare quest'arte dovrà recarsi proprio a Jingdezhen per percepire di persona lo spirito di questa città la cui millenaria storia della ceramica arde come una fornace. Jingdezhen è il luogo in cui ho vissuto più a lungo, al di fuori dell'Uganda. Perciò, quando ora vado in altre città, dopo due o tre giorni comincio già a sentire la mancanza delle persone, del clima e del cibo

di Jingdezhen e desidero 'tornare a casa' presto.

请大家欣赏一下我的作品。

Di seguito, ci sono alcune immagini delle mie opere che spero possiate apprezzare.

中间比较高的、具有混搭风格的瓷器代表景德镇陶瓷大学主教学楼, 是我和同学们一起上课的地方。瓷器底部为白门蓝墙、黄框红窗, 清新淡雅而富有童趣; 中部是黑色线条框住的亮黄色圆以及上方苞谷状图饰, 象征着同学们学业有成; 上部堆叠了玉壶春瓶状瓷器, 饰有青绿色苹果及枝叶, 寓意祝福平安。

Il vaso in porcellana piuttosto alto e con una combinazione di stile che si trova al centro della foto rappresenta l'edificio principale del campus in cui faccio lezione con i miei compagni. La parte inferiore del vaso rappresenta una porta bianca con pareti blu e finestre rosse incorniciate di giallo; i colori esprimono freschezza, un'eleganza semplice e rimandano all'infanzia. Nella parte centrale, linee nere contornano brillanti cerchi gialli sopra ai quali vi sono decorazioni a forma di granoturco che rappresentano il successo scolastico degli studenti. Nella parte superiore, vi è una serie di vasi di giada decorati con motivi primaverili come mele verdi, rami e foglie che vogliono essere un messaggio di pace.

旁边的四个瓷瓶象征着来自五湖四海的同学们相聚成为一家人。上部饰有连续的叶状图案, 含有幸运的意义; 中部连续的三角形蓝色图案, 与底部的相似图案相呼应, 并绘有具流动感的黄色线条, 造成了流釉的感觉; 底部棕色锯齿状图案象征





具有质朴和踏实特质的泥土，与之互补的蓝色图案代表博大宽广的海洋。这些图案寓意同学们踏实、宽容和青春等特质。

Gli altri quattro vasi di porcellana simboleggiano gli studenti che, da ogni parte del mondo, si radunano qui e formano una nuova famiglia. La parte superiore è decorata con un motivo floreale continuo, simbolo di buona fortuna. La parte centrale è decorata con una serie di triangoli blu a cui, specularmente, sono abbinati triangoli di colore giallo, creando così un'immagine di fluidità. Il motivo curvilineo di color marrone della parte inferiore simboleggia la terra, disadorna e ferma, mentre il motivo di colore blu rappresenta l'ampio e vasto oceano. Questi motivi vogliono rappresentare le qualità degli studenti, pragmatici, tolleranti e giovani.



蓝色的圆环状装饰寓意和谐统一，代表了不同文化背景的同学友好和谐地相处。

I motivi circolari di colore blu simboleggiano armonia e unità e vogliono rappresentare la capacità di vivere in armonia e in amicizia degli studenti provenienti da contesti culturali diversi.



这两件陀螺状的瓷器代表教室，主要以多彩的非洲面具图案作为装饰，象征着景德镇陶瓷大学国际学院的文化多样性。

Questi altri due vasi a forma di trottola rappresentano le aule e sono decorati principalmente con maschere africane variopinte che simboleggiano la multiculturalità dell'Università della Ceramica di Jingdezhen.





我叫麦迪 (Mahdy), 来自埃及, 景德镇陶瓷大学2019级硕士研究生, 中国陶瓷考古专业。

Mi chiamo Mahdy e sono egiziano. Mi sono iscritto al master presso l'Università della Ceramica di Jingdezhen nel 2019 per ottenere una laurea in Ceramica antica cinese.



Scritta in arabo: La pazienza è la virtù più grande

· 阿拉伯文: 耐心就是最好的美德 ·



今年是我在中国学习的第四年。我对中国的历史和文化很感兴趣。中国是世界的瓷都, 中国古代的穆斯林会把阿拉伯文写在陶瓷上, 从国内外博物馆展出的一些明代青花瓷上可以看到阿拉伯文。我正在学习艺术创作, 把自己对艺术的理解用阿拉伯语在青花瓷上表达出来。我希望能把我在这里学习到的知识以及陶瓷文化带回我的家乡, 让更多的埃及人了解中国的陶瓷文化。

Quest'anno segna il quarto anno di studi in Cina. Sono molto interessato alla storia e alla cultura cinese. La Cina è il paese d'eccellenza per la produzione di porcellana. Nel passato, i cinesi musulmani aggiungevano scritte in arabo sulle porcellane. Infatti, si possono osservare scritte in arabo su alcune porcellane bianche e blu di epoca Ming esposte oggi nei musei sia della Cina sia del mondo intero. Ora sto studiando la ceramica per migliorare la mia comprensione degli elementi arabi presenti sulle porcellane bianche e blu. Spero di poter riportare nel mio paese le conoscenze acquisite qui sulla cultura della ceramica di modo che sempre più egiziani possano comprendere quest'arte.

埃及与中国之间的文化交流从汉代就开始了, 我想把这种交流延续下去。左侧是我的其中一个作品。

Lo scambio culturale tra Egitto e Cina è iniziato durante l'epoca della dinastia Han. Spero di poter contribuire a mantenere vivo questo scambio. Qui di seguito, vi sono alcuni dei miei lavori.



我叫戴安娜 (Diana Williams), 来自澳大利亚。  
Mi chiamo Diana Williams e sono australiana.



• 戴安娜在景德镇雕塑瓷厂工作室创作  
Diana nell'atto di creare un'opera nel suo studio di Jingdezhen

我 2004 年来到景德镇, 结识了工艺美术大师刘远长。他免费为我在景德镇雕塑瓷厂提供了一间工作室, 他负责陶瓷造型设计, 我负责瓷胎彩绘。我们的作品在 2004 年景德镇国际陶瓷博览会上展出, 获得了意想不到的成功。第二年, 刘远长大师邀请我再来景德镇进行艺术创作。我爱上了景德镇这座古老的城市, 习惯了这里的食物、这里的人、这里的艺术氛围, 完全融入了这座城市。

Sono arrivata a Jingdezhen nel 2004, qui ho conosciuto Liu Yuanchang, un grande maestro di arte applicata che mi ha offerto gratuitamente un posto nel suo studio per collaborare alla creazione di porcellana. Lui era responsabile della concezione artistica mentre io ero responsabile della pittura applicata alla porcellana. La nostra opera è stata esposta alla Mostra Internazionale della Ceramica di Jingdezhen del 2004 attirando molto interesse con

successo. L'anno successivo, il maestro Liu mi ha invitato a tornare nuovamente a Jingdezhen per continuare la nostra collaborazione artistica. Mi sono innamorata di questa antica città, mi sono abituata alla cucina locale, alle persone e all'ambiente artistico di Jingdezhen.

景德镇完整的陶瓷产业链和工匠们高超的技艺让我着迷。作为中国千年瓷都, 这座城市有近 10 万名陶瓷从业者。每年, 我都要在景德镇待上五个月左右。这里有我的朋友、梦想和事业。2008 年, 我在景德镇买了一套公寓, 我可能是第一个在景德镇拥有房产的外国人, 不再是“洋景漂”了。

Sono affascinata sia dalla filiera del vasellame di Jingdezhen sia dalle elevate abilità degli artigiani. Questa capitale millenaria della porcellana cinese ha quasi cento mila addetti nel settore della produzione di vasellame. Ogni anno, trascorro circa cinque mesi a Jingdezhen. Questa città contiene i miei amici, i miei sogni e la mia carriera. Nel 2008, ho acquistato un appartamento qui diventando, forse, la prima straniera a possedere una proprietà immobiliare a Jingdezhen. Non sono più una 'nomade d'arte'.



• 戴安娜来景德镇前的陶瓷绘画作品  
Opere prodotte da Diana prima di andare a Jingdezhen



• 戴安娜、刘远长及其合作创作的作品留影  
Foto di Diana, Liu Yuanchang e dell'opera realizzata in collaborazione

如果没有来到景德镇，我将只是澳大利亚一名日复一日在瓷上作画的普通画师。在景德镇，刘远长老师不仅教授我雕塑技艺，还带我结识了很多陶瓷艺术名家，让我有机会经常和艺术大师们交流技艺和创作心得。我喜欢仔细观察、用心感受这里的艺术氛围，在景德镇的文化滋养下收获了很多创作灵感，同时也和这里的人结下了深厚的情缘。在刘远长老师的悉心指导和景德镇陶瓷大学张嗣萍等老师的帮助下，我从一个从未接触过瓷泥的瓷上画师，成长为熟悉陶瓷泥料、不同成型制作、不同雕塑技法、不同颜色釉种应用、窑炉烧制要求和釉上彩绘装饰的艺术家。

Se non fossi venuta a Jingdezhen, ora sarei in Australia a dipingere giorno dopo giorno ceramiche. Venendo a Jingdezhen, non solo ho imparato molto dal Signor Liu Yuanchang sull'arte della ceramica, ma ho avuto anche l'occasione di conoscere moltissimi ceramisti con cui confrontare tecniche ed esperienze creative. Mi piace osservare attentamente l'ambiente artistico di questa città ed immergermi. A Jingdezhen, ho trovato la mia fonte di ispirazione artistica nella sua cultura. Inoltre, qui, ho stretto profondi rapporti di amicizia con le persone del luogo. Sotto l'attenta guida del maestro Liu Yuanchang e con l'aiuto degli insegnanti dell'Università della Ceramica di Jingdezhen, come Zhang Siping, sono cresciuta, passando da

una semplice pittrice che non aveva nessuna esperienza con la porcellana ad una persona che ha una notevole familiarità con quest'arte, con le diverse tecniche di modellatura, di scultura, con l'applicazione di diversi smalti e colori, con le diverse fasi di cottura e smaltatura.

在澳大利亚，我无法想象有五六个人帮我一起创作。而在景德镇，我做到了，还实现了在博物馆展出自己作品的梦想。我的作品先后在 美国、澳大利亚、瑞士、韩国、黎巴嫩等地的博物馆和画廊展出。

Non riesco ad immaginare che in Australia ci siano cinque o sei persone disposte ad aiutarmi nella creazione artistica. Questo è avvenuto a Jingdezhen. Qui sono anche





riuscita a realizzare il mio sogno di esporre una mia opera in una mostra al museo. Ora le mie opere sono esposte nei musei di moltissimi luoghi, come Stati Uniti, Australia, Svizzera, Corea del Sud e Libano.

我很喜欢中国的传统文化。在景德镇学习与创作生活的14年里，我的艺术创作由平面绘画转到立体雕塑，在创作中会有意识地把中西方文化、技法融合起来，形成自己独特的风格。我把中国的象征主义引入我的作品。我使用竹子、龙、凤凰和莲花，用中国文化中的特有符号来表达和平。我厌恶战争，于是通过雕塑艺术把内心的想法表达出来。这些作品将新生命的诞生、成人后的命运、经历战火而死亡、孕育新一代、历劫后的“来世”组合到一起，以雕塑艺术形式呈现孕妇、婴儿和大炮，反映了战争与生命之间力量的比拼。

Mi piace molto la cultura tradizionale cinese. Durante i quattordici anni trascorsi a studiare ceramica a Jingdezhen, la mia creazione artistica si è evoluta, passando da una pittura bidimensionale alla scultura tridimensionale. Nelle mie creazioni, integro consapevolmente elementi culturali e tecniche sia cinesi che occidentali per realizzare opere con uno stile originale. Integro il simbolismo cinese nei miei lavori. Utilizzo simboli unici della cultura cinese, come il bambù, il drago, la fenice e il fiore di loto, per veicolare un messaggio di pace. Odio la guerra, perciò esprimo questo mio sentimento nell'arte. Queste opere combinano insieme vari significati: la nascita di una nuova vita, il destino degli uomini, la morte causata

dalla guerra, l'avvento di una nuova generazione e il 'mondo che verrà' dopo la catastrofe. Questi significati sono rappresentati con figure di donne incinte, bambini e cannoni perché ben riflettono l'opposizione di forze che esiste tra guerra e vita.

2018年5月18日，我的Highfire: Motherhood系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展出。展览以尖锐的炮弹为艺术创作的主题，以雕塑艺术形式呈现了孕妇、婴儿和大炮，希望以此唤醒世人对和平的珍惜。

Il 18 Maggio 2018, la mia serie di opere intitolata *Highfire: Motherhood* è stata esposta al Museo di Ceramica cinese di Jingdezhen. La serie accosta palle appuntite di cannone a donne incinte e bambini con l'intento di risvegliare negli spettatori il desiderio di pace.

14年的岁月让我早已把景德镇当成了自己的家，从“洋景漂”变成了“洋景归”。景德镇就像我的第二故乡，我和一群热爱陶瓷、热爱中华文化的人在中国“因瓷筑缘”。愿世界永远和平美好！愿陶瓷艺术文化与传播情缘永续！

In questi quattordici anni, Jingdezhen è diventata la mia nuova casa. Da una 'nomade di Jingdezhen' sono passata ad essere una 'abitante acquisita di Jingdezhen'. Questa città è diventata la mia seconda patria. Così come altri appassionati della porcellana e della cultura cinesi, anch'io ho instaurato uno 'stretto legame con la porcellana'. Mi auguro che il mondo possa essere bello e pacifico per sempre! Spero anche che continui ad essere diffusa nel mondo la cultura e l'arte della porcellana. ☞



•戴安娜个人系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展览  
La mostra individuale presso il Museo della Ceramica cinese di Jingdezhen cui sono state esposte le opere di Diana



# *La centenaria Yaxi e la centenaria popolazione Hakka*





# 百年雅溪 百年客家

作者：刘慧玲 Liu Hailing  
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

客家人原是古代中原汉人。千百年来，出于战乱、饥荒以及政策原因，客家先民几经波折，辗转南迁，先后迁徙到江西、福建、广东以及世界 80 多个国家和地区。“客而为家”的客家人从与当地居民抗争到逐步融合，进而扩散成为世界上分布广阔、影响深远的民系之一。一说起客家人，人们首先想到的便是广东梅州、福建龙岩等地。但据统计，江西省的客家人数仅次于广东省。地处江西南部的赣州市，客家人数更是占据了全市人口的 95% 以上，是客家人的主要聚居地。据记载，赣州客家人源自唐朝安史之乱后的第二次人口大迁徙。赣州地居赣江源头，藉舟楫之利，北扼中州，南抚百粤，东接八闽，西连三湘，加之地势开阔、土地肥沃，成为接纳南迁中原汉人的重要一站。广东、湖南、福建等地的客家人很多都是以赣州为起点再次迁移的。因此，赣州也被称为“客家的摇篮”。



供图 / 陈华鸣 Chen Huaming

Gli Hakka sono un antico popolo di etnia Han. Per migliaia di anni, guerre, carestie e motivi politici hanno costretto questo popolo a spostarsi prima, tra mille difficoltà, verso il sud della Cina e, poi, verso le regioni del Jiangxi, del Fujian e del Guangdong. A partire dagli anni '80, invece, sono emigrati in molti paesi del mondo. Questo popolo 'ospite', letteralmente il significato etimologico del nome cinese con cui ci si riferisce ad esso, dovette lottare con le popolazioni locali per giungere ad una progressiva integrazione. Oggi, però, è arrivato ad essere uno dei gruppi etnici con la più vasta diffusione al mondo e la cui influenza ha lasciato tracce più profonde nelle popolazioni locali. Quando si parla degli Hakka, per prima cosa si pensa a due luoghi: la città di Meizhou nel Guangdong e la città di Longyan nel Fujian. Secondo alcune statistiche, però, il numero degli Hakka nella provincia del Jiangxi è inferiore solo a quello degli Hakka nel Guangdong. In particolare, Ganzhou, città meridionale del Jiangxi, è l'area in cui si trova la maggiore concentrazione di Hakka, dal momento che qui risiede più del 95% degli Hakka presenti nella provincia. In base a fonti scritte, la loro presenza a Ganzhou avrebbe avuto origine dalla seconda ondata migratoria di questa popolazione, che avvenne dopo la ribellione di An Lushan e Shi Siming in epoca Tang. Ganzhou si trova presso la sorgente del fiume Gan e la sua posizione geografica ha fatto sì che in passato potesse sfruttare gli spostamenti fluviali per collegare la Pianura Centrale a nord,

la terra del popolo Yue a sud<sup>1</sup>, gli otto antichi stati del Fujian a est e le tre grandi aree dello Hunan a ovest. La sua posizione strategica, combinata insieme all'ampia distesa di terreni fertili, fece sì questa diventasse un'importante meta per gli Hakka provenienti dalla Pianura Centrale. Molti degli Hakka stanziati nel Guangdong, nello Hunan e nel Fujian provenivano proprio da Ganzhou, perciò questa città è anche conosciuta per essere la culla degli Hakka.

迁徙而来的客家人，依姓氏建村，聚宗族而居。散落在赣州市各县区大大小小的客家古村落是客家文化最全面的缩影，如赣县的白鹭村、龙南县的关西村、全南县的雅溪村等等。这些古村往往为同姓宗族的聚居地，选址在依山傍水、风水绝佳之地。为了抵御外患，古村的民居建筑以被誉为“东方古罗马城堡”的围屋为主，围屋墙体或采用夯土砖墙，或采用花岗岩垒制而成，坚固无比；房屋内部及楼层构架则主要使用木制材料，高达三四层楼；围屋整体呈圆形或方形，对外封闭、对内开放，具有极强的防御性和实用性。村内还建有

于祭祀与集会的宗氏祠堂，甚至学堂书院。村民们说着保留有汉语古音韵的客家方言，制作着客家人独特的美食饮品——酿豆腐、梅菜扣肉、三杯鸡、糯米酒、擂茶……闲暇之余，还进行着诸如唱山歌、唱采茶戏、吹唢呐等文艺活动，生活自给自足、岁月静好。

Dopo essere migrati, gli Hakka costruirono villaggi e vissero insieme formando grandi clan in base ai propri cognomi. I numerosi antichi villaggi Hakka, dai più piccoli ai più grandi, sparsi nelle varie contee e nei distretti di Ganzhou sono l'epitome più completo degli aspetti più essenziali di questa cultura. Si veda il villaggio di Bailu nella contea di Ganzhou, il villaggio Guanxi nella contea di Longyan e il villaggio di Yaxi nella contea di Quannan. Questi antichi villaggi erano spesso gli insediamenti di membri dello stesso clan, venivano costruiti sui pendii di un monte e accanto ad un fiume, nella piena osservanza del Fengshui. Per difendersi da aggressioni esterne, gli edifici residenziali di questi antichi borghi erano cinti da mura, perciò sono conosciuti anche come

le 'antiche fortezze romane d'Oriente'. Le mura di queste case-fortezza erano fatte, molto probabilmente, di mattoni in terracotta o di granito, perciò erano molto resistenti. Al loro interno, la struttura era realizzata principalmente con materiali lignei e potevano raggiungere fino a tre o quattro piani; potevano avere una pianta circolare o quadrata ma, in entrambi i casi, erano chiusi all'esterno con spazi aperti al loro interno, così da massimizzare l'aspetto difensivo e pratico. Al loro interno, vi erano sia sale ancestrali per il culto degli antenati e per le riunioni familiari, sia scuole e accademie per gli studi classici. Gli abitanti di questi villaggi parlavano la lingua hakka, un dialetto che conserva i suoni dell'antica lingua parlata nella Pianura Centrale, e preparavano cibi e bevande tradizionali come il toufu ripieno, lo stufato di maiale con verdure essiccate, il sanbeiji (letteralmente, 'pollo 3 tazze'), il vino di riso e il tè macinato. Nel loro tempo libero, svolgevano attività culturali e artistiche come cantare canzoni popolari, dedicarsi alla musica dell'Opera della raccolta

1 Fa riferimento al Guangdong, provincia in cui abita la minoranza etnica Yue.

2 Particolare tipologia di opera popolare praticata nelle regioni della Cina meridionale legata all'attività della raccolta delle foglie di tè.







供图 / 王敏 Wang Min

del tè<sup>2</sup> e suonare strumenti a fiato. Vivevano in queste case-fortezze in modo autosufficiente e trascorrevano una vita serena.

位于江西省全南县的雅溪古村便是一个浓缩了客家文化方方面面的、蕴藏了深厚历史底蕴的客家村落。有着百年历史的雅溪古村，是元末明初（公元1370年左右）由江苏金陵陈氏兄弟迁居此地后建造而成，全村姓陈。村庄现今完好地保存着一座建于清朝咸丰年间（1856年）的土围，一座建于光绪年间（1885年）的石围，以及一座后世建造的纪念陈氏家族的祠堂。在这里，历经百年的雅风围屋，庄重肃穆的陈氏祠堂，味美香醇的客家擂茶，无不彰显着浓浓的客家文化。

L'antico villaggio di Yaxi, situato nella contea di Quannan nel Jiangxi, è un villaggio hakka ricco di patrimonio storico e che ben rappresenta tutti gli aspetti di questa cultura. Questo plurisecolare villaggio fu costruito da due fratelli, i fratelli Chen, provenienti da Jinling (attuale Nanjing) che si stabilirono nel Jiangxi verso la fine dell'epoca Yuan e l'inizio dell'epoca Ming (nel 1370 circa). Per questo motivo, le famiglie dell'intero villaggio assunsero il loro cognome. Il villaggio si è ben conservato nel tempo, possiede mura in terracotta costruite nel periodo Xianfeng della dinastia Qing (1856), possiede anche mura in pietra costruite nel periodo Guangxu (1885) ed ha una sala ancestrale costruita nel tempo dalle generazioni per commemorare la famiglia Chen. Qui è ben visibile la cultura hakka: dalla centenaria casa-fortezza Yafeng, alla solenne Sala ancestrale dei Chen fino al delizioso tè macinato degli hakka.



远远望去，一幢石砌的方体建筑映入眼帘。没有华丽的瓷瓦粉饰，只有古朴的白墙黑瓦。雅风围，是赣南地区典型的方形石围，整体长宽约20米，内部屋廊共有四层，内部天井稍小，素有“小家碧玉”之称。围屋的墙面因年久日晒雨淋而显得伤痕累累，唯有那四周翘角屋檐才使它保持巍然独立的雄姿。四周屋檐下的炮角，是曾经抵御外敌的站台。推开厚重的木制三重门，一股古老的气息扑面而来。走进去，一个小小的铺满石子、长满青苔的庭院出现在眼前。庭院中有一口古井，探头望下去，井中倒映着一片蔚蓝明净的天空。井边有一尊石刻的狮子形脸盆底座，雕刻细致，栩栩如生。沿着楼梯走上去，绕着房廊走一圈，13间大小相仿的房间彼此连接。每个房间的内墙上都开有一个小小的窗口，用于窥探外面动静。透过窗口看去，外面如今是一个焕然一新的世界，而围屋里则依旧凝结着过去岁月的痕迹，远道而来的陈氏家族曾在这里起居生活、繁衍后代。

Osservando il villaggio da lontano, si vede solo un edificio quadrangolare in pietra. Non vi sono splendide decorazioni in porcellana ma solo semplici pareti bianche con piastrelle nere. La casa-fortezza Yafeng è un edificio con pianta quadrata e mura in pietra tipico della regione meridionale del Jiangxi. I quattro lati sono lunghi 20 metri circa; al suo interno è suddiviso in 4 piani e il cortile interno è piuttosto piccolo, perciò è noto con il nome traducibile in 'Umile Tesoro'. Le pareti delle mura mostrano l'usura subita da anni di pioggia e sole; solo le tegole inclinate verso l'alto, che spuntano da ogni angolo del tetto, trasmettono ancora la bellezza maestosa di questo imponente edificio solitario. Lo spazio sotto alle tegole di testa poste agli angoli del tetto era, un tempo, un sistema difensivo capace di resistere all'attacco di nemici stranieri. Aprendo la pesante tripla porta in legno, si viene avvolti da un'atmosfera che rievoca tempi passati. Entrando, appare davanti il piccolo cortile con pietre sparse un po' ovunque ricoperte di muschio e di licheni. Al suo centro, vi è un pozzo e, guardando nelle sue profondità, si può osservare il riflesso del limpido cielo azzurro. Accanto al pozzo, vi è la base di un lavello meticolosamente scolpito per raffigurare la forma realistica di un leone. Salite le scale per accedere al piano superiore, si giunge ad un corridoio che collega tredici stanze di dimensioni simili. Sulla parete interna di ciascuna stanza, si apre una finestrella da cui si può spiare ciò che avviene all'esterno. Guardando fuori dalla finestra, un mondo completamente nuovo appare davanti agli occhi, ma traccia del passato rimane sulle pareti interne delle mura scalfite dal tempo. Da tempi remoti, il clan della famiglia Chen ha continuato a vivere qui e ad accogliere nuove generazioni tra queste mura.



供图 / 尹其奇 Yin Qiqi



客家人重视血缘关系，每个宗族都会建立祠堂庙宇供奉祖先。

因此，祠堂是客家文化中很重要的一部分。陈氏祠堂位于整个村子的中心，是陈氏家族举办红白喜事、祭祀祖先和举行其他活动的场所。朱红色大门的正上方悬挂着一块匾额，镌刻着“陈氏祠堂”四个大字。高高的门槛，一不小心就会让前来参观的人给祖先行个跪拜礼。走进去，入眼的是一个很深的祠堂，分为外堂和内堂。外堂是露天的庭院，中间摆放着一个大鼎，用于插香；内堂是安放祖先牌位的场所。内堂中有两排红色的大柱子，抬头细看，房梁上有精美的龙纹雕刻，蜿蜒盘旋，腾空欲飞。堂内墙上刻着家族祖先的名字和事迹，还有为建造这座祠堂捐款的功德之人的名字。伫足祠堂内，那种庄重肃穆的氛围让人不由得对这个家族肃然起敬，耳畔仿佛传来陈氏祖先的谆谆教导。

Il popolo Hakka ha sempre dato molta importanza ai legami di sangue, per cui ogni clan familiare costruiva un tempio ancestrale per il culto degli antenati. Il tempio ancestrale è, quindi, parte fondamentale della cultura hakka. Situata al centro dell'intero villaggio, la Sala Ancestrale del Clan Chen era il luogo in cui si svolgevano le cerimonie più importanti, come i matrimoni, i funerali e le offerte votive. Sopra alla sua entrata di color vermiglio, è appesa una targa su cui sono incisi i quattro caratteri che compongono il nome di questa sala. L'alto gradino d'ingresso, che attraversa l'uscio, obbliga il distratto visitatore che entra a prostrarsi davanti al memoriale per gli antenati. Oltrepassato l'uscio, si apre uno spazio molto profondo, diviso in una sala esterna ed una interna. La sala esterna è un cortile all'aperto con al centro un grande treppiede nel quale bruciare i bastoncini d'incenso; la sala interna è il luogo in cui sono conservate le tavolette ancestrali. Si stagliano al suo interno due file di grandi pilastri rossi; alzando lo sguardo, un occhio attento nota gli squisiti intagli nelle travi del soffitto raffiguranti draghi che sembrano librarsi sinuosi nel cielo. Sulla parete della sala interna sono incisi i nomi e le gesta degli antenati di



questa famiglia; vi è anche inciso il nome e le gesta della persona che commissionò la costruzione del tempio ancestrale. Stando in questa sala circondati da un'atmosfera di solennità, non si può fare a meno di condividere la venerazione per il clan e percepire, quasi, gli insegnamenti degli antenati Chen.

信步在雅溪古村，寻得一家茶馆，品尝一碗中国最古老的茶饮之一——客家擂茶。客家人热情好客，以擂茶待客是最普遍、也是最隆重的传统礼节。无论是婚嫁庆典，还是亲朋好友到访，即请喝擂茶。擂茶的制作将配制好的茶叶、芝麻、花生、炒米、薄荷等擂茶材料放入陶制擂钵中；再用擂棍在擂钵中不断春捣、研磨，将所有材料制成茶泥；最后再将擂好的茶泥倒入另一个干净的大瓷碗中，冲入沸水，适当搅拌，一碗擂茶就制作完成了。细细品茗，有茶香、芝麻香，还有淡淡的薄荷香。擂茶的饮用，可配以米果、花生等小食，也可以就炒饭、炒菜一起食用，既可解渴又可充饥。喝一口茶，吃几粒花生米，忍不住再接着喝第二口、第三口……难怪有人说，喝客家擂茶，一口试饮，口舌生津，满腔留香；二口深饮，神气仙人，通体舒畅；三口再饮，欲罢不能，碗空再继续。香醇的擂茶，正如热情淳朴的客家人，令人难以忘怀。





Passeggiando nell'antico villaggio di Yaxi, s'incontra una casa da tè dove assaggiare una delle più antiche bevande al tè della Cina, il tè macinato degli hakka (anche chiamato Lei cha). Questo popolo è caloroso e ospitale, infatti offrire una tazza di Lei cha agli ospiti è l'usanza più diffusa e cerimoniosa del popolo hakka. Che si tratti di un matrimonio o di una visita di parenti e amici, gli hakka offrono sempre una tazza di Lei Cha. I produttori di questa bevanda selezionano gli ingredienti migliori, tra cui foglie di tè, semi di sesamo, arachidi, riso fritto, e li inseriscono in una ciotola di ceramica per macinarli e ottenere una miscela di tè che viene trasferito in una ciotola più grande e pulita di porcellana in cui si versa l'acqua bollente; dopo aver mescolato il tutto, la tazza di Lei Cha è pronta. Annusando attentamente i vapori, si può percepire l'odore del tè, del sesamo e un leggero sentore di menta. Questa bevanda può essere servita insieme ad uno spuntino, come una galletta di riso o agli arachidi, oppure può accompagnare un piatto di riso soffritto o verdure saltate, così da placare la fame e la sete. Bevuto un sorso e mangiata qualche nocciolina, non si può fare a meno di bere un secondo e un terzo sorso. Non c'è da stupirsi, allora, che alcune persone affermino quanto segue: al primo sorso di Lei Cha, lo si degusta e lascia in bocca una piacevole fragranza; al secondo sorso, lo spirito è rinvigorito e tutto il corpo gioisce; al terzo sorso, non ci si può più fermare e si continua a sorseggiarlo finché non è tutto finito. Proprio come il caloroso e onesto popolo hakka, anche il ricco e saporito Lei Cha è indimenticabile.



访一处百年古村，寻一方客家文化。千百年来，客家先民从中原向外，前后经历了五次大迁移，足迹早已遍布世界各地。然而不管身在何方，共同的语言文化、民俗信仰总能将每一位客家人紧密地连接到一起。远来是客，相信来自世界任何一个角落的客家人，都能在雅溪村感受到宾至如归。

Visitando uno di questi secolari villaggi, si scopre la cultura hakka. Per migliaia di anni, membri del popolo hakka hanno abbandonato la Pianura Centrale e, in seguito a cinque grandi fasi migratorie, hanno lasciato tracce della loro storia in tutto il mondo. Non importa dove ora si trovino, la lingua, la cultura e le credenze popolari continuano ad essere i fili che collegano ognuno di loro. Chiunque venga al villaggio di Yaxi, sia esso un ospite proveniente da lontano o un hakka proveniente dall'angolo più disparato del mondo, può sentirsi a casa qui. ☞





# 中国传统书画装裱工艺中的修复技术

——以张名倬山水画装裱修复为例



## *Le tecniche di restauro dei tradizionali dipinti di pittura cinese*

*—il caso studio di un famoso dipinto di paesaggio shanshui di Zhang Mingzhuo*

作者: [韩] 柳东溶 Yoo Dongyoung

翻译: 莫亿澜 Ylenia Morando

**传** 统书画装裱工艺起源于中国，是一种历史悠久、集保护性与艺术性为一身的书画保护技艺。传统书画作品多选用纸或绢为材料，有着强度低、易老化的特点，因此不利于日常保存、展示和欣赏。传统书画装裱工艺大体可分为书画修复与装裱两项内容，修复指将有污染、残破等病害的书画作品进行复原；装裱指将书画作品与纸或丝绸通过小麦淀粉制成的糨糊拼接、粘合，再加以裁剪形成屏风、手卷、书页、立轴、镜片等不同形式。

L'arte di decorare le pareti con pitture, come la calligrafia e le pitture di paesaggio, nasce in Cina ed è un'arte molto antica che unisce abilità artistica e tecniche di conservazione. Tradizionalmente, quest'arte è realizzata su supporti di carta o di seta, materiali particolarmente poco resistenti e facilmente deperibili. Perciò, per conservare queste opere è controindicato esporle frequentemente. Il tradizionale processo di montaggio di un dipinto sul proprio supporto può essere suddiviso in due fasi: conservazione e montaggio. Con conservazione, si intende la pulitura da qualsiasi contaminazione e il restuaro delle parti rovinate e danneggiante; con montaggio, si intende il processo di incollaggio dei dipinti sul supporto di carta o seta attraverso una pasta di amido di grano, a cui segue il ritaglio del supporto in forme adattabili a paraventi, rotoli orizzontali, pagine di libri, rotoli da parete e specchi.



在文物保护理论与技术愈发成熟的今日，一般“书画装裱”单指上述将书画作品加工为不同形式的传统工艺，而修复的概念也逐渐扩展甚至独立出来。按照文物保护基本原则中“不改变原状”的要求，如今对于未经装裱且存在病害的书画文物，一般只需进行修复；而已装裱好的书画文物出现病害后，除对其修复还需重新装裱。如今，故宫博物院、南京博物院等全国各级博物馆珍藏的无数传世和考古发掘获得的珍贵书画作品，都通过古书画修复技术与装裱工艺进行了复原，我们如今在博物馆得以一睹这些珍贵艺术品的风采。

Oggi, grazie alla maturazione delle tecniche e delle teorie di conservazione e restauro delle opere d'arte, il montaggio dei dipinti di pitture cinesi indica tutti quei mestieri tradizionali di realizzazione di opere per supporti diversi. Anche il concetto di conservazione si è gradualmente esteso fino ad acquisire una posizione separata rispetto a quello del montaggio. Il principio alla base della conservazione delle opere culturali vuole che non si modifichi il loro stato originale; questo significa che le opere tradizionali cinesi non montate necessitano generalmente solo di un restauro. Per quanto riguarda le opere già montate, invece, nel caso subiscano danni, dovranno essere restaurate e poi ri-montate. Oggi, nei musei di qualsiasi livello della Cina, come nel Museo della Città Proibita e nel Museo di Nanchino, che hanno collezionato numerosi e preziosi dipinti e opere pittoriche cinesi antiche ritrovate grazie agli scavi archeologici, è possibile ammirare l'eleganza di queste preziose opere restaurate con le antiche tecniche di montaggio.



古代关于书画修复技术的代表作有明代周嘉胄编写的《装潢志》，该书系统记载了古人关于传统书画装裱及修复技术的内容。根据记载，以立轴形式书画作品为例，按照“洗、揭、补、衬边、小托、全、式、镶、覆、上壁、下壁、安轴、上杆、贴签”的顺序详细记录了此类书画的修复与装裱工序。这门古代传统工艺与现代博物馆馆藏书画文物的修复步骤并没有很大区别，但不同的是，如今馆藏文物保护会借助科学手段对其病害情况与材料进行分析检测，以选择更加安全稳妥的材料与工具，结合古代修复技术对书画文物进行修复，从而最大限度地延长文物寿命。

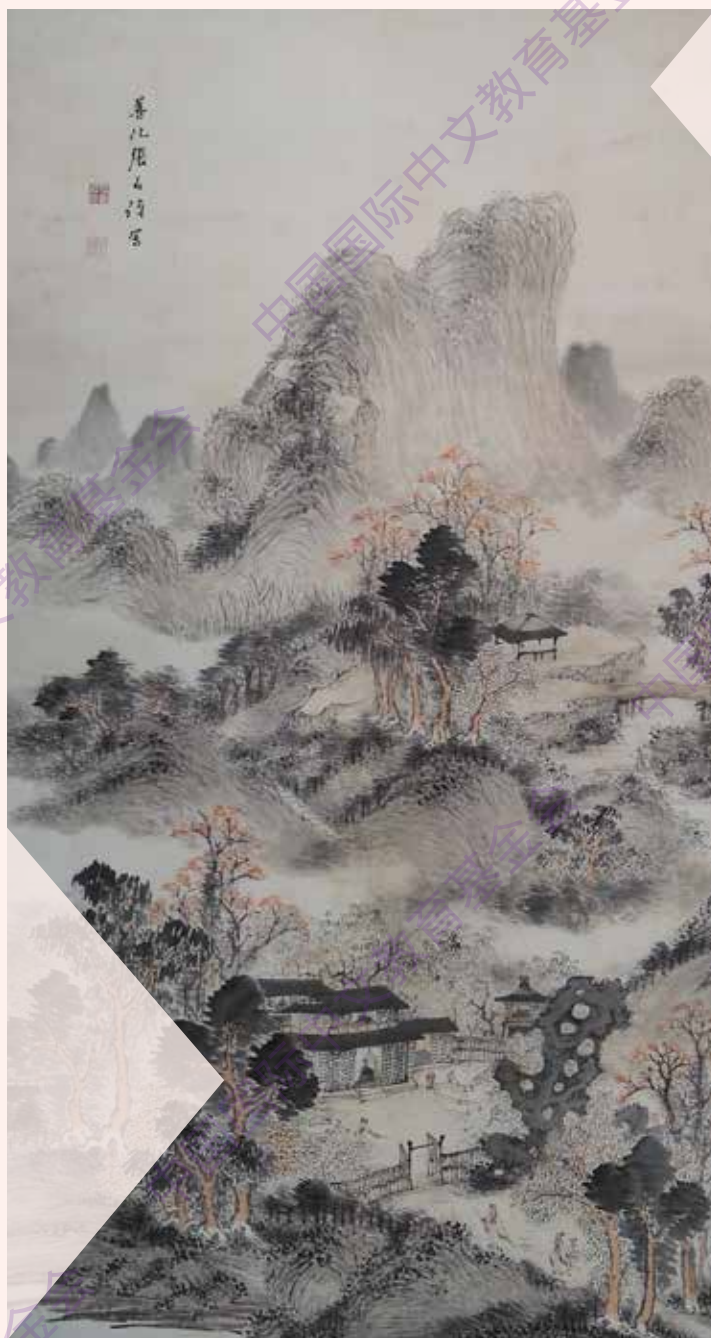
Una delle descrizioni sul montaggio e sulla conservazione più rappresentative del passato è il trattato scritto da Zhou Jiazhou, in epoca Ming, intitolato “Conoscere il montaggio”, in cui sono raccolte sistematicamente tutte le conoscenze degli uomini antichi riguardo alle tecniche di conservazione e montaggio dei tradizionali dipinti cinesi. Per esempio, il documento riporta, in ordine, tutte le fasi che costituiscono il processo di conservazione dei dipinti su rotoli da parete, ovvero pulire il dipinto, esporlo all'aria, ripararlo, allinearli ai lati del supporto e fissarlo completamente, coprirlo, modellare la parte superiore e la parte inferiore, arrotolarlo, inserire il bastoncino di legno nella parte superiore, chiudere il rotolo ed applicare il sigillo. Questo tradizionale processo non è molto diverso dal processo che i moderni musei impiegano oggi per il restauro delle pitture cinesi. L'unica differenza è l'utilizzo di strumenti scientifici per analizzare le opere e rivelarne lo stato di degrado. Similmente, anche il materiale utilizzato per il restauro delle parti danneggiate subisce un'attenta analisi al fine di selezionare solo il materiale migliore e più adatto ad essere integrato all'opera per mezzo delle antiche tecniche di montaggio. L'obiettivo finale è quello di massimizzare la vita del bene culturale.



本文以国家一级博物馆荆州博物馆馆藏的晚清张名倬的山水图装裱修复为例，说明书画装裱工艺中修复技术是如何应用于书画文物保护的。

In questo articolo si spiegherà come vengono utilizzate le tecniche di montaggio e conservazione nel processo di restauro delle opere pittoriche tradizionali attraverso l'analisi di un caso studio: il restauero del dipinto di paesaggio shanshui realizzato da Zhang Mingzhuo, pittore della tarda epoca Qing, oggi conservato nel Museo di Jingzhou, museo nazionale di primo livello.

表 1 装裱修复路线  
Table 1 Le fasi del processo di  
conservazione e montaggio





## 1 现状调查 Indagine moderna

表 2 书画文物基本信息表

Table 2 Informazioni basilari sui beni culturali quali opere calligrafiche e pitture

文物名称 DENOMINAZIONE	种类 TIPO	级别 CATEGORIA	时代 EPOCA	作者 AUTORE	材质 MATERIALE	修复前形制 STATO PRE-RESTAURO	尺寸 DIMENSIONI
张名倬山水条幅 Zhang Mingzhuo, Paesaggio shanshui	绘画 Pittura	三级 III	清代 Dinastia Qing	张名倬 Zhang Mingzhuo	纸本 carta	画芯 Rotolo da appendere	94×162cm

荆州博物馆馆藏张名倬山水画作品，主要病害为水渍、污渍、折痕、变色、微生物病害、动物病害等。保存状况评估结果为病害严重，无法展示，如果不进行保护修复，会使病害继续发展，严重威胁文物的寿命，急需保护修复。

Il dipinto di Zhang Mingzhuo è conservato al Museo di Jingzhou. Le cause principali del suo stato di degrado sono riconducibili agli organismi vegetali. Per esempio, muffa, macchie, stropicciature, danni da proliferazione batterica, danni causati da insetti o altri animali e così via. Dopo l'indagine preliminare, è emerso un quadro della situazione di grave degrado, che rendeva impossibile la sua esposizione al pubblico, e si è valutata necessaria e urgente l'azione di restauro e conservazione al fine di fermare lo stato di degrado e preservare il reperto culturale.

## 2 清洗 Pulitura

清洗指去除表面污染物、酸性物质和霉斑等危害性物质，一般选用蒸馏水，但清洗前须用 3%—5% 比例的骨胶水对颜料或墨水进行固色，防止跑色或跑墨，否则会对文物造成不可逆的损伤。

Con pulitura si intende la rimozione dello strato di sporczia o dello strato alterato da macchie, muffa e altre sostanze. Si utilizza generalmente l'acqua distillata. Prima della pulitura, però, è necessario applicare una sostanza fissante, composta per il 3% di un collante e per il 5% d'acqua, in modo da fissare il colore dell'inchiostro al supporto evitando che venga lavato via danneggiando irreversibilmente l'opera.



图 1 清洗  
Figure 1  
Pulitura

图 2 吸水分  
Figure 2  
Aspirazione  
dell'acqua



## 3

画芯修复  
Restauro

将清洗完成的书画作品，正面用蒸馏水和韧性好的手工纸进行“水托纸”处理，然后翻面从背面对各种病害导致的残缺部位进行修复。用于修复的纸张，为避免与书画作品使用的纸张产生异质感，需用相同材质的纸张修复，修补纸张需比残缺部位略大，并用小麦淀粉糨糊粘贴。



图3 残缺修补  
Figure 3  
Restuaro di una parte  
danneggiata

Per il completamento della pulitura di opere calligrafiche e pittoriche, si procede ad assorbire manualmente l'acqua dal verso frontale del dipinto. Successivamente, si capovolge l'opera e si procede ad integrare le lacune causate dai danni al supporto cartaceo. La carta utilizzata per il restauro deve essere dello stesso materiale dell'originale per evitare di creare texture diverse a lavoro ultimato. Le sue dimensioni devono essere leggermente più grandi rispetto alla parte da integrare e deve essere incollata con un adesivo composto da pasta di amido di grano.



图4 修补完成  
Figure 4 Restauro completato

## 4

托画芯  
Consolidamento

Per il completamento del restauro, è necessario applicare in modo uniforme la pasta adesiva diluita sul retro del dipinto, incollare la carta idonea e spazzolare fino a rendere la superficie integra liscia e priva di pieghe. La parte che interessa il dipinto vero e proprio è realizzato con carta Xuan prodotta nella conte di Jing della provincia di Anhui. Questo tipo di carta è composta per il 40% dalla fibra ottenuta dalla corteccia del sandalo blu e per il 60% dalla fibra ottenuta dalla paglia del riso coltivato nei campi di composizione prevalentemente sabbiosa. Dopo aver assorbito l'acqua in eccesso, si procede a mettere la carta sul telaio, far evaporare l'umidità in eccesso, farla aderire al telaio tramite spazzolatura e farla asciugare naturalmente.

在完成修复的书画作品背面均匀涂抹低浓度的小麦淀粉糨糊，将宣纸贴在背面并刷至平整不起褶。托画芯选用安徽省泾县产棉料宣纸，成分为占比40%的青檀皮纤维和占比60%的沙田稻草纤维。将托好纸的裱件，吸干多余水分后用棕刷子排实，自然干燥。



图5 刷小麦淀粉糨糊  
Figure 5 Applicazione della sostanza  
adesiva di amido di grano



图6 托纸  
Figure 6 Adesione della carta al telaio  
adesiva



图7 托纸后，排实  
Figure 7 Adesione della carta al telaio  
tramite spazzolatura



图8 自然干燥  
Figure 8 Asciugatura naturale



## 5

## 全色 Integrazione pittorica

在托好的干燥裱件正反面适当喷水，用小麦淀粉糊在背面四边涂1—2cm的宽度，贴在干燥板上重新干燥。在修复部位涂3%—5%浓度的胶矾水，干燥后使用传统颜料进行全色，使其与周围颜色相接近或略浅。

Solo dopo aver completato l'aspirazione dell'acqua dal retro e dal verso e aver lasciato che la pasta adesiva applicata dal retro sui quattro lati per uno strato di 1-2cm si sia asciugata, si può procedere ad applicare una soluzione a base di acqua e collante sulla parte da restaurare. Una volta asciugata l'area interessata, si può procedere con l'utilizzo di pigmenti tradizionali per integrare il colore nelle parti in cui è venuto a mancare o per ritoccare le parti in cui il colore è sbiadito.

## 6

## 装裱 Montaggio

一般书画文物修复完成后，从干燥板上分离裁剪，以修复之前的装裱形式重新装裱。但是上述书画文物未经装裱，因此在完成清洗、画芯修复、托画芯、全色后需要加以装裱。书画界常说“三分画，七分裱”，经装裱后的书画不仅更具艺术性，同时也便于收藏与展示，具有一定的保护作用，因而书画装裱是书画艺术中画龙点睛的一笔。为更直观地展示书画装裱，可以利用设计软件对其进行模拟一色立轴形式与两色立轴形式装裱，如右图所示。

In generale, a restauro ultimato, le pitture vengono separate dal telaio su cui erano state lasciate ad asciugare per essere rimontate sul

图9 全色

Figure 9 Integrazione pittorica



图10 张名倬山水条幅修复前后对比图

Figure 10 Confronto fra il dipinto paesaggistico di Zhang Mingzhuo prima e dopo il restauro

pannello originale. L'opera presa in esame nei paragrafi precedenti non è stata ancora montata, cosa che avverrà alla fine delle 5 fasi di restauro appena descritte. Nel campo della calligrafia e dalla pittura su rotolo, si dice spesso che il dipinto si componga di tre parti mentre la cornice di sette parti. Dopo essere stata inserita nella sua cornice, la pittura non solo acquista maggiore valore artistico ma è anche più facile da conservare ed esporre. La cornice ha una funzione per un certo verso protettivo, perciò rappresenta il punto di arrivo del processo di creazione di opere d'arte di calligrafia o di dipinti su rotolo. L'utilizzo di software di progettazione permette di visualizzare una simulazione del dipinto a montaggio ultimato. Come si può vedere nelle figure seguenti, vi sono due simulazioni: un montaggio su un pannello verticale monocromatico e un montaggio su un pannello bicromatico.

图11 一色立轴装裱与两色立轴装裱模拟图

Figure 11 Due simulazioni di montaggio su pannelli verticali di colori diversi

具有悠久历史的中国传统书画装裱工艺与修复技术，很难通过一篇短文就解释周全。希望读者通过本文介绍，了解作为中国非物质文化遗产的书画装裱工艺和修复技术，如今在国内外博物馆中是如何应用于书画文物保护的。这项珍贵的传统工艺被列为国家及地方非物质文化遗产，将得以继续发扬和更有利的传承。书画装裱工艺及修复技术所用的材料和工具等也将得到更多的关注，其传承的成果会更丰富、更系统。

Non è facile spiegare in un breve articolo i metodi di restauro e montaggio di pitture su rotolo che appartengono ad una tradizione che ha una così lunga storia. Mi auguro che, con questo articolo, i lettori possano comprendere come e perché questi metodi tradizionali, che fanno parte del patrimonio culturale immateriale della Cina, siano ora applicati per gli interventi di conservazione di pitture calligrafiche e su rotolo collezionate nei musei nazionali e internazionali. Questo prezioso mestiere tradizionale è già stato inserito nell'elenco del patrimonio culturale immateriale locale e nazionale, e continuerà ad essere promosso così che possa essere tramandato. Riceveranno maggiore attenzione anche i materiali e gli strumenti utilizzati in questo processo di montaggio, così che si possa effettuare una loro sistematizzazione utile per le generazioni future. 🎨



# 一分耕耘，一分收获

——一位本土教师的教学自传

## Senza fatica non c'è crescita

—L'esperienza d'insegnamento di un insegnante nativo del luogo



作者：安以轩 An Yixuan

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

每个人都有自己的梦想，我也不例外。我出生在一个平凡的家庭，妈妈经常教育我要努力学习，争取考上大学，那样就能做自己想做的工作。望着满天繁星，我暗自发誓一定要考上大学，出人头地。功夫不负有心人，我凭着自己的努力考上了塔那那利佛大学孔子学院。当我跨入孔子学院大门的那一刻，就被这里的一切深深地吸引。每天呼吸着新鲜空气，享受着温暖的阳光，大家都在努力地学习汉语。操场上，草地边，大树下，以及教室的走廊上，到处都是学习的学生。有句话说得好，“两耳不闻窗外事，一心只读圣贤书”。在孔院学习的日子里，我彻底爱上了汉语和中国文化，梦想的种子在心里发芽，那就是“我要去中国留学”，以后做一名汉语教师。日复一日，我终于以优异的成绩毕业，并且获得去中国留学的资格。

Ciascuno di noi ha un proprio sogno e io non sono da meno. Sono nata in una famiglia ordinaria; mia madre spesso mi ripeteva di studiare con impegno, di frequentare l'università così da poter fare qualsiasi lavoro avrei desiderato. Perciò, guardando il cielo pieno di stelle, ho promesso a me stessa che avrei frequentato l'uni-

versità e mi sarei distinta. Il duro lavoro mi ha ripagata e sono stata ammessa all'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Antananarivo. Appena ho messo piede nell'Istituto Confucio, sono subito stata attratta da tutto quello che mi circondava. Qui, tutti i giorni si studiava il cinese con impegno respirando l'aria fresca e godendosi il sole caldo. Ovunque, nel cortile, accanto al prato, sotto agli alberi, nei corridoi delle aule, c'erano studenti che studiavano il cinese. C'è un modo di dire che bene esprime questo stato: "entrambe le orecchie non odono quel che accade fuori, la mente intera è concentrata nella lettura del libro sacro". Durante i miei giorni trascorsi all'Istituto Confucio, mi sono innamorata completamente della lingua e della cultura cinese ed ha preso forma nel mio cuore il mio sogno, ovvero quello di andare a studiare in Cina per diventare un insegnante di cinese. Giorno dopo giorno, è trascorso il tempo fino a quando non è arrivato il momento di laurearsi. Grazie al mio voto di laurea con lode, ho ottenuto la qualificazione per andare a studiare in Cina.





光阴似箭，转眼之间两年已过，通过不懈努力，我终于顺利获得了硕士研究生学位。毕业后，我的汉语教学生涯正式开始了，我如愿地走进了这充满梦想的世界。当我回到孔院，回到让我梦开始的美丽校园，以新的身份再次来到这里，与曾经的学生一起共事，我的心情万分激动、自豪。

Il tempo passa velocemente e, in un batter d'occhio, sono passati due anni. Grazie ai miei sforzi incessanti, ho ottenuto il diploma di master senza problemi. Dopo la laurea, è iniziata ufficialmente la mia carriera come insegnante di cinese e sono entrata a far parte di questo mondo di cui tanto avevo desiderato entrare a far parte. Sono tornata all'Istituto Confucio, in quel bellissimo campus dove era iniziato il mio sogno, e sono tornata con una nuova identità. Lavorare qui con un passato da ex studentessa mi ha molto emozionata e mi ha riempita di orgoglio.

不过，工作一段时间后，我才发觉教师的工作并不是我想象的那样美好。刚开始上课，走进教室时我的心情是紧张的。昨天的自己还坐在大学的教室里听老师讲课，今天却要走上讲

台当一名老师，对我来说，这种转变有点突然。作为新老师，刚开始我不知道该如何去处理师生间的关系。当发现学生和自己一样大的时候，我在想：“我该怎么管这些大学生呢？怎么让他们喜欢我的课呢？”我没有丰富的教学经验，只能靠自己辛苦摸索和前辈的悉心指导来给新生上课。渐渐地，我发现学生的年龄不是问题，能否让学生在课堂上学到知识才是关键。

Dopo aver lavorato per un certo periodo di tempo, mi sono resa conto, però, che il lavoro d'insegnante non era tutto rose e fiori come mi ero immaginata. Inizialmente, ero molto nervosa ogni qualvolta entravo in classe per tenere lezione. Nella mia mente, solo il giorno prima ero entrata in classe per ascoltare le lezioni del professore e mi sembrava un cambiamento troppo improvviso quello che mi vedeva ora camminare verso la cattedra nelle vesti di professore. Essendo un insegnante alle prime armi, non sapevo ancora bene come gestire il rapporto con gli studenti. Quando ho scoperto che gli studenti avevano la mia stessa età, ho



pensato a come avrei potuto gestirli e a cosa avrei potuto fare per fargli piacere la mia lezione. Non avendo una ricca esperienza d'insegnamento, potevo solo fare affidamento sul mio duro lavoro e sui consigli offerti dai colleghi più anziani. A poco a poco, ho capito che l'età degli studenti non era un problema. Il reale problema era fare in modo che gli studenti acquisissero conoscenze durante le mie lezioni.

不知不觉，我已经从教六年了。在这六年教学工作中，我经历了许多事情。在这段时间里，我积极参加孔院的教研活动。在学校教学督导的指导下进行集体备课，每次备课会我都仔细听、认真记、认真制作课件。为了提高自身素质、上好每一节课，我还上网查资料，看对外汉语相关的教学视频，学习别人的优点，不断调整自己的教学思路。为了让学生能直观地理解所学的知识内容，我积极准备，制作教具。在教学上，为了不断提高自己的教学水平，每次课我都会写课后反思，也为自己制定了个人成长记录，不断认真学习他人的优秀经验。

Prima di rendermene conto, sono passati sei anni. In questi sei anni di lavoro, ho raccolto molte esperienze diverse. Ho partecipato attivamente alle attività

didattiche e a quelle di ricerca dell'Istituto Confucio. Grazie alla guida del mio supervisore, ho preparato insieme ai colleghi i piani delle lezioni. Ogni volta ascoltavo attentamente e prendevo appunti così da poter preparare il materiale didattico. Al fine di migliorare le mie competenze e preparare bene ogni lezione, ho anche cercato informazioni su internet, ho guardato video didattici sull'insegnamento del cinese come lingua straniera e ho appreso dagli altri insegnanti l'utile atteggiamento che prevede una costante ricerca di migliorare la propria didattica. Per consentire agli studenti di comprendere intuitivamente il contenuto delle lezioni, non ho smesso di preparare materiali di rinforzo. Dopo ogni lezione, ho sempre scritto riflessioni sull'andamento della lezione al fine di migliorare il mio livello di insegnamento, ho anche creato un registro in cui segnare ogni mio sviluppo personale e non ho smesso di apprendere dagli altri.

一分耕耘，一分收获，辛勤的劳动也得到了丰硕的成果。我在孔院组织的“精彩一课”教学竞赛中取得了好成绩，也获得了“第二届国际中文课堂教学短视频大赛”区域奖。尽管自



已在汉语教学方面取得了不错的成绩，我认为这些还远远不够，有句话叫“学无止境，不断进取”。只要有提升的机会，我都愿意努力去尝试和挑战。

Senza fatica, non può esserci crescita e solo il duro lavoro produce risultati. Ho partecipato al concorso ‘Una lezione brillante’ organizzato dall’Istituto Confucio per gli insegnanti, arrivando ad ottenere il premio regionale durante la seconda edizione del concorso internazionale di video corti per l’insegnamento del cinese. Nonostante abbia già ottenuto buoni risultati, non credo che siano sufficienti. Si dice spesso che il processo di apprendimento sia infinito e che produca risultati costanti. Finché c’è l’opportunità di migliorare, voglio continuare ad impegnarmi e a sfidare me stessa per migliorare.

谈到“挑战”，我在孔院经常会面临许多挑战，比如当主持人。我特别感谢塔那那利佛孔

子学院能给我这么好的锻炼机会，让我挑战了自己，做了自己以前从来没有做过的事。我还记得第一次做主持时，非常担心自己一上台就忘记该说什么，害怕应付不了那样的场面，拿着麦克风的手不停地颤抖。后来，看到台下熟悉的面孔，我慢慢不紧张了，最后成功地主持了这个节目。那次之后我就爱上了主持节目。每次主持活动前，我都会在家里认真练习草稿，熟背于心。主持节目让我受益匪浅，不仅提高了汉语表达能力，也让我对汉语教育和中国文化有了新的认识。

Parlando di ‘sfide’, ne affronto spesso molte all’Istituto Confucio, come ad esempio quella di presentare spettacoli. Sono molto grata all’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Antananarivo perché mi ha dato tante occasioni per fare pratica, permettendomi di mettermi alla prova e di fare cose che non avevo mai fatto prima. Ricordo ancora la prima volta in cui

ho fatto la presentatrice, temevo di dimenticare cosa dovevo dire appena sarei salita sul palco e avevo paura di non essere in grado di gestire il palco. La mano che reggeva il microfono non smetteva di tremare. Poi, alla vista di alcuni volti familiari tra il pubblico, mi sono gradualmente calmata e alla fine sono riuscita a presentare lo spettacolo. Da quel momento in poi, mi sono innamorata di questo ruolo. Adesso, ogni volta che devo presentare uno spettacolo, mi esercito con cura a casa e imparo a memoria il programma. Questa attività mi ha aiutato molto: non ho solo migliorato la mia ca-

pacità di esprimermi in cinese, ma mi ha permesso di ottenere nuova consapevolezza relativa sia all’insegnamento del cinese sia alla cultura cinese.

我取得的这些成绩，离不开塔那那利佛大学孔子学院的辛苦栽培，也离不开江西师范大学老师的指导帮助。在这里我特别感谢孔院给了我宝

贵的教学平台和资源，也衷心感谢每一位帮助过我的老师。在未来的日子里，我会一如既往地努力，争取从各方面提高自己、超越自己。

I risultati che ho raggiunto finora non sarebbero stati possibili senza il duro lavoro e senza la guida offerta dall’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Antananarivo. Un riconoscimento va anche all’aiuto offertomi dagli insegnanti dell’Università Normale di Jiangxi. Sono molto grata all’Istituto Confucio per le preziose risorse didattiche e la piattaforma che ha messo a mia disposizione. Non posso non ringraziare di tutto cuore anche ogni insegnante che mi ha aiutato. In futuro, continuerò ad impegnarmi come ho sempre fatto per migliorare me stessa da ogni aspetto e per superare i miei limiti. 孔



作者：张珺竹 Zhang Junzhu 光洁 Guang Jie  
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

# 无问东西

Non c'è dubbio,  
tutto il mondo è paese

# 全球一家

## 对话印尼和西班牙青年文化使者

—Conversazione con due giovani Ambasciatrici della Cultura provenienti dall'Indonesia e dalla Spagna



→ Tuti Walandari Bin Ahma, 汉语名张珺竹，就读于印尼哈山努丁大学文学院。2022 年获“中央广播电视总台联合国汉语日青年文化使者”称号。擅长手工制作，热爱汉语诗歌和国画。她说：“学习汉语，其乐无穷。”

Tuti Walandari Bin Ahmad, il cui nome cinese è Zhang Junzhu, è una studentessa della facoltà di Lettere dell'Università Hasanuddin dell'Indonesia. Nel 2022 le è stato conferito il titolo di 'Giovane Ambasciatrice della Cultura nella Giornata della Lingua Cinese' durante le celebrazioni tenutesi con il Festival Video della Lingua Cinese. Brava nella realizzazione di prodotti fatti a mano, lei ama sia la poesia che la pittura tradizionale cinese. Secondo lei, studiare il cinese è divertente.

→ Lucía García Díaz, 中文名光洁，出生于西班牙的托莱多市，今年 17 岁。2022 年获“中央广播电视总台联合国中文日青年文化使者”称号，2021 年获得“‘汉语桥’全球中学生中文比赛”总冠军。热爱中国书法和绘画艺术。她说：“汉语学习是一道光，照亮了我的人生。”

Lucía García Díaz, il cui nome cinese è Guang Jie, è nata in Spagna, nella città di Toledo ed ha 17 anni. Nel 2022 ha ricevuto il titolo di “Giovane Ambasciatrice della Cultura della Giornata della Lingua Cinese” e, nel 2021, ha vinto la competizione internazionale di lingua cinese *Chinese Bridge* per studenti delle scuole medie superiori. Lei ama la calligrafia e la pittura cinese. Secondo lei, studiare la lingua cinese è un processo che ha infuso luce nella sua vita.





## Q1

你是从什么时候开始学习汉语的？  
可以分享一下你对中文的初印象吗？

**Quando hai iniziato a studiare il cinese? Potresti condividere con noi le tue prime impressioni riguardo alla lingua cinese?**

**张珺竹：**

我是上大学才开始学习汉语的，我所在的哈山努丁大学开设了汉语专业，我选择的专业就是汉语。我对汉语的初印象就是汉语很独特，因为汉语不仅有拼音、声调，还有语法，这和印尼语有着很大的区别。

**Zhang Junzhu:**

Ho iniziato a studiare il cinese all'università, avendo scelto come indirizzo di studi la lingua cinese. Fin dall'inizio mi è sembrata una lingua unica per via del *pinyin*, dei toni e della grammatica, elementi completamente diversi dalla lingua indonesiana.

**光洁：**

我是从13岁开始学习汉语的，到今年是第五年了。最初的时候觉得汉语很有趣。我的同学们有学习德语、法语的，但是我选择了汉语，因为汉语是被大家公认的世界最难学习的语言。最初的时候，我只是觉得汉语很有意思，可是后来我真正爱上了汉语，它让我了解到了博大精深的中国文化。

**Guang Jie:**

Studio la lingua cinese da quando avevo 13 anni, quindi la studio già da 5 anni. Fin dall'inizio, ho pensato che il cinese fosse una lingua interessante. A differenza dei miei compagni che avevano scelto il tedesco o il francese, io ho scelto il cinese per la sua fama di essere la lingua più difficile al mondo. Nonostante questa mia prima impressione, successivamente ho sviluppato un vero e proprio amore per questa lingua perché mi ha permesso di approfondire la mia conoscenza della cultura cinese.

## Q2

在你们国家的语言中，如何诠释“文化”一词？  
**Quale significato ha la parola 'cultura' nella vostra lingua?**

**张珺竹：**

在印尼语中，“文化”这个词是 *budaya*，很明显，这源于佛教 *buddhayah* 一词。这反映了印尼自古以来就是多元和开放的。印尼文化不仅包括土著文化，也包括受中国、阿拉伯国家、印度和欧洲等文化影响而产生的文化。此外，印尼是一个多民族的国家。全国有 300 多个民族，700 多种地方语言。我们遵循着“多元种族、多元宗教和多元文化”的原则，平等尊重每一种文化。

**Zhang Junzhu:**

In indonesiano, 'cultura' si dice *budaya* per cui è molto chiaro che abbia origine dal concetto buddhista, *buddhayah*. Questo dimostra il fatto che l'Indonesia, fin dai tempi antichi, è sempre stato un paese aperto e vario. La cultura indonesiana non comprende solo la cultura locale, ma contiene anche aspetti culturali che sono stati influenzati, o sono stati prodotti, dalla Cina, dal mondo arabo, dall'India e dall'Europa. Per questo motivo, l'Indonesia è un paese multietnico in cui vivono più di 300 gruppi etnici e in cui si parlano più di 700 lingue e dialetti. Noi seguiamo principi quali 'multietnicità, multireligiosità e multiculturalità' e rispettiamo ugualmente ogni cultura.

**光洁：**

“文化”在拉丁文中最初的意思是指精神修养。我听过一句很有意思的话，说中国人不只是生活在中国这个国家，更重要的是，他们生活在自己的文化里。就像我的老师们，还有中国的朋友们，虽然生活在西班牙，但是他们的言行举止都透着一股浓浓的中国味儿。这也是我喜欢生活在孔子学院的一个很重要的原因，我爱这里的中国文化氛围。

**Guang Jie:**

'Cultura' nel suo significato originario in latino indica l'azione di coltivare lo spirito. Conosco un modo di dire molto interessante, secondo il quale i cinesi non solo vivrebbero nel proprio paese ma, cosa più importante, vivrebbero nella propria cultura. Questo è il caso dei miei insegnanti e amici cinesi che, nonostante vivano in Spagna, parlano e vivono in modi che hanno una forte impronta cinese. Questo è uno dei motivi principali per cui mi piace l'Istituto Confucio: amo l'atmosfera ricca di cultura cinese che c'è lì.

## Q3

你身边的家人 / 朋友 / 学校的同学，如何看待你学习汉语？

Che cosa pensano i tuoi parenti, amici e compagni di scuola della tua scelta di studiare il cinese?

张琚竹：

我是汉语专业的学生，我的家人和朋友都非常支持我学习汉语，希望我有一天能够到中国去。他们都是我学习汉语的动力。每当我学习遇到困难，变得不自信的时候，他们都会鼓励我。

Zhang Junzhu:

Ho scelto di laurearmi in lingua cinese perciò tutti i miei parenti e amici appoggiano la mia scelta e si augurano che io possa un giorno andare in Cina. Loro sono il motivo che mi sprona a studiare la lingua cinese. Sono sempre pronti ad incoraggiarmi ogni volta che incontro difficoltà nel mio percorso di studio, o quando perdo la fiducia in me stessa.

光洁：

在西班牙有句俗语，如果你听不懂对方的意思，就会说，“你在跟我说汉语吗？”汉语在不少西班牙人的认知里，真的非常难学难懂。在我最初学汉语的时候，大家都觉得很惊讶。但是当我拿到了“汉语桥”比赛的冠军后，他们知道了只要花功夫去学，一定能够说好汉语。我的朋友们现在开始羡慕我，觉得我当初的决定真的是太棒了。我也会教他们一些汉语，我身边的很多人现在也觉得汉语很有趣，也不像想象当中的那么难学。

Guang Jie:

In Spagna, quando non capiamo quello che ci viene detto, siamo soliti dire: ‘Stai parlando cinese?’. Questo perché, secondo molti spagnoli, il cinese è davvero incomprensibile. Perciò, quando ho iniziato a studiarlo, tutti sono rimasti sorpresi. Ma, dopo che ho vinto il *Chinese Bridge*, hanno capito quanto basti l’impegno per imparare bene questa lingua. I miei amici adesso hanno iniziato ad ammirarmi e pensano che la mia decisione sia stata coraggiosa. Ogni tanto insegno loro qualche parola cinese; perciò, ora pensano che questa sia una lingua interessante e che non sia così difficile come avevano immaginato.

## Q4

学习汉语这些年，你有什么印象深刻的经历？

Dopo aver studiato il cinese per così tanti anni, quali esperienze degne di nota avete maturato?

当然是参加各种各样的汉语比赛，能够与许多和我一样的汉语学习者交流，也可以在比赛中学到很多。这次的“国际汉语日”比赛，我以郑和为主题准备我的作品。我和我的指导老师一起查了很多资料，在这个过程中，我第一次了解到郑和在中国的一些故事。我非常喜欢汉语，因为在学习汉语的时候，我也不知不觉学习了很多中国文化。学习汉语，其乐无穷。

Per me, si tratta di partecipare ad ogni genere di competizione della lingua cinese perché attraverso queste gare posso comunicare con tantissime persone che, come me, studiano il cinese e posso imparare moltissimo. Durante la ‘Giornata Internazionale della lingua cinese’, l’ultima competizione a cui ho partecipato, ho preparato un’opera incentrata sulla figura di Zheng He. Durante il processo di ricerca del materiale fatto insieme al mio tutor, ho scoperto per la prima volta alcune storie sulla vita di Zheng He in Cina. Mi piace moltissimo il cinese perché, mentre lo si studia, non si può fare a meno di imparare moltissimo sulla cultura cinese. Studiare il cinese è divertente.



张琚竹  
Zhang Junzhu





光洁  
Guang Jie

印象最深的还是参加“汉语桥”的比赛，因为这个比赛非常辛苦。我要在很短的时间内去准备，我和我的老师经常累得抱头痛哭。但是现在看来，经过了半年“汉语桥”的比赛，我的汉语水平很快就从三级升到了四级，去年我又考了五级。参加比赛给了我快速成长的机会，让我学到了很多。

L'esperienza che mi ha lasciato un'impressione più profonda è stata la competizione del *Chinese Bridge* perché è una gara che richiede molta fatica e preparazione. Ho dovuto prepararmi al concorso in poco tempo, perciò spesso io e il mio insegnante eravamo così stanchi da piangere per il mal di testa. Ma ripensandoci ora, nei sei mesi di preparazione alla gara, il mio livello di cinese è passato molto velocemente da un livello Hsk 3 al livello Hsk 4. L'anno scorso ho superato l'esame Hsk 5. Partecipare alla competizione mi ha offerto l'opportunità per crescere rapidamente e imparare molto.

## Q5

孔子学院在你的汉语学习中扮演了什么样的角色？

Che ruolo ha giocato l'Istituto Confucio nel tuo percorso di studio del cinese?

张琨竹：

孔子学院在我们的汉语学习过程中给了我们很大的帮助。孔院一直提供丰富的汉语课程。对我来说，这些课程对我们学习汉语影响很大，在假期孔院仍然给我们提供一些夏令营课程，让我们的汉语提高得很快。老师们耐心地教我们，像朋友一样，我非常尊敬他们。

Zhang Junzhu:

L'Istituto Confucio ci aiuta molto nel nostro percorso di studio del cinese grazie alla sua ricca offerta di corsi. Secondo me, questi corsi hanno un grosso impatto sui nostri studi. Durante le vacanze, l'Istituto offre corsi estivi attraverso i quali possiamo migliorare velocemente il nostro cinese. Gli insegnanti sono molto pazienti e sono simili ad amici. Rispetto molto gli insegnanti dell'Istituto Confucio.

光洁：

孔子学院就是我的家，也是我的整个童年。在其他的小朋友去公园玩的时候，我就在孔院上课，跟老师学汉语、读古诗、听中国的音乐。这渐渐地把我的整个生活氛围和步调全部都改变了。孔子学院是我的第二个家。我和孔子学院的院长、老师们之间有太多的回忆，那么温馨，那么美好，让我有了不一样的童年。

Guang Jie:

L'Istituto Confucio è come la mia seconda casa e rappresenta anche tutta la mia infanzia. Mentre i miei amici andavano al parco a giocare, io andavo a seguire le lezioni dell'Istituto dove studiavo il cinese con gli insegnanti, leggevo poesie antiche ed ascoltavo musica cinese. Questo ha stravolto la mia vita. L'Istituto Confucio è davvero la mia seconda casa. Ho tantissimi ricordi con gli insegnanti e con il direttore dell'Istituto. Grazie a tutto questo calore e a tutta questa gentilezza ho potuto avere questa infanzia così diversa.

## Q6

你最想推荐给青年朋友的中华传统文化是什么？

Qual è l'aspetto della cultura tradizionale cinese che ti sentiresti di condividere con i tuoi giovani amici?

张璿竹:

中国有很多有趣的文化。我最喜欢水墨画。水墨画是中国传统绘画的一种形式，可以画在绢、宣纸等材料上，题材包括人物、山水、花鸟等。中国画独特的材料、写实写意等技法、艺术创作的形式和内容，都反映了中国人对自然、社会的感受和与之相关的对政治、哲学的认知。

Zhang Junzhu:

La Cina ha tantissimi aspetti culturali interessanti. Quello che preferisco è la pittura ad inchiostro e acqua. Si tratta di uno stile pittorico tradizionale della Cina che può essere dipinto su seta, carta di riso, o altri materiali, e che può avere come soggetti figure, paesaggi, fiori e uccelli. L'unicità dei materiali utilizzati, lo stile di pennellata, realistico o libero-espressivo, la forma e il contenuto della creazione artistica, tutto ciò riflette sia il modo di percepire la natura e la società sia il pensiero politico e filosofico del popolo cinese.

光洁:

我非常喜欢中国的绘画和书法。无论有多累，只要取出笔墨纸砚，开始写字画画，我都能迅速平静下来。另外，我觉得专心做一件事情并把它做好，也是对性格的磨炼。比如最开始的时候我画不好牡丹花，但是经过了很多练习之后，我画得越来越好了，这也让我的性格越来越沉稳。

Guang Jie:

Mi piace moltissimo la pittura e la calligrafia della Cina. Non importa quanto possa essere stanca, basta che io tiri fuori pennello, carta e inchiostro ed inizi a scrivere i caratteri o a dipingere per sentirmi subito più rilassata. Penso che concentrarsi nel realizzare bene una cosa possa temprare il carattere. Per esempio, all'inizio non dipingevo molto bene i fiori di peonia ma, grazie all'esercizio, sono migliorata sempre più e sono diventata sempre più posata e calma.

## Q7

如果将来有机会去中国，你最想去的地方 / 最想完成的事情是什么？

Se in futuro avrai l'occasione di andare in Cina, dove desidereresti andare di più? Cosa desidereresti fare di più?

张璿竹:

如果有机会我想去中国读硕士，无论哪个城市都可以。因为在中国学习汉语一定会有不同的体验，尤其是在提高我们的语言技能方面，一定会更有帮助。如果可以，我想去看看中国的名胜古迹和山川大河，享受自然之美，近距离体验中国文化。

Zhang Junzhu:

Se mai dovessi averne l'occasione, vorrei andare in Cina a fare un master, non importa in quale città. Studiare il cinese in Cina offre un'esperienza che è sicuramente diversa; in particolare, offre la possibilità di migliorare le competenze linguistiche e questo ha sicuramente ripercussioni più utili. Se ne avessi la possibilità, mi piacerebbe andare a visitare i luoghi di interesse storico, i paesaggi montuosi e i grandi fiumi per godere della bellezza della natura e sperimentare da vicino la cultura cinese.

光洁:

小时候我最想去中国，想得比较简单，想去旅游，看北上广这些大城市。但是随着我对中国文化的进一步了解，我更喜欢中国的传统建筑与民俗。现在我更想去苏杭看江南的园林，去云南看苍山洱海，去四川见见可爱的大熊猫，去拉萨的大昭寺晒太阳，我想去感受真实的中国。我期待着，能够早日去中国。

Guang Jie:

Da piccola desideravo solo andare in Cina e non pensavo a niente di più di viaggiare per la Cina e visitare le grandi città come Pechino, Shanghai e Guangzhou. Più ho approfondito la mia conoscenza della cultura cinese, più ho scoperto di apprezzare l'architettura tradizionale cinese e i costumi popolari. Ora, mi piacerebbe andare a Suzhou e Hangzhou per visitare i giardini in stile *jiangnan*; oppure andrei nello Yunnan per vedere il Lago Erhai; mi piacerebbe anche andare nel Sichuan per veder e i teneri panda o, perché no, a Lhasa per visitare il tempio buddhista Jokhang e godermi il sole. Vorrei andare in tutti quei luoghi in cui sperimentare la vera Cina. Non vedo l'ora di poter andare in Cina. 孔



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版，面向全球发行。

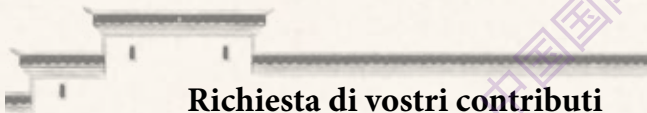
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以800—2500为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于3MB，分辨率为300dpi以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Richiesta di vostri contributi

*Istituto Confucio* è una rivista pubblicata a livello internazionale, ed è diretta dalla CIEF, collabora con la SISU e possiede un codice ISSN e CN. La rivista è pubblicata bimestralmente in versione bilingue. Inclusa la versione originale in lingua cinese, ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

La rivista è suddivisa in quattro sezioni: **Orizzonti culturali**, **Imparare il cinese**, **La Cina di oggi**, **Links dell'Istituto Confucio**.

La sezione “Orizzonti culturali” si parte da una nuova provincia cinese per concentrarsi sulla cultura distintiva della regione e sul suo patrimonio culturale materiale e immateriale. La sezione “La Cina di oggi” ha l'obiettivo di presentare i più recenti sviluppi avvenuti a livello locale attraverso fatti reali e immagini in modo da mostrare la vita e lo spirito del popolo cinese. Le province che verranno introdotte nei volumi del 2023 dalla rivista sono le seguenti: Anhui, Jiangxi, Guizhou, Qinghai, Heilongjiang e Guangdong.

La sezione “Imparare il cinese” si focalizza sui diversi aspetti dell'apprendimento e insegnamento della lingua cinese, la sezione “Links dell'Istituto Confucio” si concentra sui sentimenti degli insegnanti e degli studenti della lingua cinese, poiché vengono raccontate le storie che riguardano le loro esperienze dello studio della lingua cinese e i cambiamenti che il cinese ha portato nella loro vita.

### Istruzioni per gli autori:

1. L'articolo deve comprendere titolo, testo, firma e presentazione dell'autore;
2. L'argomento dell'articolo deve essere chiaro, la struttura del testo deve essere chiara e concisa. Deve essere posta enfasi sui seguenti aspetti: narrazione, intrattenimento e cultura. La lunghezza dell'articolo deve essere minimo 800 caratteri e massimo 2500 caratteri, può essere scritto in cinese, in lingua straniera, oppure può essere bilingue.
3. In caso di inserimento di immagini, si chiede di allegarne la descrizione. La dimensione minima delle foto è 3MB e la risoluzione deve essere superiore a 300 dpi. Le immagini devono essere mandate in allegato.
4. Il contatto E-mail per l'invio di contributi e la richiesta di informazioni è il seguente: ci.journal@ci.cn. Dopo che la redazione avrà ricevuto l'articolo, il Consiglio editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi per confermare all'autore l'avvenuta ricezione.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Consiglio editoriale *Istituto Confucio*

敬请关注  
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说  
“你好”



孔子学院  
抖音号



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

ISSN 2095-7750



9 772095 775231

03 >